



• YAĈACHIKUNAPAQ SHIMIKUNA •

# Anan Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
QUECHUA NORTEÑO



PERÚ

Ministerio  
de Educación





• YAĀCHIKUNAPAQ SHIMIKUNA •

# Anan Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
QUECHUA NORTEÑO



PERÚ

Ministerio  
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BÁSICA ALTERNATIVA, INTERCULTURAL BILINGÜE Y DE SERVICIOS EDUCATIVOS EN EL ÁMBITO RURAL

DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

## **Yaëachikunapaq shimikuna - Anan Qichwa VOCABULARIO PEDAGÓGICO QUECHUA NORTEÑO**

© Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Primera edición 2024  
Tiraje: 1 574 ejemplares  
Impreso en octubre 2024

### **Elaboración de contenido:**

Oscar del Carmen Bernilla Carlos

### **Sistematización y análisis del área de Matemática:**

Pascual Eleuterio Bernilla Carlos

### **Revisión de contenido:**

Dolores Ayay Chilón

### **Revisión del área de Matemática:**

Martha Villavicencio Ubillús

### **Revisión lingüística:**

Oscar del Carmen Bernilla Carlos, Franklin Espinoza Bustamante y César Jara Luna

### **Validación participativa:**

Edwin Lucero Rinza, Asunciona Agustina Calderón Manayay, Nancy García Sánchez, David Gaspar Lucero, Pascual Bernilla Carlos, Julia Manayay Rinza, María Antonia De la Cruz Sánchez, María Jesús De la Cruz Sánchez y Santos García Roque, Domingo De la Cruz Tantarico, Miguel Huamán Reyes, Julio César Manayay Calderón, Lidia Angélica Sánchez Céspedes, Manuel Jesús De la Cruz Sánchez, Norma Amelia Bernilla Paico, Virginia Reyes De la Cruz, Wilian Huamán Manayay y Francisco Elmer Efus Linares.

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB):**

Franklin Espinoza Bustamante

### **Diseño y diagramación:**

Renato López Prieto

### **Ilustraciones:**

Banco de imágenes de la DEIB

### **Cuidado de edición y estilo:**

Cynthia Palomino Córdova  
Gema Silva Villegas

### **Impreso en:**

#### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en octubre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyra 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03360

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o  
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Contenido

<b>Presentación</b>	<b>5</b>
<b>Introducción</b>	<b>7</b>
<b>Símbolos y abreviaturas</b>	<b>11</b>
<b>Anotaciones sobre la escritura del quechua norteño</b>	<b>12</b>
1. Las letras del alfabeto del quechua norteño	12
2. Reglas básicas de la escritura unificada del quechua norteño	13
<b>Parte I Quechua norteño - Castellano</b>	<b>16</b>
Área de Comunicación	18
Área de Matemática	42
Área de Personal social - Ciencia y Tecnología	76
<b>Parte II Castellano - Quechua norteño</b>	<b>122</b>
Área de Comunicación	124
Área de Matemática	133
Área de Personal social - Ciencia y Tecnología	144
<b>Bibliografía</b>	<b>157</b>





## Presentación

Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

*Yaâchikunapaq shimikuna - Anan Qichwa* o *Vocabulario pedagógico quechua norteño* es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria, de modo que puedan usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma, podremos desarrollar el discurso pedagógico en el quechua norteño, el mismo que necesita ser estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.



Ponemos a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo quechua norteño, este material para que sea un documento de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.



## Introducción

El *Vocabulario pedagógico quechua norteño* que ponemos a disposición de las instituciones educativas bilingües que desarrollan procesos pedagógicos en lengua quechua, en las regiones de Cajamarca, Lambayeque e incluso Piura, ha involucrado para su concreción a autores de materiales educativos, docentes, lingüistas, profesionales del área de Matemática y, por supuesto, a nuestros sabios, a quienes hemos tenido que recurrir permanentemente para despejar nuestras dudas y seguir comprendiendo los distintos matices semánticos de nuestra lengua originaria.

Para la elaboración del referido documento, se han seguido varias etapas. En un primer momento, se realizó la revisión de las diferentes publicaciones disponibles para las escuelas EIB de Cajamarca y Lambayeque, con el propósito de recopilar el vocabulario pedagógico de las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal Social-Ciencia y Tecnología. Para la terminología pedagógica de Lambayeque, se examinaron los cuadernos de trabajo denominados *Rimana*, *Yupana* y *Shumaq kawsay* y los textos de biblioteca de aula, publicados por el Ministerio de Educación para las instituciones educativas bilingües de esta región. En cambio, para la región Cajamarca, lamentablemente, no existen publicaciones para los estudiantes quechuahablantes. Solo tuvimos la ocasión de revisar el *Manual del idioma quechua Cajamarca norteño*, material que gentilmente nos proporcionó su autor, el profesor Dolores Ayay Chilón. Posteriormente, se sistematizó y analizó el vocabulario de uso escolar recogido de las áreas de Comunicación, Matemática, Personal Social-Ciencia y Tecnología. Asimismo, se reflexionó sobre su pertinencia lingüística, cultural, pedagógica y, por supuesto, política. Concluida esta etapa, ese elaboró la primera versión del vocabulario pedagógico. Es importante señalar que, para el área de Matemática, la propuesta fue elaborada con la acertada participación del profesor Pascual Bernilla Carlos, docente de Matemática y autor del texto *Yupana* de 1° y 2° grado de primaria de de la edición 2015. Luego, terminada esta fase, se inició el proceso de validación del material. Este proceso fue largo y, a la vez, muy enriquecedor. Se contó con la participación de autores de

materiales educativos, docentes de aula y especialistas de Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). Las propuestas de los términos pedagógicos, inicialmente, fueron socializadas con el docente Dolores Ayay Chilón, hablante nativo de la variedad cajamarquina del quechua norteño, con la finalidad de establecer consensos que permitan tener formas comunes entre las dos variedades y también, al no ser posible lo anterior, registrar las particularidades. Después se realizaron varias reuniones virtuales con el fin de validar los términos pedagógicos de las diferentes áreas curriculares del material pedagógico, con los docentes convocados que, por lo general, oscilaban entre 10 a 12 en cada reunión. Es fundamental indicar que, de toda la lista de términos del vocabulario pedagógico, se seleccionaron solo aquellos términos nuevos neologismos<sup>1</sup> que se han propuesto, que no se encontraron en los recursos bibliográficos publicados hasta la fecha y los que, por alguna justificación, fueron replanteados (*chusaq* en vez de *chuncha* ‘cero’, *arawi* en vez de *shumaq rimana* ‘poesía’, *marka* en vez de *llaqta* ‘pueblo’, por citar algunos casos). Además, se incluyeron en la lista de los términos a ser validados, los que están generalizados en las otras variedades de la lengua quechua, los cuales fueron tomados para el quechua norteño, así como *qillqa* ‘escribir’, *tatki* ‘metro’, *uyway* ‘criar’, entre otros. Asimismo, con la finalidad de recibir aportes posteriores a las reuniones virtuales de validación, se compartió íntegramente el material de términos pedagógicos socializados y se dejó a disposición de cada uno de los docentes participantes. En todo el proceso de validación del vocabulario pedagógico del quechua norteño participaron los siguientes docentes: Edwin Lucero Rinza, Asunciona Agustina Calderón Manayay, Nancy García Sánchez, David Gaspar, Pascual Bernilla Carlos, Julia Manayay Rinza, María Antonia De la Cruz Sánchez, María Jesús De la Cruz Sánchez y Santos García Roque, Domingo De la Cruz Tantarico, Miguel Huamán Reyes, Julio César Manayay, Lidia Angélica Sánchez Céspedes, Manuel Jesús De la Cruz Sánchez, Norma Amelia Bernilla Paico, Virginia Reyes De la Cruz y Wilian Manayay. Asimismo, en todo este proceso de validación, participaron los representantes de la DEIB del Ministerio de Educación, Marleny Rodríguez Agüero, Cynthia Palomino Córdova, Elmer Efus Linares y Franklin Espinoza Bustamante.

1 Los neologismos son palabras nuevas que los hablantes introducen a su léxico, los mismos que se crean para llenar vacíos designativos, que se puede originar en la propia cultura del hablante, cuando se hace alguna innovación o se introduce a raíz del contacto con hablante de otras lenguas. Por tanto, los neologismos pueden ser palabras creadas desde la propia lengua, tomadas de otras lenguas (préstamos) o cuando se da una nueva acepción a una palabra que ha estado en desuso (rescate léxico).



Por último, es importante agregar que, en el caso del área de Matemática, después de la validación de la lista de los términos seleccionados, toda la terminología correspondiente a esta área la pusimos en consideración de la Dra. Martha Villavicencio Ubillús, experta en esta área, quien nos proporcionó sus valiosos comentarios y recomendaciones, los cuales han enriquecido este material.

Respecto a la organización del contenido del material, se presenta en dos partes. En la primera parte, en versión quechua norteño-castellano, se presenta el vocabulario terminológico de las áreas de Comunicación, Matemática y se cierra con las áreas integradas de Personal Social-Ciencia y Tecnología. La segunda parte, bajo la misma secuencia de las áreas curriculares, se presentan los términos a partir del castellano, con su equivalencia en la lengua originaria.

En la primera parte, los términos están organizados en orden alfabético y de la siguiente manera:

**Entrada léxica:** es el neologismo o la palabra técnica en el quechua norteño.

**Categoría gramatical:** es la información que se da sobre la entrada léxica. En otras palabras, informa si la entrada es un nombre, un verbo, un adjetivo o es equivalente a una frase<sup>2</sup>.

**Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.

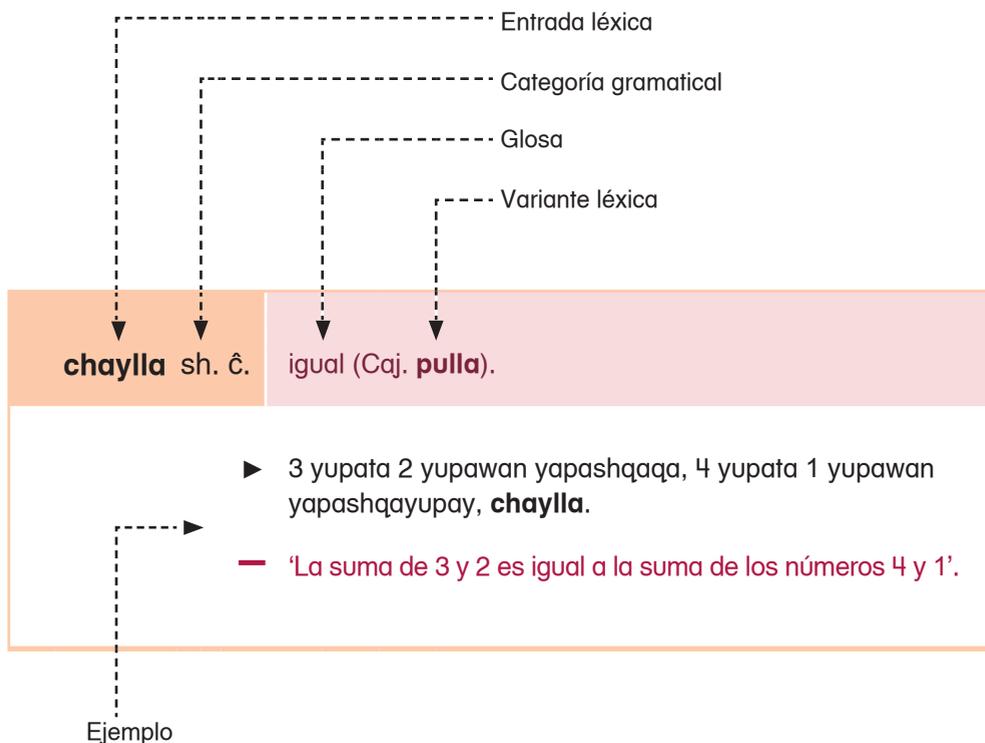
---

2 Para más información, ver las abreviaturas consignadas en este documento.

**Variante léxica:** es la forma particular de cada variedad. Por lo general, no son muchas. Se registran entre paréntesis, encabezado por las abreviaturas Ferr. (Ferrefa) o Caj. (Cajamarca).

**Ejemplo:** es el uso del neologismo o la palabra técnica pedagógica en una oración, de acuerdo con el contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Veamos el siguiente ejemplo:



Por último, en la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en quechua norteño.

## Símbolos y abreviaturas

' '	Encierra las equivalencias en castellano de los ejemplos.
()	Encierra las variantes léxicas de las entradas.
/	Indica la existencia de dos o más opciones posibles.
//	Encierra la representación fonémica de los sonidos.
[ ]	Encierra la representación fonética de los sonidos.
{ }	Encierra la representación de los morfemas.
< >	Encierra la representación grafémica.

sh.	shuti	nombre
sh. ê.	shuti êaninchaq	adjetivo
ri.	rimaycha	frase
sh. ri.	shuti rimaycha	frase nominal
r.	rimana	verbo
r. ri.	rimana rimaycha	frase verbal
sin.		sinónimo

# Anotaciones sobre la escritura del quechua norteño

## 1. Las letras del alfabeto del quechua norteño

El alfabeto del quechua norteño cuenta con 3 grafías vocálicas y 17 grafías consonánticas. En esta variedad, se usan los términos de *achala* (en Cajamarca) y *açichina* (en Ferreñafe) para el alfabeto. La lectura de las letras del quechua norteño se hizo muchas veces desde el castellano, por ejemplo: *imi* para la /m/, *isi* para la /s/, *chi* para la /ch/, de este modo con las demás letras. Sin embargo, para una lectura desde el quechua, se recomienda usar la vocal /a/ después de cada consonante, como se indica en el siguiente cuadro.

<b>a</b> (a)	<b>ch</b> (cha)	<b>ch'ç</b> (ch'a/ça)	<b>i</b> (i)	<b>k</b> (ka)
<b>l</b> (la)	<b>ll</b> (lla)	<b>m</b> (ma)	<b>n</b> (na)	<b>ñ</b> (ña)
<b>p</b> (pa)	<b>q</b> (qa)	<b>r</b> (ra)	<b>s</b> (sa)	<b>sh</b> (sha)
<b>sh'</b> (sh'a)	<b>t</b> (ta)	<b>u</b> (u)	<b>w</b> (wa)	<b>y</b> (ya)



Como se observa, el alfabeto unificado del quechua norteño consta de 20 letras o grafías. Estas letras se desprenden de la R.M. N.° 1218-85-ED, excepto las grafías <ch'>, <ĉ> y <sh'>. En la escritura del quechua norteño no se está empleando la grafía oficial <tr> para representar ortográficamente la consonante retrofleja /ĉ/; en su lugar, se usa la letra <ch'> (en la variedad cajamarquina) y la <ĉ> (en la variedad de kañaris-inkawasi). Además, la variedad cajamarquina usa la letra <sh'> para representar el fonema fricativo sibilante retroflejo.

## 2. Reglas básicas de la escritura unificada del quechua norteño

### 2.1 De la consonante <ch'> / <ĉ>

Estas grafías representan la consonante africana retrofleja /ĉ/, que se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás para hacer contacto con la zona alveopalatal. Para representar este fonema, en el quechua de Cajamarca, se usa la <ch'>; mientras que en la variedad inkawasi-kañaris se emplea la letra <ĉ>.

Como vemos, esta consonante, tiene dos formas de escritura en el quechua norteño: <ch'> en Cajamarca y <ĉ> en Lambayeque. Por lo tanto, en aras de una escritura que se aproxime a la estandarización, surge la necesidad de que los quechuas norteños lleguen a un consenso y se establezca una sola grafía para dicha consonante.

### 2.2 Del sufijo de caso comparativo {-shina} / {-nu}

Este sufijo expresa similitud o semejanza. Se puede traducir con las formas 'como', 'semejante'.

El sufijo comparativo presenta dos formas en el quechua norteño: {-shina} en Cajamarca y {-nu} en Lambayeque. Ambas formas se mantienen para cada variedad. Sin embargo, para la escritura del quechua norteño unificado, se sugiere incluir ambas formas empleando una barra. De esta manera, los hablantes del quechua norteño se irán familiarizando con la variación y acercándose como macrovariedad.

### 2.3 Del sufijo de tiempo pretérito simple {-rqa}

El sufijo {-rqa}, en gran parte del ámbito del quechua norteño, se ha convertido en [-ra], debido a la pérdida del fonema /q/; no obstante, en aras de una escritura normalizada se sugiere escribir <-rqa>, como en <shamurqan>, la cual, dependiendo de la variedad dialectal, se puede pronunciar [shamurqan] o [shamuran].

### 2.4 De las palabras compuestas

Las palabras compuestas resultan de la unión de dos o más palabras simples. Esta unión forma una nueva unidad semántica y sintáctica. Por ejemplo:

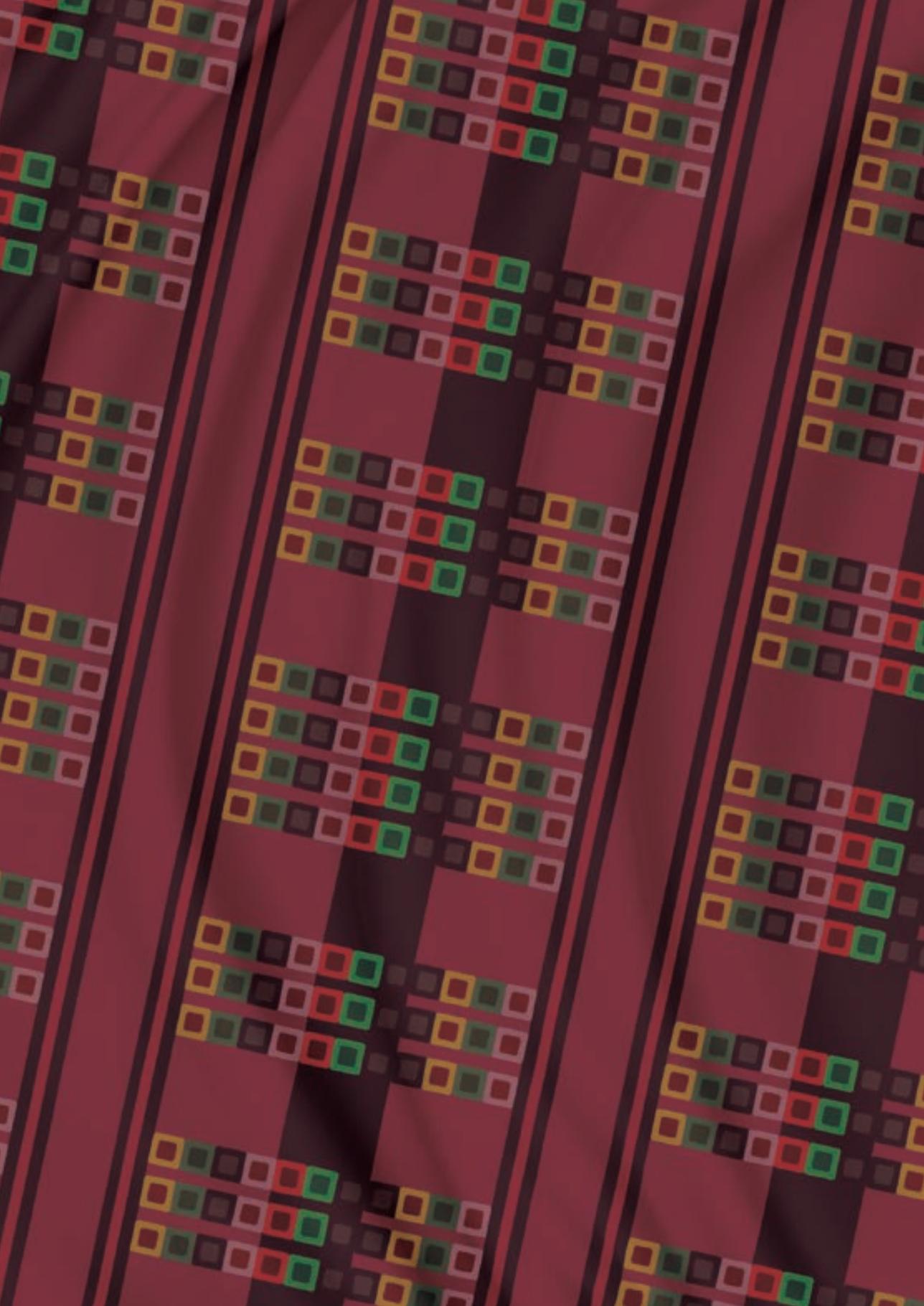
- *Llaqta* ‘pueblo’ y *runa* ‘persona’, al unirse en una sola palabra, forman el compuesto *llaqtaruna* que significa ‘poblador’.
- *Yana* ‘negro’ y *qarwa* ‘amarillo’ unidas forman el compuesto *yanaqarwa* ‘anaranjado’.

Cuando el primer componente de una palabra compuesta termina en una vocal y el segundo componente inicia con una vocal, en estos casos, se unirán por medio de un guion para darles connotación de una sola palabra. Veamos:

- *ullqu-ullqu*                    ‘viril, varonil’
- *wayta-urqu*                    ‘montaña florida (lugar)’

Las palabras compuestas constituyen significados unitarios; por tanto, se deben escribir como una sola palabra, de modo que puedan servir de base para la sufijación. En el quechua norteño, la composición con las palabras *masi* ‘compañero’ y *kamayuq* ‘el que ejerce un cargo u oficio, especialista’ es muy productiva. Veamos algunos ejemplos:

- *runamasi*            ‘prójimo’
- *llaqtamasi*        ‘persona del mismo pueblo’
- *ayllumasi*         ‘familiar (pariente)’
- *puriqmasi*         ‘compañero de viaje’
- *wasikamayuq*     ‘administrador de la casa’
- *markakamayuq*   ‘autoridad del pueblo (alcalde)’
- *yakukamayuq*     ‘vigilante de agua’
- *punkukamayuq*   ‘portero’





# Parte I

Quechua  
Norteño -  
Castellano



# Área de Comunicación

## A

**äichina** sh. alfabeto (Caj. **achala**).

- ▶ Linwarasninchikpa **äichinan**.
- ‘El alfabeto de nuestro quechua’.

**äpiy** sh. firma (Caj. **chiqaniq**).

- ▶ Chayqa mana **äpiychu**.
- ‘Esa no es mi firma’.

**äpiy** r. firmar.

- ▶ Kay qillqakashqata shamur / shamushpa **äpiy**.
- ‘Ven a firmar este documento’.

**achkachay** sh. plural.

- ▶ Kay shutiqa **achkachaypi**.
- ‘Este sustantivo está en plural’.

**achkachay** r. pluralizar.

- ▶ Shamuq shutikunata **achkachashunllapa**.
- ‘Pluralicemos los siguientes sustantivos’.

**akta** sh. acta.

- ▶ **Aktapiqa** willakushqayqa mana rikarinchu.
- ‘Mi recomendación no aparece en el acta’.

**allin qillqay** ri. ortografía.

- ▶ Rimachinaykipa **allin qillqay**ninta rikay.
- ‘Revisa la ortografía de tu texto’.

**alli rikay** r.ri. observar con atención.

- ▶ Llipllachinata **alli rikay**.
- ‘Observa la lámina con atención’.

**allí uyay** r.ri. escuchar con atención.

- ▶ Allita uyayllapa.
- ‘Escuchen con atención’.

**arawi** sh. poema, poesía.

- ▶ Kay **arawita** uyakushun.
- ‘Escuchemos este poema’.
- ▶ Uk/suq / **Arawita** qillqashunllapa.
- ‘Escribamos una poesía’.

**arawichiqay** sh. estrofa.

- ▶ ¿Ayka **arawichiqay**taq arawipiqá kan?
- ‘¿Cuántas estrofas tiene la poesía?’.

**arí niq** sh. ê. afirmativo.

- ▶ ¿Mana niqchu, **arí niq**chu?
- ‘¿Es negativo o afirmativo?’.

**arí niq rimana** sh. ri. oración afirmativa.

- ▶ ¿Ayka **arí niq rímanataq** shamúq rimachinapiqá kan?
- ‘¿Cuántas oraciones afirmativas hay en el siguiente texto?’.

**arí niy** ri. afirmación.

- ▶ Kay rimachinapiqa êusku / ch'usku **arí niy**kuna kan.
- 'En este texto hay cuatro afirmaciones'.

**arí niy** r.ri. afirmar.

- ▶ Nuqaqa **arí** nirqay.
- 'Yo afirmé'.

**asikuchikuna** sh. comedia, humor.

- ▶ Kaymi **asikuchikuna**qa.
- 'Esta es la comedia'.
- ▶ **Asikuchikuna** rimachinata taytayqa nuqapaq rantin.
- 'Mi padre compra un libro de humor para mí'.

**atun qillqa** sh. ri. letra mayúscula.

- ▶ Rimachinapi **atun qillqa**kunata tariyllapa.
- 'Ubiquen en el texto las letras mayúsculas'.

**atun rapra** sh. papelote.

- ▶ **Atun raprata** aypachimay / aypachiway.
- 'Alcázame el papelote'.

**atun rimana** sh. ri. oración compuesta.

- ▶ ¿Ayka **atun rimanatataq** shamuq rimachinapiqa tarinchik?
- '¿Cuántas oraciones compuestas encontramos en el siguiente texto?'.

**atun shimi** sh. ri. palabra compuesta.

- ▶ Inkawasiqami **atun shimi**.
- 'Inkawasi es una palabra compuesta'.

**ayllu sh.** apellido.

- ▶ ¿Mayqanmi **ayllu**ykiqa?
- ‘¿Cuál es tu apellido?’.

**ayllu shimi sh. ri.** lengua indígena.

- ▶ Awajunqa **ayllu shimimi**.
- ‘El awajún es una lengua indígena’.

## CH

**chaqru rimachina sh. ri.** texto mixto (Ferr. **piĉu rimachina**).

- ▶ ¿Imataq **chaqru rimachina**qa?
- ‘¿Qué es un texto mixto?’.

**chiqay sh.** párrafo.

- ▶ ¿Ima nintaq kay **chiqay**piqa?
- ‘¿Qué dice en este párrafo?’.

## Ĉ

**ĉanichiy sh.** evaluación.

- ▶ **Ĉanichiy**qa mana allinchu nini.
- ‘No estoy de acuerdo con la evaluación’.

**ĉanichiy r.** evaluar.

- ▶ Yaĉakushqanchikta **ĉanichishun**.
- ‘Evaluemos lo aprendido’.

**ch’awpi yuyay sh. ri.** idea principal (Ferr. **ĉawpi yarpuy**).

- ▶ Rimachinapi ch’awpi yuyayta tariy.
- ‘Ubica la idea principal en el texto’.

**ĉupacha** sh. coma.

- ▶ **Ĉupachata** kashqanpi ĉuray.
- ‘Coloca la coma donde corresponde’.

**illwa** sh. dibujo, imagen, gráfico.

- ▶ Kay **illwakunapa** ananta lapisniykita apachiy.
- ‘Repasa con tu lápiz estos dibujos’.
- ▶ Kay **illwata** rikay.
- ‘Observa este gráfico’.

**illwachina** sh. historieta.

- ▶ Uk / suq **illwachinata** rimachishunllapa.
- ‘Leamos una historieta’.

**illway** r. dibujar, graficar.

- ▶ Taytaykiwan mamaykita **illway**.
- ‘Dibuja a tus padres’.

**imashina ruray** ri. instrucción (Ferr. **imanu ruray**).

- ▶ Rurakuq qallarinykillapapaqqa **imashina rurayta** alli rimachiyllapa.
- ‘Antes de realizar la actividad, lean bien las instrucciones’.

**imanu ruray niq rimachina** ri. texto instructivo (Caj. **imashina ruray niq rimachina**).

- ▶ Imashina / **imanu ruray niq rimachinata** rimachinillapa.
- ‘Leemos textos instructivos’.

**ishkay muru** sh. ri. dos puntos (Ferr. **ishkay muri**).

- ▶ **Ishkay muruta** rimachinapi tarishun.
- ‘Hallemos los dos puntos en el texto’.

## K

**kaçakana** sh. desenlace.

- ▶ Rimachinapaqa, ¿**kaçakanan** kanchu?
- ‘El texto, ¿tiene desenlace?’.

**kamakay** r. organizar.

- ▶ Ruranata ruranapaq **kamakashunllapa**.
- ‘Nos organizamos para hacer la tarea’.

**kantay** r. cantar (Caj. **takiy**).

- ▶ Yaçakuna wasipi wamrakunaqa **kantanllapa**.
- ‘Los niños cantan en la escuela’.

**kantu** sh. canción (Caj. **takina**).

- ▶ Kusa nasquymi **kantuqa**.
- ‘La canción es muy hermosa’.

**kaqnin** sh. índice.

- ▶ Liyinapa **kaqninta** rikay.
- ‘Revisa el índice del libro’.

**karta** sh. carta.

- ▶ Tukuyinchik **kartata** rimachishunllapa.
- ‘Todos leamos la carta’.

**kastillanu** sh. idioma español.

- ▶ Yaçakuna wasipiq **kastillanutapis** yaçakuni / yach'akuni.
- ‘En la escuela aprendo también el idioma español’.

**kashqanta niq rimachina** ri. texto descriptivo.

- ▶ **Kashqanta niq rimachinata** rimachinillapa.
- ‘Leemos el texto descriptivo’.

<b>kashqanta niy</b> r.ri.	describir.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Wasi <b>kashqanta niy</b>.</li> <li>— ‘Describe la casa’.</li> </ul>
<b>kashqanta niy</b> ri.	descripción.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Kashqanta niyqa</b> shumaq rurakashqa.</li> <li>— ‘La descripción se ha hecho bien’.</li> </ul>
<b>kawsachina</b> ri.	biografía.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Nuqaqa Tupaq Amaru II runapa <b>kawsachinanta</b> rimachishqa kani.</li> <li>— ‘Yo he leído la biografía de Túpac Amaru II’.</li> </ul>
<b>kiça qillqa</b> sh. ri.	letra vocálica.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ayka <b>kiça qillqataq</b> kan?</li> <li>— ‘¿Cuántas letras vocálicas hay?’.</li> </ul>
<b>kinransitu</b> sh.	guion (signo).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Shamuq parlupi / parlanapi <b>kinransitukunata</b> çuray.</li> <li>— ‘Coloca los guiones en el siguiente diálogo’.</li> </ul>
<b>kirpa qillqa</b> sh. ri.	letra consonántica.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Wamrakuna, <b>kirpa qillqata</b> riqsishunllapa.</li> <li>— ‘Niños, conozcamos las consonantes’.</li> </ul>
<b>kunay</b> sh.	aviso, mensaje.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Taytaykipaq kay <b>kunayqa</b>.</li> <li>— ‘Este aviso es para tu papá’.</li> <li>▶ Shamunaypaq <b>kunayta</b> kaçamunki.</li> <li>— ‘Envías un mensaje para venir’.</li> </ul>

**kunay** r. avisar (Caj. **willakuy**).

- ▶ Yaĉachikuqqa raqrapi tarimar kunamshqa.
- ‘El profesor me ha avisado al encontrarme en la quebrada’.

**kuyuq qillqa** sh. ri. letra móvil.

- ▶ **Kuyuq qillqa** kunawan pukllashun.
- ‘Juguemos con las letras móviles’.

**kuyuq shimi** sh. ri. palabra móvil.

- ▶ **Kuyuq shimi** kunawan rimachiyta yaĉakushunllapa.
- ‘Aprendamos a leer con palabras móviles’.

## L

**linwaras** sh. lengua quechua Inkawasi-Kañaris.

- ▶ Wamrakunaqa **linwaraspi** yaĉakun.
- ‘Los niños aprenden en la lengua quechua Kañaris-Inkawasi’.

**liyakana** sh. nudo de un texto narrativo.

- ▶ ¿Ima imataq **liyakanapiqa** rurakashqa?
- ‘¿Qué hechos se han suscitado en el nudo?’.

## LI

**llipllaqrapra** sh. lámina.

- ▶ Kaymi **llipllaqrapra** qamkunapaq apamushqayqa.
- ‘Esta es la lámina que les traje’.

## M

**mama ayllu** sh. ri. apellido materno.

- ▶ **Mama aylluyqa** Huamán.
- ‘Mi apellido materno es Huamán’.

**mama shimi** sh. ri. lengua materna.

- ▶ **Mama shimiyqa** linwarasmi / qichwami.
- ‘Mi lengua materna es el quechua’.

**mana manyaq rimachina**  
sh. ri. texto discontinuo.

- ▶ Muruchinaqa **mana manyaq rimachinami**.
- ‘La infografía es un texto discontinuo’.

**mana niq rimana** sh. ri. oración negativa.

- ▶ Shamuq liyinapi **mana niq rimanakunata** maskay.
- ‘Busca las oraciones negativas en la siguiente lectura’.

**mana niy** sh. ri. negación.

- ▶ **Mana niymi**.
- ‘Es una negación’.

**manyaq rimachina** sh. ri. texto continuo.

- ▶ ¿Michka / ayka **manyaq rimachinatataq** rimachishqayki?
- ‘¿Cuántos textos continuos has leído?’.

**manyaq willay** sh. explicación.

- ▶ **Manyaq willaytaqa** umaypi aypashqa kani.
- ‘Entendí la explicación’.

**manyaq willay** r.ri. explicar.

- ▶ Imanutaq / imashinataq paskachinata rurashqaykillapa nir / nishpa pullayki yaçakuq wamrakunata **manyaq willay**llapa.
- ‘Expliquen a sus compañeros qué procedimiento utilizaron para resolver el problema’.

**maytu** sh. libro.

- ▶ Kayqa **maytu**ymi.
- ‘Este es mi libro’.

**maytucha** sh. libreto.

- ▶ **Maytuchata** qashanpis qashanpis rimachiyllapa.
- ‘Repasen varias veces el libreto’.

**muruchina** sh. infografía.

- ▶ Shumaq **muruchinata** kamakachishqayki.
- ‘Has preparado una hermosa infografía’.

**mushuq shimi** sh. palabra nueva, neologismo.

- ▶ ¿Ima **mushuq shimikunata**taq liyinaqiqa riqsishqayki?
- ‘¿Qué palabras nuevas has conocido en la lectura?’.
- ▶ Rimachinapi **mushuq shimikunata** tariy.
- ‘Halla neologismos en el texto’.

**mushuq willakuna** sh. noticia.

- ▶ **Mushuq willakuna** çamushqa / ch'amushqa.
- ‘Ha llegado la noticia’.

## P

**paralla rimachina** sh. ri. texto múltiple.

- ▶ ¿**Paralla rimachinata** rimachiyta yaçankichu?
- ‘¿Sabes leer textos múltiples?’.

<b>parlakuq</b> sh. ê.	narrador.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Unay parlukunata <b>parlakuqqa</b> yaçakuna wasinchikman çamushqa.</li> <li>— ‘El narrador de cuentos ha llegado a nuestra escuela’.</li> </ul>
<b>parlakuq rimachina</b> sh. ri.	texto narrativo.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Parlakuq rimachinata</b> kamakachishunllapa.</li> <li>— ‘Produzcamos un texto narrativo’.</li> </ul>
<b>parlakuy</b> sh.	narración.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kusa nasqy / ancha shumaq <b>parlakuy</b>.</li> <li>— ‘Es una bella narración’.</li> </ul>
<b>parlanakuy</b> sh.	conversatorio, mesa redonda.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Warmikuna runakunapis <b>parlanakuyman</b> çamushqa / ch’ayamushqa.</li> <li>— ‘Las mujeres y los varones han llegado al conversatorio’.</li> </ul>
<b>parlay</b> r.	narrar.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Qamqa uk / suq unay <b>parlakunata</b> parlamashqayki / parlachiwashqa kanki.</li> <li>— ‘Tú me has narrado una leyenda’.</li> </ul>
<b>parla</b> sh.	conversación, diálogo (Ferr. <b>Parlu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kay <b>parlata</b> uyakushunllapa.</li> <li>— ‘Escuchemos este diálogo’.</li> </ul>
<b>pipaq qillqakashqa</b> ri.	destinatario.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿<b>Pipaqtaq qillqakashqa</b> kanqa?</li> <li>— ‘¿Quién será el destinatario?’.</li> </ul>

**puchushimi sh.** sílaba. Sin. chiqayshimi.

▶ **Puchushimi** kunata rimachishun.

— ‘Leamos las sílabas’.

**pullamañakuy sh.** memorial.

▶ Yuraq Maçaypi taq ayllukunaqa Inkawasipa alcaldenpaq uk / suq **pullamañakuyta** qillqashqallapa.

— ‘Los habitantes de Cueva Blanca han redactado un memorial dirigido al alcalde de Incahuasi’.

## Q

**qallarina sh.** inicio (estructura del texto narrativo).

▶ Kay parlakuq rimachinapi **qallarina** nta tariyllapa.

— ‘Ubiquen el inicio en este texto narrativo’.

**qallariy sh.** introducción (estructura del texto expositivo).

▶ ¿Imanintaq rimachinaqa **qallariy** piqa?

— ‘¿Qué nos dice el texto en la introducción?’.

**qayachikuna sh.** citación.

▶ Nuqapaq quyaqa / qayaqa **qayachikuna** çamushqa / ch’ayamushqa, rimachipamay / liyway.

— ‘Ayer ha llegado una citación para mí, léemelo’.

**qayakuna sh.** celular.

▶ Yaçakuq masiyqa mushuq **qayakuna** nta rikachimashqa / rikachiwashqa.

— ‘Mi compañero de estudio me ha mostrado el celular nuevo’.

**qillqa sh.** grafía, letra.

▶ Shutikunata shamuy **qillqa** kunawan kamakachiy.

— ‘Forma nombres con las siguientes grafías’.

**qillqakashqa** sh. documento.

- ▶ ¿Maypitaq **qillqakashqata**qa purichiykanki?
- ‘¿Dónde tienes el documento?’.

**qillqakuna** sh. cuaderno.

- ▶ **Qillqakunay**kita shumaq çuray / waqaychay.
- ‘Guarda bien tu cuaderno’.

**qillqakuq** sh. escritor.

- ▶ **Qillqakuq** Mario Vargas Llosapa shumaq rimachinankunata rimachinayani.
- ‘Me interesa leer las obras literarias del escritor Mario Vargas Llosa’.

**qillqay** sh. escritura.

- ▶ Unay rukunchikkunapaqa / awkishninchiqkunaqa – inkakuna– ukman / suqman **qillqay**ninga karqan.
- ‘Nuestros antepasados –los incas– tuvieron otro tipo de escritura’.

**qillqay** r. escribir.

- ▶ Yarpushqaykita / yuyashqaykita uk / suq raprapi **qillqay**.
- ‘Escribe tu idea en una hoja’.

## R

**rakta rapra** sh. cartulina.

- ▶ Imaraq, uk / suq qarwa **rakta raprata** rantipamay / rantiway.
- ‘Por favor, cómprame una cartulina amarilla’.

**rapra** sh. hoja, papel.

- ▶ Ishkay **raprata** aypachimay / aypachiway.
- ‘Alcánzame dos hojas’.

**rapra çaki** sh. ri. pie de página.

- ▶ ¿Imataq nin **rapra çakipiqa**?
- ‘¿Qué dice en el pie de página?’.

**raprayupa** ri. página.

- ▶ Liyinaykipa / liyinaykipaq 12 **raprayupanpi** ministishqaykitaqa maskay.
- ‘Busca lo que necesitas en la página 12 de tu libro’.

**rikachikuna** sh. ejemplo (Caj. **rikana**).

- ▶ Uk **rikachikunawan** yaçachimatiykiqa yaçakushaqmi.
- ‘Si me enseñas con un ejemplo aprenderé rápidamente’.

**rikachikuy** sh. exposición.

- ▶ **Rikachikuy**niyta rikapamayllapa / rikapawayllapa.
- ‘Revisen mi exposición’.

**rikachikuq rimachina** sh. ri. texto expositivo.

- ▶ Nuqaqa ish kay **rikachikuq rimachinata** rimachishqa kani.
- ‘Yo he leído dos textos expositivos’.

**rikachikuy** r. exponer.

- ▶ Pullayki yaçakuq wamrakuna riqsinanpaq rurashqaykillapata **rikachikuyllapa**.
- ‘Expongan su trabajo para que lo conozcan los compañeros de aula’.

**rikachimana** sh. guion (texto) (Caj. **rikachina**).

- ▶ **Rikachimanata** alli rimachishun.
- ‘Leamos atentamente el guion’.

**rikakaq kamakachikuq**  
sh. ri.

organizador visual.

► Qirupa chiqayninpaq **rikakaq kamakachikuq**ta kamakachiy.

— ‘Elabora un organizador visual sobre las partes de la planta’.

**rikanachiy** r.

comparar.

► Rimachina nishqanta yarpushqaykiwan / yuyashqaykiwan **rikanachiy** / pullachay.

— ‘Compara tus predicciones con la lectura’.

**rikariq wayta** ri.

acento ortográfico, tilde.

► Ministikashqanpi **rikariq waytata** çuray.

— ‘Coloca la tilde donde corresponde’.

**rikariy akta** sh. ri.

acta de nacimiento (Caj. **paqariy akta**).

► Kaymi wamrapa **rikariy aktanqa**.

— ‘Este es el acta de nacimiento del niño’.

**rimachina** sh.

texto.

► ¿Ima riqchaq / laya **rimachinataq**?

— ‘¿Qué tipo de texto es?’.

**rimachinapa chiqan** ri.

estructura del texto.

► Washakuq **rimachinapa chiqanta** riqsishunllapa.

— ‘Conozcamos la estructura del texto argumentativo’.

**rimachina** sh.

lectura.

► Shumaq rimachinami.

— ‘Es una lectura bonita’.

<b>rimachiy r.</b>	leer.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ukniykiwan / suqniykiwan <b>rimachinata</b> rimachiyllapa.</li> <li>— ‘Lee la lectura con tu hermano’.</li> </ul>
<b>rimana sh.</b>	oración.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Shamuq <b>rimanata</b> rimachiy.</li> <li>— ‘Lee las siguientes oraciones’.</li> </ul>
<b>rimana chiqan ri.</b>	estructura de la oración.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Rimana chiqanpaq</b> yaçakushun.</li> <li>— ‘Aprendamos sobre la estructura de la oración’.</li> </ul>
<b>rimanapa shunqun ri.</b>	núcleo de la oración.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Rimanapa shunqunta</b> riqsir / riqsishpa chiyaqwan tullpuy.</li> <li>— ‘Identifica el núcleo de la oración y píntalo con color verde’.</li> </ul>
<b>rimanacha sh.</b>	frase.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Rimanachata</b> rimachir / rimachishpa pullayki taq yaçakuq masiykiwan parlayllapa.</li> <li>— ‘Lee la frase y luego comenta con tu compañero de carpeta’.</li> </ul>
<b>rimaqrapra sh.</b>	periódico.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Rimaqraprata</b> rimachishunllapa.</li> <li>— ‘Leamos el periódico’.</li> </ul>
<b>rimaqpata sh.</b>	periódico mural.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Arawita <b>rimaqpatapiqa</b> rikachikushqa kanillapa.</li> <li>— ‘Hemos publicado poesías en el periódico mural’.</li> </ul>

**rurakuna** sh. material de trabajo.

▶ **Rurakunay**kitaqa kamakachishqayki.

— ‘Has arreglado tu material de trabajo’.

**ruraq** sh. autor.

▶ Kay tullpukashqata **ruraq**qami yaçakuqniy.

— ‘El autor de este cuadro de pintura es mi alumno’.

## SH

**shimi** sh. lengua, idioma.

▶ Franciapi taqkunaqa / tiyaqkunaqa, ¿ima **shimitataq** rimanllapa?

— ‘¿Qué lengua hablan los que viven en Francia?’.

▶ Constitución Políticaqa linwarasninchiktaqa / qichwanchikta “Perupa **shiminmi**” nir / nishpa riqsishqa.

— ‘La Constitución Política reconoce a nuestro quechua como idioma oficial’.

**shimi** sh. palabra.

▶ ¿Michka / ayka **shimikunataq** kay rimanapiqa kan?

— ‘¿Cuántas palabras hay en esta la oración?’.

**shimi ayllu** sh. ri. familia de palabras.

▶ Shamuq rimachinapi **shimi aylluta** rakichiy.

— ‘En el siguiente texto, separa la familia de palabras’.

**shimitantaq** sh. diccionario (Caj. **mushuqrimay**).

▶ ¿**Shimitantaq**niyki kanchu?

— ‘¿Tienes diccionario?’.

**shimishunqu** sh. gramática (Caj. yach'ayqillqay).

▶ Linwaraspa **shimishunqu**n

— ‘Gramática del quechua Kañaris-Inkawasi’.

**shuti sh.** sustantivo.

- ▶ ¿Ayka **shutikunataq** kay rimanapiqa kan?
- ‘¿Cuántos sustantivos hay en esta oración?’.

**shuti ñanichaq sh. ñ.** adjetivo.

- ▶ Kananqa **shuti ñanichaq**kunata maskar / maskashpa chupikawan tullpuy.
- ‘Ahora, busca los adjetivos y píntalos con rojo’.

## T

**takiy r.** cantar taki.

- ▶ Mamayqa yamtakuypi kusa nasquyta / ancha shumaqta **takin**.
- ‘Mi madre canta un hermoso *taki* durante el recojo de la leña’.

**taksha qillqa sh. ri.** letra minúscula.

- ▶ ¿Mayqanninkunataq **taksha qillqa**?
- ‘¿Cuáles son las letras minúsculas?’.

**taksha rimana sh. ri.** oración simple.

- ▶ Kimsa **taksha rimanata** qillqashunllapa.
- ‘Escribamos tres oraciones simples’.

**taksha shimi sh. ri.** palabra simple.

- ▶ Kayqami **taksha shimi**.
- ‘Esta es una palabra simple’.

**tapukuna sh.** entrevista, pregunta.

- ▶ Mama / qulla Juana willamananchikpaq **tapukunata** / tapunakunata qillqashunllapa.
- ‘Escribamos las preguntas para que la señora Juana nos responda’.
- ▶ Yaçakuq masiykiwan **tapukunaman** riyllapa.
- ‘Diríjense con sus compañeros a la entrevista’.

**tapukuq shimi** sh. ri. palabra interrogativa.

- ▶ Linwarasninchikpiqa / kichwanchiapiqa imataq, pitaq, imanutaq / imashinataq imaqa **tapukuq shimikunami**.
- ‘Qué, quién, cómo, entre otros, son palabras interrogativas en nuestro quechua’.

**tapuy** r. entrevistar.

- ▶ Inkawasipa alcaldenta **tapunillapa**.
- ‘Entrevistamos al alcalde de Incahuasi’.

**tayta ayllu** sh. ri apellido paterno

- ▶ Qishpimi **tayta ayllu**ykiqa.
- ‘Tu apellido paterno es Quispe’.

**tinkikaq rimana** sh. ri. oración copulativa.

- ▶ **Tinkikaq rimana**pa chiqayninkunata riqsiy.
- ‘Identifica las partes de la oración copulativa’.

**tinkikuq** sh. conector.

- ▶ Rimachinakunapi **tinkikuq**kunata riqsishunllapa.
- ‘Identifiquemos los conectores en los textos’.

**tukuchiy** sh. conclusión.

- ▶ Rimachinaypa **tukuchiy**ninta qillqayani / qillqaykani.
- ‘Estoy redactando la conclusión de mi texto’.

**tullpukuna** sh. pintura; lápices de colores.

- ▶ ¿Ima rikçaqtaq **tullpukuna**qa?
- ‘¿De qué color es la pintura?’.
- ▶ Taytayqa nuqapaq **tullpukuna**tata rantishqa.
- ‘Mi papá me ha comprado lápices de colores’.

**tullpuy** r. colorear.

- ▶ Illwaykikunata **tullpuy**.
- ‘Colorea tus dibujos’.

## U

**unay parlakuy** sh. ri. leyenda.

- ▶ Nuqakunaqa ayka / wakin **unay parlakuyta** rimachishqa kanillapa.
- ‘Nosotros hemos leído algunas leyendas’.

**upallala / uyaraplla rimachiy** sh. ri. lectura silenciosa.

- ▶ **Upallala** / uyaraplla rimachiyta tukuchirqa / tukuchishpa, ¿imatataq yaçakushqayki / uyarqayki?
- ‘¿Qué entendiste al realizar la lectura silenciosa?’.

**upallala / uyaraplla rimachiy** ri.r. leer de manera silenciosa.

- ▶ **Upallala** / uyaraplla rimachinchikllapa.
- ‘Leemos de manera silenciosa’.

**ushyay** r. concluir (Ferr. tukuchiy).

- ▶ Rurananchikta **ushyanapaq**, shamuy.
- ‘Ven y concluyamos nuestra tarea’.

**uyachikuy** r. difundir.

- ▶ Yaçashqaykitaqa **uyachikuy**.
- ‘Difunde lo que sabes’.

## W

**wañuy akta** sh. ri. acta de defunción (Ferr. wanuy akta).

▶ Wanuqniypa / wañuqniypa **wañuy aktantaqa**,  
¿maypitaq mañashaq?

— ‘¿Dónde solicito el acta de defunción de mi difunto?’.

**washakuq rimachina** sh. ri. texto argumentativo.

▶ **Washakuq rimachinata** rimachishunllapa.

— ‘Leamos el texto argumentativo’.

**washakuy** sh. argumento.

▶ ¿Imanintaq **washakuy**niykiqa?

— ‘¿En qué consiste tu argumento?’.

**washay** r. argumentar.

▶ Nuqqaq yarpushqayta / yuyashqayta **washarqay**.

— ‘Yo argumenté mi idea’.

**watuchi** sh. adivinanza (Ferr. **tantiyay**).

▶ ¿Ayka **watuchi**kunataq riqsinki?

— ‘¿Cuántas adivanzas conoces?’.

**watuchiy** r. adivinar (Ferr. **tantiyay**).

▶ Tapushushqayta **watuchiy**.

— ‘Adivina lo que te pregunto’.

**wayta** sh. acento.

▶ Tukuy rimaykunapaqa **waytan** kan.

— ‘Todas las palabras llevan acento’.

**willanakuy** sh. debate, discusión.

▶ Tukuy **willanakuy**pi kashunllapa.

— ‘Participemos todos en el debate’.

**willanakuy** r. debatir.

▶ Warmikunapa derechonpaq **willanakuy**shunllapa.

— ‘Debatamos sobre los derechos de la mujer’.

**willakuq rapra** sh. afiche.

▶ ¿Imatataq nimanchik / imatataq niwanchiq **willakuq rapra**qa?

— ‘¿Qué nos dice el afiche?’.

**willakuy** sh. información.

▶ ¿Ima **willakuy**tataq yačanki?

— ‘¿Qué información sabes?’.

**willay** sh. informe.

▶ Kañarista watukushqanchikpaq uk / suq **willay**ta kamakachishunllapa.

— ‘Elaboremos un informe sobre la visita a Cañaris’.

**willay** r. informar.

▶ Imanutaq / imashinataq Machu Picchuqa nir / nishpa **willay**shuyanillapa.

— ‘Voy a informarles cómo es Machu Picchu’.

## Y

**yačachikuq** sh. profesor.

▶ Nuqaqa **yačachikuq** Juan kani.

— ‘Yo soy el profesor Juan’.

**yačachikuy** r. enseñar en el ámbito educativo.

▶ Kananqa Kañarispí **yačachikuni**.

— ‘Ahora enseño en Cañaris’.

**yaĉachiy sh.** enseñanza (Caj. **yach'achikuna**).

- ▶ Uk / suq allin **yaĉachiy** / yach'achikuna.
- 'Es una buena enseñanza'.

**yaĉachiy r.** enseñar.

- ▶ Mamayqa awakuyta **yaĉachimashqa** / yach'achiwashqa.
- 'Mi mamá me ha enseñado a tejer'.

**yaĉakuna wasi sh.** institución educativa, escuela, colegio (Caj. yach'aywasi).

- ▶ Nuqqa Wasikaqpa **yaĉakuna wasinpi** yaĉakuni.
- 'Yo estudio en la escuela de Huasicaj'.

**yaĉakuq sh.** estudiante, alumno.

- ▶ **Yaĉakuq**kunaqa yaĉakuna wasiman ĉan / ch'ayan.
- 'Los alumnos llegan a la escuela'.

**yaĉakuy sh.** aprendizaje.

- ▶ Taytaypa taytanwan parlarqa / parlashpa **yaĉakuyniytaqa** kusata / anchata achkacharqay.
- 'Al hablar con mi abuelo, incrementé considerablemente mi aprendizaje'.

**yaĉakuy r.** aprender.

- ▶ Kay arawita **yaĉakushaq**.
- 'Aprenderé esta poesía'.

**yaĉapay sh.** drama, dramatización.

- ▶ Uk / suq **yaĉapayta** kamakachishun.
- 'Produzcamos un drama'.

**yaçapay** r. dramatizar.

- ▶ Rimachishqanchikta **yaçapashun**.
- ‘Dramaticemos lo leído’.

**yaçay kamakachiy** sh. ri. investigación.

- ▶ Tananchikpi imanutaq / imashinataq akshuta tarpunllapa nir / nishpa yaçanar **yaçay kamakachiyta** rurashunllapa.
- ‘Emprendamos una investigación sobre la siembra de la papa en nuestra comunidad’.

**yaçay kamakachiy** r.ri. investigar.

- ▶ Uk / suq **yaçay kamakachiyta** rurashunllapa.
- ‘Realicemos una investigación’.

**yarpuy** sh. idea, pensamiento (Caj. yuyay).

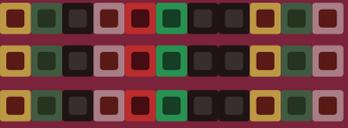
- ▶ Paypa **yarpuy**ninta manaraq uyashqanchikchu.
- ‘Aún no hemos escuchado su idea’.

**yuyay** r. pensar (Ferr. yarpuy).

- ▶ Imanutaq / imashinataq ruranata rurashun nir / nishpa **yuyashunllapa**.
- ‘Nos ponemos a pensar en una estrategia para hacer la tarea’.



# Área de Matemática



## A

**achka** sh. *ĉ.* bastante, mucho (cantidad en proporciones mayores).

- ▶ **Achka** warmikuna kan.
- 'Hay bastantes mujeres'.

**achkachay** r. aumentar.

- ▶ Pichqa sakaqa nuqapaqqa ayka, kimsawan **achkachay**.
- 'Cinco cuyes son pocos para mí, aumenta tres'.

**achka kaq** ri. mayor que (referido a cantidades). Sin. **kulaka kaq**.

- ▶ 10 yupaqa 2 yupamantaqa **achka kaq**.
- '10 es mayor que 2, ( $10 > 2$ )'.

**achkakuchu** sh. polígono.

- ▶ **Achkakuchu**kunami kaykunaqa.
- 'Estos son los polígonos'.

**akray** r. seleccionar, elegir.

- ▶ Chupika pukllanakunata **akray**.
- 'Escoge los juguetes de color rojo'.
- ▶ Mas atunta **akray**.
- 'Elige el más grande'.

**allilaw** sh. lado derecho (Caj. **allinlaw**).

- ▶ Wasipa **allilaw**ninta tullpuy.
- 'Pinta el lado derecho de la casa'.

**atunchay** r. agrandar, alargar.

- ▶ Siqi chiqayta **atunchay**.
- ‘Agranda el segmento de la recta’.

**atun kaq** ri. el más grande.

- ▶ **Atun kaqta** akray.
- ‘Elige el más grande’.

**atunkinray** sh. largo.

- ▶ ¿Aykataq wasykipa **atunkinray**ninqa tupun?
- ‘¿Cuánto mide el largo de tu casa?’.

**ayka** sh. cantidad (por lo general, en proporciones menores).

- ▶ **Ayka** wamrakuna kan.
- ‘Hay pocos niños’.

**aykayachiy** r. contar en forma decreciente.

- ▶ 20 yupamanta 1 yupakaman **aykayachiy**.
- ‘Cuenta en forma decreciente del 20 al 1’.

**ayka kaq** ri. menor que (referido a cantidades).

- ▶ 2 yupaqa 10 yupamantaqa **ayka kaq**mi.
- ‘2 es menor que 10,  $(2 < 10)$ ’.

## CH

**chaqru** sh. mezcla (Ferr. **piçu**).

- ▶ Kayqami **chaqru**.
- ‘Esta es una mezcla’.

**chaylla** sh. **ĉ**. igual (Caj. **pulla**).

- ▶ 3 yupata 2 yupawan yapashqaqa, 4 yupata 1 yupawan yapashqayupay, **chaylla**.
- ‘La suma de 3 y 2 es igual a la suma de los números 4 y 1’.

<b>chayllachiq</b> sh.	igual (=). ▶ <b>Chayllachiqqa</b> mana kanchu. — ‘No hay el signo igual’.
<b>chaylla çani</b> ri.	precio equivalente (Caj. <b>chaylla ch’ani</b> ). ▶ Uk / suq kilo arrozqa uk / suq kilo puspunanqa <b>chaylla çani</b> . — ‘El costo de un kilo de arroz es equivalente al de un kilo de frejol’.
<b>chaylla tupu</b> ri.	área equivalente. ▶ Taytayqa akshuta tarpushqa, uqatapis <b>chaylla tupullata</b> . — ‘Mi papá ha sembrado papa, también un área equivalente de oca’.
<b>chaylla pakiyupakuna</b> ri.	fracciones equivalentes. ▶ <b>Chaylla pakiyupakunata</b> riqsiy. — ‘Identifica las fracciones equivalentes’.
<b>chiku</b> sh.	signo. ▶ Kay ishka yupakunata rikanakuchir <b>chikunta</b> (>, <, =) çuray / ch’uray. — ‘Compara estos dos números y coloca el signo (>, <, =)’.
<b>chiqap</b> sh.	verdadero. ▶ <b>Chiqap</b> kashanpi / kashqanpi CH qillqata çuray / ch’uray. — ‘Coloca la letra CH donde sea verdadero’.
<b>chukchu</b> sh.	pirámide. ▶ ¿Ayka <b>chukchu</b> kunatataq kay rimachinapiqa rikanki? — ‘¿Cuántas pirámides observas en este texto?’.

**chulla** sh. ê. impar.

- ▶ Kimsa yupaqa **chullami**.
- ‘El número tres es impar’.

**chulla yupa** sh. ri. número impar

- ▶ **Chulla yupa**kunawan 31 yupakaman yupakuy.
- ‘Cuenta hasta el número 31 con los números impares’.

**chuncha** sh. cero. Sin. **chusaq**.

- ▶ 200 yupapiqa, ¿ayka **chuncha**kunataq kan?
- ‘¿Cuántos ceros hay en el número 200?’.

**chutaraq ch’uskukuchu** sh. rectángulo (Ferr. **chutaraq êuskukuchu**).

- ▶ Chayqami **chutaraq ch’uskukuchu**.
- ‘Ese es un rectángulo’.

## Ĉ

**ĉani** sh. precio (Caj. **ch’ani**).

- ▶ ¿Maynutaq tantapa **ĉaninqa**?
- ‘¿Cuál es el precio del pan?’.

**ch’awpi** sh. centro (Ferr. **ĉawpi**).

- ▶ Pirurupa ch’awpin.
- ‘Es el centro del círculo’.

**ĉawpina** ri. media aritmética (Caj. **ch’awpi kaqnin**).

- ▶ Willakuykunata rikar **ĉawpinanta** tariy.
- ‘Observa los datos y halla la media aritmética’.

**ĉawpi kuchu** ri. ángulo central (Caj. **ch’awpi kuchu**).

- ▶ Kuchutupunaykiwan **ĉawpi kuchu**ta tupuy.
- ‘Mide con tu transportador el ángulo central’.

<b>âawpina</b> sh.	promedio (Caj. <b>ch'awpina</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿<b>Ĉawpinata</b> urquyta yaĉankichu?</li> <li>— '¿Sabes sacar el promedio?'.</li> </ul>
<b>âawpitariy</b> r.	promediar (Caj. <b>ch'awpitariy</b> )
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉawpitariyta</b> yaĉakushqa kani.</li> <li>— 'He aprendido a promediar'.</li> </ul>
<b>ch'unka</b> sh.	diez, decena (Ferr. <b>ĉunka</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ch'unkakaman</b> yupakuyllapa.</li> <li>— 'Cuenten hasta 10'.</li> <li>▶ Suq / uk <b>ch'unka</b> tantata apani.</li> <li>— 'Llevo una decena de pan'.</li> </ul>
<b>ĉunka ishkay</b> sh.	docena (Caj. <b>ch'unka ishkayniyuq</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uk <b>ĉunka ishkay</b> shukshuta rantikuyani.</li> <li>— 'Estoy vendiendo una docena de husos'.</li> </ul>
<b>ĉunkayashqa</b> sh. ĉ.	decimal (Caj. <b>ch'un kayashqa</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉunkayashqakunata</b> riqsiy.</li> <li>— 'Identifica los decimales'.</li> </ul>
<b>ch'un kayashqa mirachiy</b> ri.	multiplicación de decimales (Ferr. <b>ĉunkayasha mirachiy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ch'un kayashqa mirachiyta</b> mana paskachiyta yaĉanichu.</li> <li>— 'No sé resolver multiplicación de decimales'.</li> </ul>
<b>ĉunkayashqa rakichiy</b> ri.	división de decimales (Caj. <b>ĉunkayashqa rakichiy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉunkayashqa rakichiyta</b> paskachiyta yaĉachimay.</li> <li>— 'Enséñame a resolver división de decimales'.</li> </ul>

<b>ĉunkayashqa urquy ri.</b>	resta de decimales (Caj. <b>ĉunkayashqa quch'iy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉunkayashqa urquyta</b> paskachini.</li> <li>— 'Estoy resolviendo una resta de números decimales'.</li> </ul>
<b>ch'unkayashqa yapay ri.</b>	suma de decimales (Ferr. <b>ĉunkayasha yapay</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ch'unkayashqa yapay</b> kunata kanan paskachinkillapa.</li> <li>— 'Hoy resolverán suma de decimales'.</li> </ul>
<b>ch'unkayashqa yupa ri.</b>	número decimal (Ferr. <b>ĉunkayasha yupa</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kimsa <b>ch'unkayashqa yupakunata</b> yapay.</li> <li>— 'Suma tres números decimales'.</li> </ul>
<b>ĉunkacha sh.</b>	décimo (partitivo) (Caj. <b>ch'unkacha</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉunkachakunata</b> riqsishunllapa.</li> <li>— 'Conozcamos los décimos'.</li> </ul>
<b>ĉunkakuchu sh.</b>	decágono (Caj. <b>ch'unkakuchu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿<b>Ĉunkakuchuta</b> riqsinkichu?</li> <li>— '¿Conoces el decágono?'.</li> </ul>
<b>ĉunka riq (10<sup>riq</sup>) ri.</b>	décimo (Caj. <b>ch'unka riq</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉunkapi riqpi</b> kani.</li> <li>— 'Estoy en el décimo lugar'.</li> </ul>
<b>ĉunka pukllana ri.</b>	material base 10 (Caj. <b>ch'unka pukllana</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Wamrakunaqa <b>ĉunka pukllanawan</b> pukllan.</li> <li>— 'Los niños juegan con el material base 10'.</li> </ul>
<b>ĉuskap sh.</b>	mantada (unidad de medida ancestral tradicional de Ferreñafe).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ĉuskap</b> chuqlluta apani.</li> <li>— 'Llevo una mantada de choclos'.</li> </ul>

**ĉusku** sh. cuatro (Caj. **ch'usku**).

- ▶ Kay yupaqa **ĉuskumi**.
- 'Este número es el cuatro'.

**ĉuskuchay** r. cuadruplicar (Caj. **ch'uskuchay**).

- ▶ 5 yupata **ĉuskuchay**.
- 'Cuadruplica el número 5'.

**ĉuskukuchu** sh. cuadrado (Caj. **ch'uskukuchu**).

- ▶ Tukuy nin **ĉuskukuchukunata** tullpuy.
- 'Colorea todos los cuadrados'.

**ĉuskukuti** sh. cuádruple (Caj. **ch'uskukuti**).

- ▶ ¿Aykataq 6 yupapa **ĉuskukutinqa**?
- '¿A cuánto equivale el cuádruple de 6?'.

**ch'uskuqichqa** sh. cuadrilátero (Ferr. **ĉuskuqichqa**).

- ▶ Ch'usku kuchuqa suq / uk **ch'uskuqichqa**.
- 'El cuadrado es un cuadrilátero'.

**ĉusku riq** ri. cuarto (ordinal) (Caj. **ch'usku riq**).

- ▶ Kallpanapiqa, ¿pitaq **ĉusku riqpa** ikinpiqa?
- 'En la carrera, ¿quién va después del cuarto lugar?'.

**ĉusku tatki** sh. ri. metro cuadrado (Caj. **ch'usku tatki**).

- ▶ ¿Ayka **ĉusku tatkitataq** wasiykiqa tupun?
- '¿Cuántos metros cuadrados mide tu casa?'.

## I

**ichuq** sh. ĉ. izquierdo (de lateralidad).

- ▶ **Ichuq** nawi / ñawi.
- ‘Ojo izquierdo’.

**iki** sh. ĉ. posterior.

- ▶ Wasipa **ikinpi**.
- ‘Está en la parte posterior de la casa’.

**illwapampa** sh. plano (de diseño arquitectónico).

- ▶ Wasiykipa **illwapampanta** kamakachiy.
- ‘Diseña el plano de tu casa’.

**ishkaychay** r. duplicar.

- ▶ 3 yupata **ishkaychay**.
- ‘Duplica el número 3’.

**ishkaykuti** sh. doble (Caj. **ishkay pata**).

- ▶ 5 yupapa **ishkaykutinqa** 10.
- ‘El doble de 5 es 10’.

**ishkay riq** ri. segundo (ordinal) (Caj. **ishkaykaq riq**).

- ▶ ¿Pitaq **ishkay riq**piqa?
- ‘¿Quién va en el segundo lugar?’.

## K

**karun** sh. longitud.

- ▶ ¿Mayqantaq wasipa **karunqa**?
- ‘¿Cuál es la longitud de la casa?’.

**kiĉki kuchu** sh. ri. ángulo agudo (Caj. **kich’ki kuchu**).

- ▶ Kayqa **kiĉki kuchumi**.
- ‘Este es un ángulo agudo’.

<b>killá sh.</b>	mes, temporada.
	▶ ¿Ima <b>killá</b> pitaq kanchik? — ‘¿En qué mes estamos?’.
<b>kimsachay r.</b>	triplicar.
	▶ 5 yupata <b>kimsachay</b> . — ‘Triplica el número 5’.
<b>kimsakilla sh.</b>	trimestre.
	▶ ¿Ayka <b>kimsakilla</b> taq watapiqa kan? — ‘¿Cuántos trimestres hay en el año?’.
<b>kimsakuchu sh.</b>	triángulo.
	▶ <b>Kimsakuchuta</b> illway. — ‘Dibuja el triángulo’.
<b>kimsakuti sh.</b>	triple tres veces (Caj. <b>kimsa pata</b> ).
	▶ ¿Michkataq 2 yupapa <b>kimsakutinqa</b> ? — ‘¿Cuál es el triple de 2?’.
<b>kimsapaki sh.</b>	tercio.
	▶ Pachaykimanta <b>kimsapakita</b> tarpuni. — ‘Siembro un tercio de tu terreno’.
<b>kimsa riq (3<sup>ria</sup>). ri.</b>	tercero (ordinal).
	▶ ¿Pitaq <b>kimsa riq</b> piqa? — ‘¿Quién es el tercero?’.
<b>kinray sh. ñ.</b>	horizontal.
	▶ <b>Kinray</b> siqj — ‘Recta horizontal’.

**kinrayriq** sh. fila.

- ▶ ¿Ayka **kinrayriq** kunataq kan?
- ‘¿Cuántas filas hay?’.

**kinray siqi** sh. ri. recta horizontal.

- ▶ Ishkay **kinray siqi**ta ruray.
- ‘Traza dos rectas horizontales’.

**kipu** sh. cifra.

- ▶ Kimsa **kipu**wan yupata qillqay.
- ‘Escribe un número de tres cifras’.

**kipu ch’urana** sh. tablero de valor posicional (Ferr. **kipu ch’urana**)

- ▶ **Kipu ch’urana**pi yupakunata kamakachiy.
- ‘Ordena los números en el tablero de valor posicional’.

**kuchu** sh. ángulo (Caj. **suqkuchu**).

- ▶ Maytuykipa **kuchunqa**, ¿aykataq?
- ‘¿Cuántos son los ángulos de tu libro?’.

**kuchutupuna** sh. transportador.

- ▶ **Kuchutupuna**ykiwan tupukuy.
- ‘Mide con tu transportador’.

**kuchuq siqikuna** sh. ri. rectas secantes.

- ▶ **Kuchuq siqikuna**paq willamay / willaway.
- ‘Háblame sobre las rectas secantes’.

**kukush** sh. cono.

- ▶ **Kukush**ta illwani.
- ‘Dibujo un cono’.

**kutichiy sh.** respuesta (Caj. **kutichina**).

- ▶ Tapukunapa **kutichiy**ninta qillqay.
- ‘Escribe la respuesta de la pregunta’.

**kutir rikariq ri.** moda (Caj. **mushuq rikariq**).

- ▶ 3, 2, 3, 4, 3 yupakunapiqa, ¿mayqannintaq **kutir rikariq**qa?
- ‘En los datos 3, 2, 3, 4 y 3, ¿cuál es la moda?’.

L

**lamitar k.** mitad (Caj. **ch’awpi**).

- ▶ ¿Michkataq waranqapa **lamitar**ninqa?
- ‘¿Cuánto es la mitad de mil?’.

**lata sh.** lata (unidad de medida tradicional)

- ▶ **Lata** sarata rantini.
- ‘Compro una lata de maíz’.

**limpu sh.** total.

- ▶ 5 suliswan 25 sulista tarini, **limpu**qa 30 sulis.
- ‘Encontré 5 soles y 25 soles más, en total 30 soles’.

LL

**llashay sh.** peso; masa.

- ▶ ¿Mayqantaq akshupa **llashay**ninqa?
- ‘¿Cuál es el peso de la papa?’.

**llashaytupuna sh.** balanza.

- ▶ **Llashaytupunawan** akshupa llashayninta rikay.
- ‘Observa el peso de la papa en la balanza’.

**llulla sh. ç.** falso.

- ▶ Wak rimanaqa **llulla**.
- ‘Aquel enunciado es falso’.

## M

**makitupu** sh. cuarta. Sin. **qimi**.

- ▶ ¿Ayka **makitupu**tataq punkuykipa kinrayninqa tupun?
- ‘¿Cuántas cuartas mide el ancho de tu puerta?’.

**mama rukana tupu** sh. pulgada.

- ▶ ¿Ayka **mama rukana tupu**tataq tatkiqa tupun?
- ‘¿Cuántas pulgadas mide un metro?’.

**mana pakiyupa** ri. número entero.

- ▶ 5, 6, 7, 8 yupakuna imaqa **mana pakiyupa**kunami.
- ‘Los números 5, 6, 7, 8, etc. son números enteros’.

**marqay** sh. brazada (unidad de medida tradicional).

- ▶ **Marqay** qiwata apani.
- ‘Llevo una brazada de pasto’.

**mas achkakaq** ri. más que.

- ▶ Mariyapa chulukinkunaqa 2 **mas achkakaq** Rusapamantaqa.
- ‘María tiene 2 choloques más que Rosa’.

**mas aykakaq** ri. menos que.

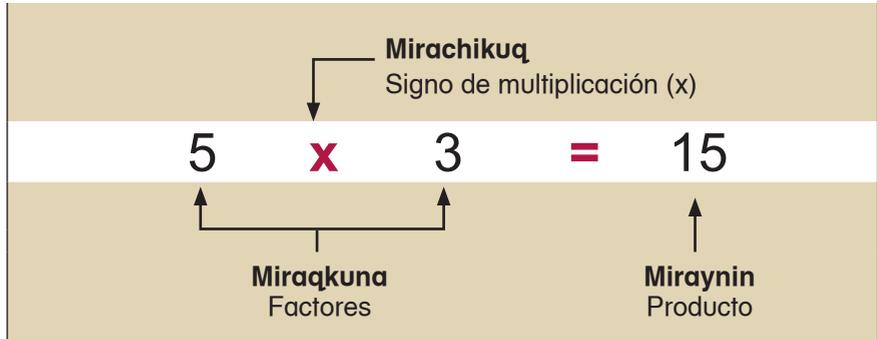
- ▶ Joseqa 20 sulis **mas aykakaq**ta Juanmantaqa rantikushqa / rantikusha.
- ‘José ha vendido 20 soles menos que Juan’.

**masa yupa** sh. ri. número par.

- ▶ **Masa yupa**kunawan 2 yupamanta 30 yupakaman yupakuy.
- ‘Cuenta con los números pares desde 2 hasta 30’.

<b>mati</b> sh.	plato de calabaza, mate (unidad de medida tradicional).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Mati</b> sarata tarpuni.</li> <li>— ‘Siembro un mate de maíz’.</li> </ul>
<b>micha wata</b> sh. ri.	año luz.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uk <b>micha watami</b>.</li> <li>— ‘Es un año luz’.</li> </ul>
<b>mirachina</b> sh.	multiplicando.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kay rurakuypiq, ¿mayqannintaq <b>mirachina</b>qa?</li> <li>— ‘¿Cuál es el multiplicando en esta operación?’.</li> </ul>
<b>mirachikuq</b> sh.	signo de multiplicación (x).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Mirachikuq</b>ta riqsiyllapa.</li> <li>— ‘Identifiquen el signo de multiplicación’.</li> </ul>
<b>mirachiq</b> sh.	multiplicador.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 5 yupaqami <b>mirachiq</b>.</li> <li>— ‘El número 5 es el multiplicador’.</li> </ul>
<b>mirachiy</b> sh.	multiplicación.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Shamuq <b>mirachiy</b>kunata paskay.</li> <li>— ‘Haz las siguientes multiplicaciones’.</li> </ul>
<b>mirachiy</b> r.	multiplicar.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Chulla yupakunata <b>mirachini</b>.</li> <li>— ‘Multiplico números impares’.</li> </ul>
<b>miraynin</b> sh.	producto, múltiplo.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Mirachiypa <b>mirayninta</b> tarinkichu?</li> <li>— ‘¿Hallaste el producto de la multiplicación?’.</li> <li>▶ ¿Ima yupakunataq 30 yupapa <b>mirayninkuna</b>qa?</li> <li>— ‘¿Qué números son múltiplos de 30?’.</li> </ul>

**mirachiy sh.** multiplicación.



**muĉka sh.** cilindro.

- ▶ Suq / uk **muĉkata** illway.
- ‘Dibuja un cilindro’.

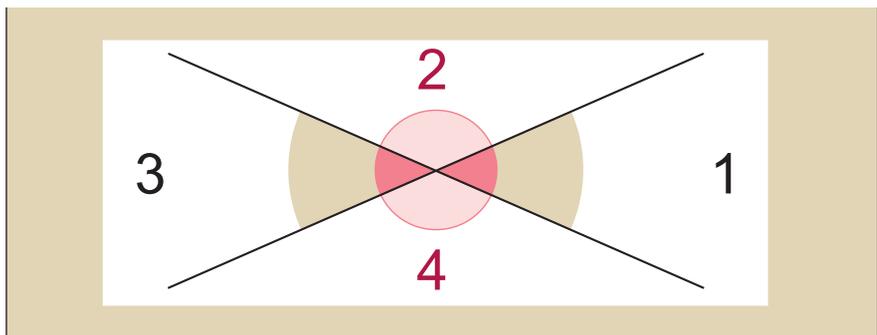
**muqu sh.** vértice.

- ▶ Kuchupa **muqunta** chikrui.
- ‘Encierra el vértice del ángulo’.

**muqunpi waqtanakushqa kuchukuna ri.**

ángulos opuestos por el vértice.

- ▶ ¿Mayqankunataq **muqunpi waqtanakushqa kuchukuna**qa?
- ‘¿Cuáles son los ángulos opuestos por el vértice?’.



Ñ

**ñawpa** sh. ç. anterior (Ferr. **nawpa**).

- ▶ Wasipa **ñawpanpi** illwa rikariqta tullpuy.
- ‘Pinta el dibujo que aparece en la parte anterior de la casa’.

P

**pachatupu** sh. geometría.

- ▶ ¿Imataq **pachatupu**qa?
- ‘¿Qué es la geometría?’.

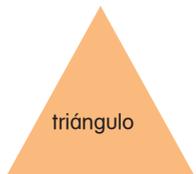
**pachatupu illwa** sh. ri. figura geométrica.

- ▶ Kaymi **pachatupu illwa**qa.
- ‘Esta es la figura geométrica’.

**PACHATUPU ILLWAKUNA**



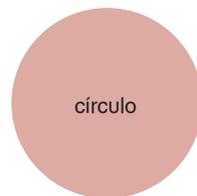
cuadrado



triángulo



rectángulo



círculo

**Çuskukuchu/**  
Ch'uskukuchu

**Kimsakuchu**

**Chutaraq cuskukuchu**  
Chutaraq ch'uskukuchu

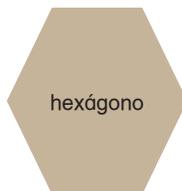
**Piruru**  
Runku



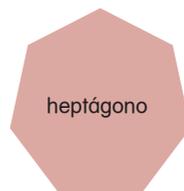
octágono



pentágono



hexágono



heptágono

**Pusaqkuchu**

**Pichqakuchu**

**Suqtakuchu**

**Qançiskuchu**  
Qanch'iskuchu

**paĉak** sh. cien, centena (Caj. **pach'ak**).

- ▶ Kay yupaqa **paĉak**.
- 'Este es el número cien'.

**pach'akyashqa tatki** ri. centímetro (Ferr. **paĉakyasha tatki**).

- ▶ ¿Ayka **pach'akyashqa tatkitataq** maytuykiqa tupun?
- '¿Cuántos centímetros mide tu libro?'.

**pakayupa** sh. ecuación.

- ▶ Shamuq **pakayupakunata** paskay.
- 'Resuelve las siguientes ecuaciones'.

**pakiyupa** sh. fracción.

- ▶ Kayqami **pakiyupa**.
- 'Esta es la fracción'.

**pakiyupakuna mirachiy** ri. multiplicación de fracciones.

- ▶ **Pakiyupakuna mirachiyta** paskachini.
- 'Resuelvo la multiplicación de fracciones'.

**pakiyupakuna rakichiy** ri. división de fracciones.

- ▶ **Pakiyupakuna rakichiyta** paskachini.
- 'Resuelvo la división de fracciones'.

**pakiyupakuna urquy** ri. resta de fracciones (Caj. **pakiyupa quch'iy**).

- ▶ **Pakiyupakuna urquyta** paskachinki.
- 'Resuelve la resta de fracciones'.

**pakiyupakuna yapay ri.** suma de fracciones.

► **Pakiyupakuna yapay**ta paskanillapa.

— ‘Resolvemos la suma de fracciones’.

**pakiyupakuq sh.** numerador.

► ¿Ima yupataq  $\frac{3}{4}$  yupapi **pakiyupakuq**qa?

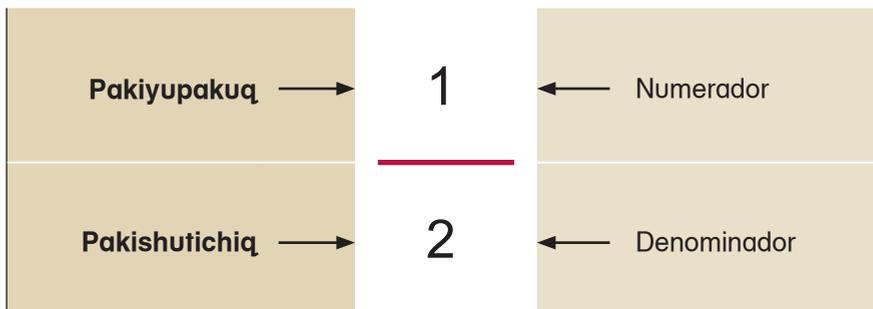
— ‘¿Cuál es el numerador de  $\frac{3}{4}$ ?’.

**pakishutichiq sh.** denominador.

► ¿Ima yupataq  $\frac{3}{4}$  yupapi **pakishutichiq**qa?

— ‘¿Cuál es el denominador de  $\frac{3}{4}$ ?’.

**PAKIYUPA**



**pampa kuchu sh. ri.** ángulo llano.

► Wak **pampa kuchuta** ruray.

— ‘Traza aquel ángulo llano’.

**pampatupu sh.** área.

► ¿Mayqantaq wasipa **pampatupunqa**?

— ‘¿Cuál es el área de la casa?’.

**paris sh.** par.

- ▶ Ishkay **paris** tanta
- ‘Dos pares de pan’

**paskachina sh.** problema.

- ▶ Shamuq **paskachinakunata** paskay.
- ‘Resuelve los siguientes problemas’.

**paskay sh.** resolución, solución.

- ▶  $25 \times 5 = \underline{\quad}$ , **paskayninta** tariy.
- ‘ $25 \times 5 = \underline{\quad}$ , encuentra la solución’.

**paskay r.** resolver, hallar la solución.

- ▶ Shamuq yapaykunata **paskay**.
- ‘Haz las siguientes sumas’.

**pichqachay r.** quintuplicar.

- ▶ 2 yupata **pichqachay**.
- ‘Quintuplica el número 2’.

**pichqakuchu sh.** pentágono.

- ▶ **Pichqakuchuta** riqsiyta munani.
- ‘Quiero conocer el pentágono’.

**pichqakuti sh.** quíntuple

- ▶ ¿Aykataq 3 yupapa **pichqakutinqa**?
- ‘¿A cuánto equivale el quíntuple de 3?’.

**pichqa riq ri.** quinto (ordinal), quinto grado.

- ▶ **Pichqa riqpimi** wamrayqa.
- ‘Mi hijo es el que va en el quinto lugar’.

<b>piĉu yupa</b> sh. ri.	número mixto.
▶	5 ½ yupaqa <b>piĉu yupa</b> .
—	'5 ½ es un número mixto'.
<b>pirurumanya</b> sh.	circunferencia (Caj. <b>runkumanya</b> )
▶	<b>Pirurumanyata</b> illway.
—	'Dibuja la circunferencia'.
<b>puchu</b> sh.	residuo (en la división).
▶	5 ÷ 2 rakiypiqa, ¿mayqantaq <b>puchunqa</b> ?
—	'¿Cuál es el residuo en 5 ÷ 2?'.
<b>pullachay</b> r.	igualar (Ferr. <b>chayllachay</b> ).
▶	Ishkay llikllapa tupunta <b>pullachay</b> .
—	'Iguala las medidas de dos mantas'.
<b>punchaw</b> sh.	fecha (Ferr. <b>unaq, waran</b> ).
▶	¿Ima <b>punchaw</b> pitaq yach'akuq qallarishqa / yaĉakuq qallarishqa kanki?
—	'¿Qué día has comenzado a estudiar?'.
<b>puriy</b> sh.	paso (unidad de medida tradicional).
▶	¿Ayka <b>puriy</b> taq wasiykimanta kaymanqa kan?
—	'¿Cuántos pasos hay de tu casa hasta aquí?'.
<b>pusaqkuchu</b> sh.	octágono.
▶	<b>Pusaqkuchuta</b> rikayllapa.
—	'Observen el octágono'.
<b>puytu</b> sh.	rombo.
▶	¿Ayka <b>puytu</b> tataq rikanki?
—	'¿Cuántos rombos observas?'.



## Q

**qançiskuchu** sh. heptágono (Caj. **qanch'is kuchu**).

- ▶ **Qançiskuchuta** illway.
- 'Dibuja el heptágono'.

**qaptay** sh. puñado (unidad de medida tradicional).

- ▶ ¿Ayka **qaptaytaq**?
- '¿Cuántos puñados hay?'.

**qichqa** sh. lado, lateral.

- ▶ Kimsakuchupa **qichqankunata** tupuy.
- 'Mide los lados del triángulo'.

**qichqa kuchukuna** sh. ri. ángulos adyacentes.

- ▶ **Qichqa kuchukunataqa** shallqa arawpi rikanchik.
- 'En el arado andino podemos observar ángulos adyacentes'.

**qimchi** sh. segundo (unidad de tiempo).

- ▶ Tullmipiqa 60 **qimchikuna** kan.
- 'El minuto tiene 60 segundos'.

**qimipay** sh. aproximación.

- ▶ Shamuq **qimipaykunata** ruray.
- 'Realiza las siguientes aproximaciones'.

**qimipay** r. aproximar, redondear.

- ▶ Shamuq kipukunata **qimipay**.
- 'Aproxima las siguientes cifras'.

<b>qinqu</b> sh.	curva.
▶	¿Mayqannintaq <b>qinqu</b> kunaqa?
—	‘¿Cuáles son curvas?’.
<b>qullqa</b> sh.	prisma.
▶	¿Mayqannintaq <b>qullqa</b> qa?
—	‘¿Cuál es un prisma?’.
<b>quñuq</b> sh.	temperatura.
▶	¿Aykapitaq <b>quñuq</b> niqa?
—	‘¿En cuánto está su temperatura?’.

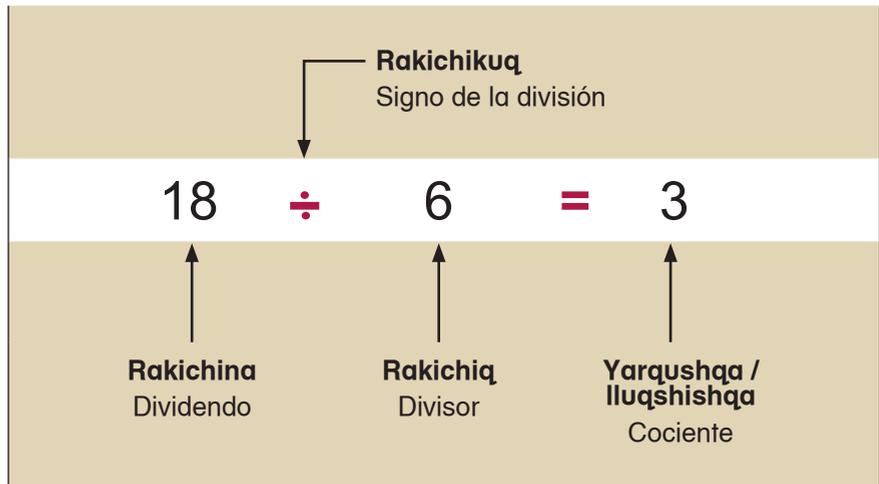
**R**

<b>rakichikuq</b> sh.	signo de división ( $\div$ ).
▶	<b>Rakichikuq</b> ninta çuray / ch'uray: $125 \dots 5 = 25$ .
—	‘Coloca el signo de división: $125 \dots 5 = 25$ '.
<b>rakichina</b> sh.	dividendo.
▶	¿Mayqannin yupataq <b>rakichina</b> qa?
—	‘¿Cuál de los números es el dividendo?’.
<b>rakichiq</b> sh.	divisor.
▶	¿Mayqannin yupataq <b>rakichiq</b> qa?
—	‘¿Cuál de los números es el divisor?’.
<b>rakichiy</b> r.	dividir, separar.
▶	9 yupata 3 yupawan <b>rakichiy</b> .
—	‘Divide 9 entre 3’.
▶	Takshakunamanta atunkunata <b>rakichiy</b> .
—	‘Separa los grandes de los pequeños’.

**rakichiy** sh. división.

- ▶ Shamuq **rakichiy** kunata paskay.
- 'Resuelve las siguientes divisiones'.

### RAKICHIY



**rikanakuchiy** r. comparar (Caj. **pullachay**).

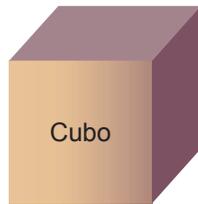
- ▶ Kay ish kay illwakunata **rikanakuchiy**.
- 'Compara estas dos figuras'.

**rikratupu** sh. braza (medida tradicional).

- ▶ ¿Michka **rikratupu** tataq wasiykiqa tupun?
- '¿Cuántas brazas mide tu casa?'.

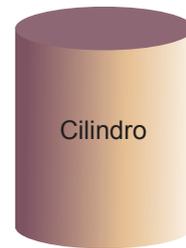
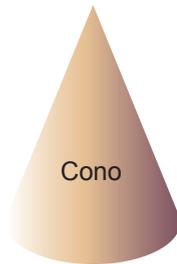
<b>riq sh.</b>	ordinal.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kay <b>riq</b> yupakunata rikayllapa.</li> <li>— ‘Observen estos números ordinales’.</li> </ul>
<b>riqchaqsiqi sh.</b>	línea.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kayqami <b>riqchaqsiqi</b>.</li> <li>— ‘Esta es la línea’.</li> </ul>
<b>riq yupa sh. ri.</b>	número ordinal.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Riq yupa</b>kunata riqsishunllapa.</li> <li>— ‘Reconozcamos los números ordinales’.</li> </ul>
<b>runku sh.</b>	círculo (Ferr. <b>piruru</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Suq / uk <b>runkuta</b> illway.</li> <li>— ‘Dibuja un círculo’.</li> </ul>
<b>runku manya illwana ri.</b>	compás (Ferr. <b>pirurumanya illwana</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Runku manya illwanawan</b> ishkay runkupa manyankunata ruray.</li> <li>— ‘Traza 2 circunferencias con tu compás’.</li> </ul>
<b>rurakuy sh.</b>	operación matemática.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ayka <b>rurakuy</b>tataq paskanki?</li> <li>— ‘¿Cuántas operaciones resuelves?’.</li> </ul>
<b>ruri pachatupu sh. ri.</b>	sólido geométrico. Sin. <b>uku pachatupu</b> .
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Chulukiqá <b>ruri pachatupumi</b>.</li> <li>— ‘El choloque es un sólido geométrico’.</li> </ul>

RURI PACHATUPUKUNA / UKU PACHATUPUKUNA



Machina

Silunka / runku



Kukush

Mučka

S

**sawana** sh. encabezamiento (de la tabla para ordenar datos).

- ▶ Warmikuna, Ullqakuna, Limpu **sawanapiqa** nichiy.
- 'En el encabezamiento coloca Mujeres, Varones y Total'.

**silunka** sh. esfera (Caj. **runku**).

- ▶ **Silunkawan** pukllanllapa.
- 'Juegan con la esfera'.

**siqj** sh. recta.

- ▶ **Siqita** ruray.
- 'Traza una recta'.
- ▶ Kay **siqjpi** yupakunata qillqay.
- 'Escribe los números en esta recta'.

<b>siqichiqay</b> sh.	segmento.
▶	<b>Siqichiqayta</b> ruray.
—	‘Traza el segmento’.
<b>siqi kuchu</b> sh. ri.	ángulo recto.
▶	Maytuykipa <b>siqi kuchunqa</b> çuskumi / ch’uskumi.
—	‘Tu libro tiene cuatro ángulos rectos’.
<b>siqirachiy</b> sh.	seriación, secuencia.
▶	¿Riqsinkichu <b>iqirachiyta</b> ?
—	‘¿Conoces sobre la seriación?’.
<b>suqtakilla</b> sh.	semestre.
▶	¿Ayka ish kaykillataq uk / suq <b>suqtakillapiqa</b> kan?
—	‘¿Cuántos bimestres hay en un semestre?’.
<b>suqtakuchu</b> sh.	hexágono
▶	¿Aykataq <b>suqtakuchupa</b> qichqanqa?
—	‘¿Cuántos lados tiene el hexágono?’.

SH

<b>shaq</b> sh.	altura. Sin. <b>shuytu</b> .
▶	¿Michkataq punkuykipa <b>shaq</b> ninqa tupun?
—	‘¿Cuál será la medida de la altura de tu puerta?’.
<b>shuytu siqi</b> sh. ri.	recta vertical.
▶	<b>Shuytu siqita</b> ruray.
—	‘Traza la recta vertical’.
<b>shikway</b> sh.	descomposición.
▶	<b>Shikway</b> ruranata paskay.
—	‘Resuelve los ejercicios de descomposición’.

**shikway r.** descomponer.

- ▶ 950 yupata **ch'unkakunapi** / **ch'unkakunapi shikway**.
- 'Descompón 950 en decenas'.

**shuytu illwa ri.** gráfico de barras.

- ▶ ¿Ayka ullqutaq, ayka warmitaq pullayki?, yupay; chaymantaqa **shuytu illwata** kamakachir / kamakachishpa rikachikuy.
- '¿Cuántos varones y mujeres permanecen contigo?, cuéntalos; luego representalos en un gráfico de barras'.

## T

**takshachay r.** reducir volumen, masa, longitud.

- ▶ Waskanta **takshachay**.
- 'Reduce el largo de la sogá'.

**taksha kaq ri.** el más pequeño, el más corto.

- ▶ **Taksha kaq** illwata tullpuy.
- 'Pinta el dibujo más pequeño'.
- ▶ **Taksha kaq** waskami.
- 'Es la sogá más corta'.

**taksha kinray sh.** ancho.

- ▶ Punkuyta **taksha kinrayniyta** tupuni.
- 'Mido el ancho de mi puerta'.

**tana sh.** base. Sin. **tiyana**.

- ▶ Wasipa **tanán**
- 'La base de la casa'.

**tanta kaynin** ri. conjunto universal.

- ▶ allqkunapa **tanta kaynin**
- ‘conjunto de todos los perros’.

**tantay** sh. conjunto, grupo.

- ▶ Rumisitukunawan **tantay**kunata kamakachiy.
- ‘Organiza conjuntos con piedrecillas’.

**tantay** r. agrupar.

- ▶ Qiritukunata **tantay**, chaynumi / chayshinami yupakuytaqa yaçakushunllapa / yach’akushunllapa.
- ‘Agrupa los palitos, de ese modo aprenderemos a contar’.

**tantiyay** r. calcular.

- ▶ Yapaykunata **tantiyay**.
- ‘Calcula las sumas’.

**tantiyay** sh. cálculo.

- ▶ Kaymi **tantiyay**kunaqa.
- ‘Estos son los cálculos’.

**tapukuna** sh. encuesta.

- ▶ **Tapukunata** kamakachishunllapa.
- ‘Preparemos una encuesta’.

**tatki sh.** metro.

- ▶ ¿Ayka **tatkitataq** waskaqa tupun?
- ‘¿Cuántos metros mide la sogá?’.

**PAÇAKYASHQA  
/PACH'AKYASHQA  
TATKI**

**Centímetro**

**TATKI**

**Metro**

**WARANQA  
TATKI**

**Kilómetro**

**tikray r.** cambiar.

- ▶ Yupakunata kamakashqanmanta **tikray**.
- ‘Cambia el orden de los números’.

**tikray sh.** cambio.

- ▶ 1 **tikray**mantami kay paskachinakunaqa.
- ‘Estos problemas son de cambio 1’.

**tullmi sh.** minuto.

- ▶ ¿Ayka **tullmitaq** uk / suq uraspiqa kan?
- ‘¿Cuántos minutos hay en una hora?’.

**tupu sh.** medida.

- ▶ ¿Mayqantaq **tupuykiqa**?
- ‘¿Cuál es tu medida?’.

**tupuna sh.** instrumento de medida.

- ▶ ¿Ima **tupunatataq** riqsinki?
- ‘¿Qué instrumento de medida conoces?’.

**tupuy r.** medir.

- ▶ Wasiykipa punkunpa shaqninta / shayananta **tupuy**.
- ‘Mide la altura de la puerta de tu casa’.

U

**suqta ch'uray** r. ri. reemplazar (Ferr. **ukta çuray**).

- ▶ Chikukunata **suqta ch'uray**.
- 'Reemplaza los signos'.

**unay tupu** sh. ri. medida ancestral.

- ▶ **Unay tupukunata** ama qunqashunchu.
- 'No olvidemos las medidas ancestrales'.

**untachina** sh. volumen.

- ▶ ¿Mayqantaq machinapa **untachinanqa**?
- '¿Cuál es el volumen del cubo?'.

**untachiy** r. completar.

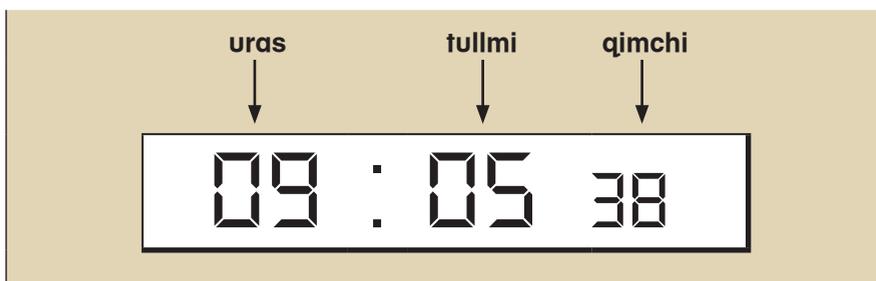
- ▶ Kananqa qamlla kay cuadro mágico shutiqta **untachiy**.
- 'Ahora, tú solo completa este cuadro mágico'.

**uptusu kuchu** sh. ri. ángulo obtuso.

- ▶ Kayqa **uptusu kuchumi**.
- 'Este es un ángulo obtuso'.

**uras** sh. hora.

- ▶ ¿Ima **urastaq** yaçakuna wasiykimanqa / yach'aywasiykimanqa yaykunki?
- '¿A qué hora ingresas a tu escuela?'.



**urquchikuq** sh. signo de sustracción (—) (Caj. **quch'ichikuq**).

- ▶ **Urquchikuq**ta ñuray:  $25 \dots 12 = 13$ .
- 'Coloca el signo de sustracción:  $25 \dots 12 = 13$ '.

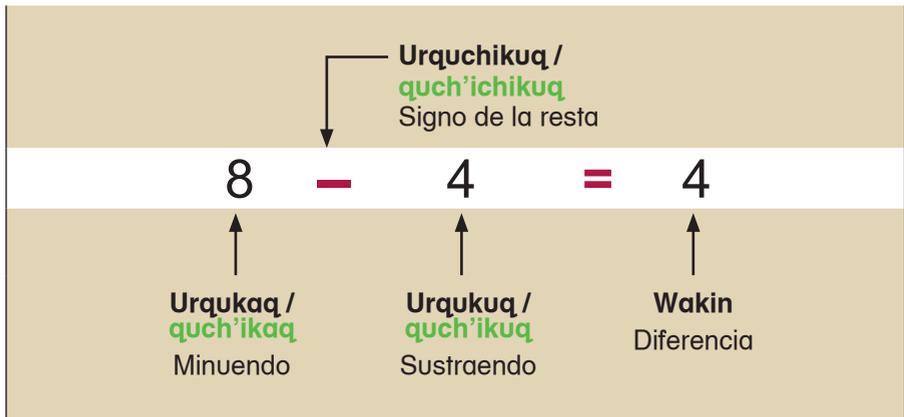
**urquy** sh. resta, sustracción (Caj. **quch'iy**).

- ▶ Æunka pukllanawan yanapakar shamuy **urquy**kunata paskay.
- 'Con el material base 10, resuelve las siguientes restas'.

**urquy** r. restar (Caj. **quch'iy**).

- ▶ 10 yupamanta 5 yupata **urquy**.
- 'Réstale 5 al número 10,  $(10 - 5)$ '.

### URQUY



## W

**wañachiq** sh. exponente.

- ▶ ¿Ima yupataq 2 yupapa **wañachiq**niqa 8 lluqshinanpaq?
- '¿Cuál es el exponente del número 2 para que resulte 8?'.

<b>waĉachiy r.</b>	elevantar (a una potencia).
▶	3 yupata 2 yupawan <b>waĉachiy</b> .
—	‘Eleva el número 3 a la potencia 2, ( $3^2$ )’.
<b>waĉi sh.</b>	flecha (Caj. <b>chuki</b> ).
▶	Wasiymanqa <b>waĉi</b> nishqanllata rir / rishpa ĉayanki.
—	‘Siguiendo las indicaciones de la flecha llegarás a mi casa’.
<b>wakin sh.</b>	diferencia.
▶	20 yupamanta 9 ukkunata / suqkunata / urqutiykiqa / quch’iptikiqa, ¿mayqantaq <b>wakinqa</b> ?
—	‘Si a 20 le restas 9 unidades, ¿cuál es la diferencia?’.
<b>waranqa sh.</b>	millar, mil.
▶	Uk <b>waranqa</b> shukshukunata rurachikuyani.
—	‘He mandado a fabricar un millar de husos’.
▶	<b>Waranqa</b> sulis.
—	‘Mil soles’.
<b>waranqa ĉunka ri.</b>	decena de millar (Caj. <b>waranqa ch’unka</b> ).
▶	¿Michka <b>waranqa ĉunkataq</b> 52 000 yupapiqa kan?
—	‘¿Cuántas decenas de millar hay en 52 000?’.
<b>waranqa tatki sh.</b>	kilómetro.
▶	¿Ayka <b>waranqa tatkitaq</b> wasiykimanta yunkaman kanqa?
—	‘¿Cuántos kilómetros habrá desde tu casa hasta la costa?’.
<b>waranqa pach’ak sh.ri.</b>	centena de millar (Ferr. <b>waranqa paĉak</b> ).
▶	<b>Waranqa pach’akta</b> yach’akuyta / yaĉakuyta munani.
—	‘Quiero aprender sobre la centena de millar’.

<b>waranqa uk</b> sh.ri.	unidad de millar (Caj. <b>waranqa suq</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kayqami <b>waranqa uk</b>.</li> <li>— ‘Esta es la unidad de millar’.</li> </ul>
<b>waranqa waranqa</b> sh.	millón (Ferr. <b>unu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Waranqa waranqakaman</b> yupakuni.</li> <li>— ‘Cuento hasta un millón’.</li> </ul>
<b>washa</b> sh.	columna (Ferr. <b>surutu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pichqa <b>washakuna</b></li> <li>— ‘Cinco columnas’</li> </ul>
<b>wata</b> sh.	año.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ima <b>watapitaq</b> kanchik?</li> <li>— ‘¿En qué año estamos?’.</li> </ul>
<b>wayriku</b> sh.	frecuencia.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 5, 3, 4, 5, 4, 2, 5, 6, 1, 5 yupapiqa, ¿mayqantaq 4 yupapa <b>wayrikunqa</b>?</li> <li>— ‘En los datos 5, 3, 4, 5, 4, 2, 5, 6, 1 y 5, ¿cuál es la frecuencia del número 4?’.</li> </ul>
<b>wichaq</b> sh. ê.	vertical.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Wichaq</b> siqi</li> <li>— ‘Recta vertical’</li> </ul>
<b>willakuy</b> sh.	información, dato.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ima <b>willakuytataq</b> tapunakunapiqa tarinki?</li> <li>— ‘¿Qué información encuentras en la encuesta?’.</li> </ul>
<b>wiñachiy</b> r.	contar en forma creciente (Ferr. <b>winachiy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 1 yupamanta 20 yupakaman <b>wiñachiy</b>.</li> <li>— ‘Cuenta en forma creciente del 1 al 20’.</li> </ul>

**wiñay sh.** talla, estatura (Ferr. **winay**).

- ▶ ¿Mayqantaq **wiñay**niykiqa?
- ‘¿Cuál es tu talla?’.

**winku sh.** litro.

- ▶ Ishkay **winku** alkulta rantini.
- ‘Compro dos litros de alcohol’.

**Y**

**Yapachikuq sh.** signo de adición (+).

- ▶ **Yapachikuq**nin kanchu:  $13 \dots 12 = 25$ .
- ‘¿Tiene signo de adición?:  $13 \dots 12 = 25$ ’.

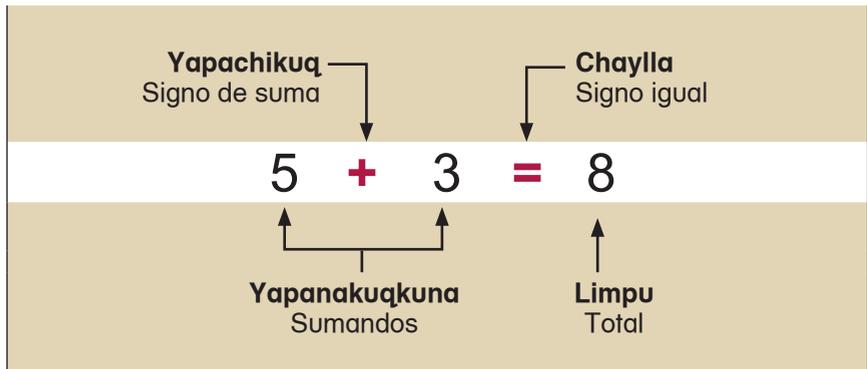
**yapay sh.** suma, adición.

- ▶ Shamuq **yapay**kunata paskay.
- ‘Resuelve las siguientes sumas’.

**yapay r.** sumar.

- ▶ 5 yupawan 6 yupataqa **yapani**.
- ‘Sumo el número 5 con el 6’.

**YAPAY**



**yarqushqa** sh. cociente. Sin. **lluqshishqa**.

- ▶ ¿Aykataq **yarqushqa**?
- ‘¿Cuánto es el cociente?’.

**yupa** sh. número.

- ▶ **Yupakunata** ishkaypi ishkaypi pusaqkaman qillqay.
- ‘Escribe los números de 2 en 2 hasta 8’.

**yupayaçakuna** sh. matemática.

- ▶ Nuqaaq **yupayaçakunapa** maytunta rimachini.
- ‘Yo leo el cuaderno de matemática’.

**yupamachina** sh. dado.

- ▶ **Yupamachinawan** pukllashun.
- ‘Juguemos con el dado’.

**yupana** sh. ábaco andino.

- ▶ **Yupanata** rantinki.
- ‘Compras un ábaco’.

**yupakuy** r. contar.

- ▶ Kimsapi kimsapi isqunkaman **yupakuy**.
- ‘Cuenta de tres en tres hasta nueve’.

**yupasiqi** sh. recta numérica.

- ▶ **Yupasiqipi** yapaykunata ruray.
- ‘Realiza sumas en la recta numérica’.

**yupayaçakuy** sh. aritmética (Caj. **yupana yach’akuy**).

- ▶ **Yupayaçakuyta** yaçakushun / yach’akushun.
- ‘Aprendamos aritmética’.



# Área de Personal Social- Ciencia y Tecnología



## A

**achki sh.** luz (Caj. **micha**).

- ▶ Rupaypa **achkinqa** pusaq qimchipi Pachanchikpiqa.
- ‘La luz del Sol está en 8 segundos en el planeta Tierra’.

**allichakuna rapra**  
sh. ri. planta medicinal (Caj. **ampi yura**).

- ▶ Matikuqa **allichakuna raprami**.
- ‘El matico es una planta medicinal’.

**alli rikay r. ri.** observar.

- ▶ Kay rurayta **alli rikayllapa**.
- ‘Observen esta actividad’.

**alliyachikuq sh.** médico (Caj. **ampikuq**).

- ▶ **Alliyachikuqqa** nanachikuqkunata watukun.
- ‘El médico visita a los enfermos’.

**Alliyachikuqkunata**  
**Nannichiq ri.** Ministerio de Salud.

- ▶ **Alliyachikuqkunata Nannichiqqa** covid-19manta washakunapaq willakun.
- ‘El Ministerio de Salud da recomendaciones para cuidarnos de la COVID-19’.

<b>alliyachikuna rantikuq</b> sh.ri.	farmacéutico.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Wamrayqa <b>alliyachikuna rantikuq</b>mi.</li> <li>— ‘Mi hijo es farmacéutico’.</li> </ul>
<b>alliyachikuna</b> sh.	medicina, remedio (Caj. <b>ampikuna</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uma nanaypaq <b>alliyachikuna</b>ta rantini.</li> <li>— ‘Compro medicina para el dolor de cabeza’.</li> </ul>
<b>alliyachikuna rantina tampu</b> ri.	farmacia, botica; (Caj. <b>ampi rantina tampu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Alliyachikuna rantina tampu</b>man rishun.</li> <li>— ‘Vamos a la farmacia’.</li> </ul>
<b>amuqllu</b> sh.	amígdala.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Amuqllu</b>y nanan.</li> <li>— ‘Me duele las amígdalas’.</li> </ul>
<b>anaqpacha</b> sh.	cielo.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Anaqpachapi</b> killaqa.</li> <li>— ‘La Luna se encuentra en el cielo’.</li> </ul>
<b>anku</b> sh.	tendón; cartilago.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Ankuy</b> nanan.</li> <li>— ‘Me duele el tendón’.</li> <li>▶ Tullunchikkunapiqa <b>ankuta</b> tarinchik.</li> <li>— ‘Hay cartilago entre los huesos’.</li> </ul>
<b>anta</b> sh.	cobre.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Antamarkapa shutinpiqa <b>anta</b> rimay rikarin, chayqami kastillanupiq <i>cobre</i>.</li> <li>— ‘En el nombre del caserío Andamarca aparece la palabra <i>anta</i> que traducida al castellano es cobre’.</li> </ul>

<b>Antibu sh.</b>	entidad de los pozos y lagunas.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uknisituyta / turisituyta <b>Antibumanta</b> pichani.</li> <li>— 'Realizo el ritual del antibu para curar a mi hermanito'.</li> </ul>
<b>aqupacha sh.</b>	desierto.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Aqupachapiqa</b> mana yaku kanchu.</li> <li>— 'En el desierto no hay agua'.</li> </ul>
<b>asintaw sh.</b>	catarro.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Asintawwan</b> kani.</li> <li>— 'Estoy con catarro'.</li> </ul>
<b>atiy sh.</b>	poder.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Perupa <b>atiyninkunaqa</b> kimsami.</li> <li>— 'Los poderes del Perú se dividen en tres'.</li> </ul>
<b>atun alliyachikuna wasi ri.</b>	hospital, clínica (Caj. <b>ampina wasi</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ferreñafepa <b>atun alliyachikuna wasinman</b> apanllapa.</li> <li>— 'La llevan al hospital de Ferreñafe'.</li> </ul>
<b>atun ayllu sh. ri.</b>	comunidad campesina.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kañarispapa <b>atun ayllunkunaqa</b> San Juanwan Túpaq Amaru II shutin.</li> <li>— 'Las comunidades campesinas de Cañaris se llaman San Juan y Túpac Amaru II'.</li> </ul>
<b>atun marka sh.</b>	ciudad (Caj. <b>Ilaqta</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Museo de Sicánqa <b>atun marka</b> Ferreñafepi tarikan.</li> <li>— 'El Museo de Sicán se encuentra en la ciudad de Ferreñafe'.</li> </ul>

**atun nannichikuna**  
sh. ri.

Carta Magna.

- ▶ Nuqanchikkunaqa 1993 watapi rurakashqa **atun nannichikuna**wan kawsanchikllapa.
- ‘Nosotros nos regimos con la Carta Magna de 1993’.

**atun qishay** sh.

pandemia (Caj. **atun qishyay**).

- ▶ COVID-19qa **atun qishay**mi.
- ‘La COVID-19 es una pandemia’.

**atun shuyu** sh.

país.

- ▶ **Atun shuyuy**qa shumaq.
- ‘Mi país es hermoso’.

**Atun Shuyuta Nannichiq** ri.

Presidente de la República (Caj. **kamachikuq**).

- ▶ Perúpa **Atun Shuyuta Nannichiq**qa kananqa José Pedro Castillo.
- ‘El actual Presidente del Perú es José Pedro Castillo’.

**atuntampu** sh.

mercado (Caj. **katu**).

- ▶ **Atuntampupi** mishki mikuyta rantikunllapa.
- ‘En el mercado venden comida agradable’.

**atun wayra** sh. ri.

viento huracanado.

- ▶ **Atun wayra** wasiypa qatanta apashqa.
- ‘El viento huracanado se ha llevado el techo de mi casa’.

**ayapampana** sh.

cementerio.

- ▶ **Ayapampanapi** tarinakushunllapa.
- ‘Nos encontramos en el cementerio’.

**ayaq** sh. bilis.

▶ **Ayaqta** allqu mana mikunchu.

— ‘El perro no come la bilis’.

**ayawasi** sh. morgue.

▶ **Ayawasipi** ayaqa.

— ‘El cadáver está en la morgue’.

**aychamikuq** sh. ĉ. carnívoro.

▶ Pumaqa **aychamikuq**.

— ‘El puma es carnívoro’.

**ayllu** sh. comunidad; familia.

▶ **Aylluypiq**a tukuy yanapanakunillapa.

— ‘En mi comunidad nos ayudamos unos a otros’.

▶ Nuqanchikkunaqa shallqa **ayllukuna** kanchik.

— ‘Nosotros somos familias de la sierra’.

**ayllu llika** sh. ri. red social.

▶ Facebook WhatsAppis kusa riqsikaq **ayllu llikakunami**.

— ‘El Facebook y el WhatsApp son redes sociales conocidas’.

**ayllu sach’a** sh. ri. árbol familiar o genealógico (Ferr. **ayllu saĉa**).

▶ **Ayllu sach’ayqa** atunmi.

— ‘Mi árbol familiar es grande’.

**aypakuq qishay** sh. ri. enfermedad contagiosa (Caj. **qash’achikuq qishyay**).

▶ COVID-19 qishayqa **aypakuq qishaymi**.

— ‘El COVID-19 es una enfermedad contagiosa’.

**awana sh.** telar tradicional de cintura.

- ▶ **Awanapa** chiqayninkunaqa: awana aprikuna, tumpi, mini, mini pallana, kallwa, putki, upay aypana, çiwku, kunllapu ima’.
- ‘Las piezas del telar de cintura son: awana aprikuna, tumpi, mini, mini pallana, kallwa, putki, upay aypana, çiwku y kunkallpu’.

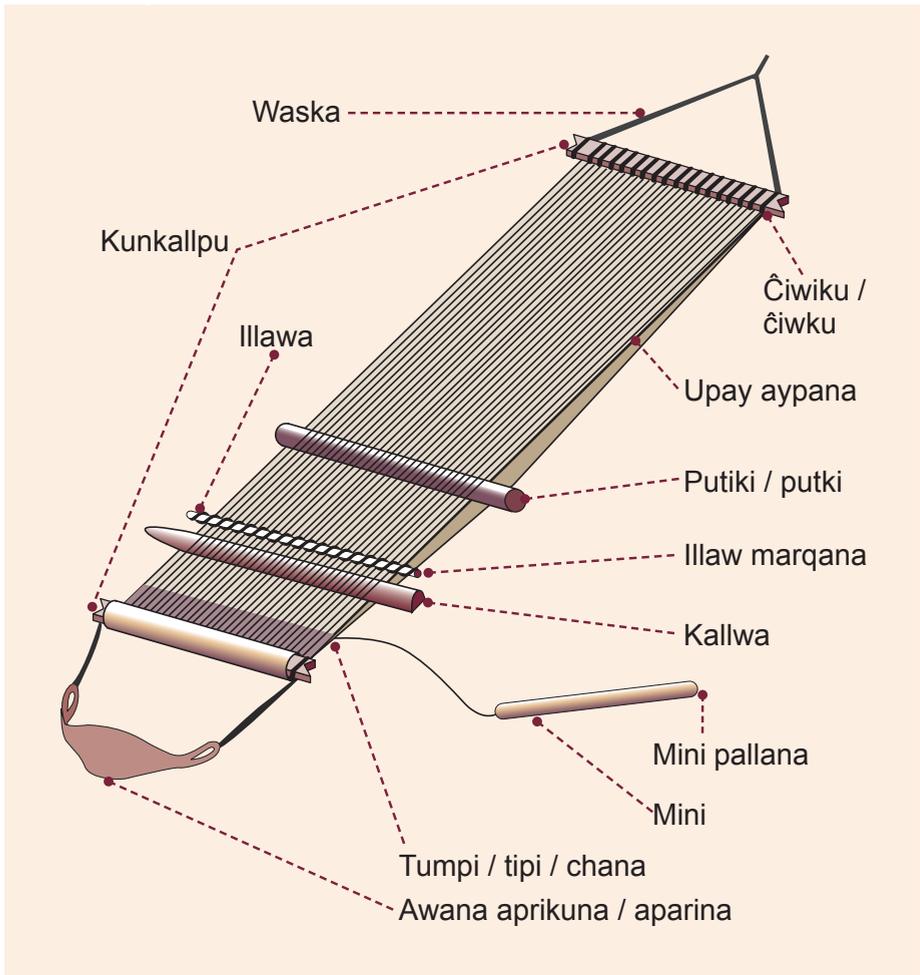


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

Ĉ

**ĉanichiy r.** valorar, evaluar.

- ▶ Mama shiminchikta **ĉanichishun**.
- 'Valoremos nuestra lengua materna'.

**ĉakra maqchina**  
sh. ri. aspersor.

- ▶ **Ĉakra maqchinata** rantini.
- 'Compro un aspersor'.

**ĉawpi rukana** sh. ri. dedo medio.

- ▶ **ĉawpi rukana**ykita alliyachini.
- 'Curo tu dedo medio'.

**ĉawpimarka** sh. capital.

- ▶ Lambayequepa **ĉawpimarkanqa** Chiclayo.
- 'La capital de Lambayeque es Chiclayo'.

**ĉurakuy** sh. ahorro.

- ▶ **Ĉurakuy**niywan uk wasita rantishaq.
- 'Compraré una casa con mis ahorros'.

**ĉurakuy r.** ahorrar (Caj. **waqaychay**).

- ▶ Qillayta **ĉurakuni**.
- 'Ahorro dinero'.

**ĉuray r.** almacenar (Caj. **waqaychay**).

- ▶ Sarata tamyá killapaq **ĉuranllapa**.
- 'Almacenan maíz para la temporada de lluvia'.

Ch

**chakana** sh. cruz.

- ▶ **Chakanataqa** killa tutakunapi rikanchik.
- 'Vemos la cruz durante las noches de luna'.

**chakichikuna** sh. toalla.

- ▶ **Chakichikunata** aypachini.
- ‘Le alcanzo la toalla’.

**chakikilla** sh. época de sequía.

- ▶ **Chakikillapiqa** mana sara puqunchu.
- ‘En la época de sequía no produce el maíz’.

**chakimikuy** sh. cereal.

- ▶ Trigu, sara sidadapis **chakimikuy**kunami.
- ‘El trigo, el maíz y la cebada son cereales’.

**chulluy** r. descongelar; derretir por acción del calor.

- ▶ Qutukashqa qasayqa rupaywan **chullun**.
- ‘La nieve se derrite con el sol’.

**chumpi** sh. ñ. marrón.

- ▶ **Chumpi** millwata mamayqa rantin.
- ‘Mi mamá compra lana de color marrón’.

**chuqi** sh. metal.

- ▶ **Chuqi** kucharata aypachini.
- ‘Le alcanzo la cuchara de metal’.

## D

**dulsayna** sh. chirimía; diversas melodías tradicionales que se producen con este instrumento; nombre de baile que se ejecuta con la melodía del mismo.

- ▶ **Dulsaynataqa** makmakwan ruranllapa.
- ‘La chirimía la fabrican con el tallo de *makmak*’.
- ▶ **Dulsaynawanqa** kay tunukunata waqanchinllapa: saludamyintu, iglisyá, watakuy, ñamuyanna, samananchik, kalli, simana santa, shariy ima.
- ‘Con la dulsayna entonan las siguientes melodías: saludamyintu, iglisyá, chirimía, ñamuyanna, samananchik, kalli, simana santa, shariy, entre otras’.

<b>illa sh.</b>	<p>pedra o madera sagrada que propicia la multiplicación de los ganados y cultivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uyshapa / wishapa <b>illanta</b> tarikushqa kani.</li> <li>— ‘He encontrado la <i>illa</i> de la oveja’.</li> </ul>
<b>imanukaq willakuna ri.</b>	<p>dato cualitativo (Caj. <b>imashinakaq willakuna</b>).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ima nintaq <b>imanukaq willakuna</b>qa?</li> <li>— ‘¿Qué nos dice el dato cualitativo?’.</li> </ul>
<b>imanu paskay ri.</b>	<p>alternativa de solución (Caj. <b>imashina paskay</b>).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ayllunchikkunapa ministishqanpaqqa uk / suq <b>imanu</b> / imashina <b>paskachina</b> kan.</li> <li>— ‘Hay una alternativa de solución para la necesidad familiar’.</li> </ul>
<b>imanu rurayta kamakachiy r. ri.</b>	<p>diseñar estrategias.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Yakuta kamakachinapaq uk / suq <b>imanu rurayta kamakachiray</b>.</li> <li>— ‘Diseñé una estrategia para tratar el agua’.</li> </ul>
<b>imashina kay ri.</b>	<p>emoción (Ferr. <b>imanu kay</b>).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Imashina kay</b> ninchikta alli riqsishunllapa.</li> <li>— ‘Reconozcamos nuestras emociones’.</li> </ul>
<b>imashina ruray ri.</b>	<p>estrategia (Ferr. <b>imanu ruray</b>).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Imashina ruray</b> niykipaq parlakuy.</li> <li>— ‘Conversa sobre tu estrategia’.</li> </ul>
<b>ismuchikuq sh.</b>	<p>descomponedor (cadena alimenticia).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Mana rikaypaq kuritukuna <b>ismuchikuq</b> kunaqa.</li> <li>— ‘Los descomponedores son seres que a simple vista no se pueden ver’.</li> </ul>

**ishquy sh.** pus.

- ▶ Chuqriyqa **ishquywan**.
- 'Mi herida tiene pus'.

**itakuchiy r.** vomitar (Caj. **ansiyas**).

- ▶ Wamrata pasachikutin / pasachikuptin **itakuchishqa**.
- 'La indigestión le ha hecho vomitar al niño'.

**iti sh.** neonato, bebé de uno o dos meses.

- ▶ **Itiqa** waqayan.
- 'El bebé está llorando'.

**iti rukana sh.ri.** dedo meñique.

- ▶ **Iti rukana**yman kasha yaykushqa.
- 'Se ha introducido una espina a mi dedo meñique'.

**itishuyu sh.** distrito (Caj. **taksha llaqta**).

- ▶ Payqa **itishuyu** Cañarispí tan.
- 'Ella vive en el distrito de Cañarís'.

## K

**kaçakay sh.** libertad.

- ▶ Peruqa 1821 watapi **kaçakayninta** tarirqan.
- 'El Perú logró su libertad en 1821'.

**kachkarachikuna sh.** electricidad.

- ▶ Yuraq Maçaypiqa mana **kachkarachikuna**qa kanchu.
- 'En Cueva Blanca no hay electricidad'.

**kamakachiy r.** diseñar.

- ▶ Aylluta yanapanapaq paskachiyta **kamakachini**.
- 'Diseño una solución para ayudar a la comunidad'.

**kamakashqa yaku**  
sh. ri.

agua tratada.

- ▶ **Kamakashqa yakuta** upyani.
- ‘Bebo agua tratada’.

**kamay** sh.

experimentación.

- ▶ Kananqa uk / suq **kamayta** rurashun.
- ‘Hoy haremos una experimentación’.

**kamay** r.

experimentar.

- ▶ Yakuwan **kamanchik**.
- ‘Experimentamos con el agua’.

**kantay** r.

cantar; trinar (Caj. **takiy**).

- ▶ Wamrakuna marinerata **kantan**.
- ‘Los niños cantan una marinera’.

**kaq** sh.

materia.

- ▶ **Kaqt**qa rikanchik, aypanchik / piskanchik, mutkinchik, uyanchik.
- ‘La materia se ve, se toca, se huele y se escucha’.

**karupi shay** ri.

distancia social (Caj. **karupi shayay**).

- ▶ Ama COVID-19 aypamanapaq / chariwanapaq **karupi shashun**.
- ‘Mantengamos la distancia social para evitar contagiarnos del COVID-19’.

**kawsana** sh.

ecosistema.

- ▶ ¿Ima kurukunataq quçapa **kawsananpi** tiyan / tan?
- ‘¿Qué seres viven en el ecosistema de una laguna?’.

**kawsaq** sh. ser vivo.

- ▶ Nuqanchikpa yaçayninchikmantaqa tukuy **kawsaq**: qirukuna, quçakunapis qaqakunapis ima.
- ‘En nuestra cosmovisión todos son seres vivos: los árboles, las lagunas, los cerros, etc.’.

**kay** sh. identidad.

- ▶ **Kayninchikta** allı rıqşışun.
- ‘Reconozcamos nuestra identidad’.

**kikin kaq** ri. variable independiente.

- ▶ **Kikin kaqta** tariy.
- ‘Identifica la variable independiente’.

**kimika** sh. química.

- ▶ **Kimika**paq rimachini.
- ‘Leo sobre química’.

**kiru açpina** sh. ri. cepillo dental.

- ▶ **Kiru açpinata** rantışqa kani.
- ‘He comprado cepillo dental’.

**kiru mayllana** sh. ri. pasta dental (Ferr. **kiru paqana**).

- ▶ Mana **kiru mayllanayqa** kanchu.
- ‘No tengo pasta dental’.

**kiru açpiy** r. ri. cepillarse el diente. Sin. **Kiru paqay**.

- ▶ Wamrakuna, **kiruykita açpiyllapa**.
- ‘Niños, cepíllense los dientes’.

**kuru wañuchina**  
sh. ri.

insecticida (Ferr. **kuru wanuchina**).

- ▶ **Kuru wañuchinata** rantin.
- ‘Compra un insecticida’.

**kushi** sh.

alegría, felicidad.

- ▶ **Kushiqami** imanu kay.
- ‘La alegría es una emoción’.

**kutichikuq** sh.

reciclador.

- ▶ Taytayqa **kutichikuq**.
- ‘Mi padre es un reciclador’.

**kutichina** sh.

reciclaje.

- ▶ **Kutichinaqa** pachanchikta alliyachinqa.
- ‘El reciclaje ayudará al bienestar de nuestra tierra’.

**kutichiy** r.

reciclar.

- ▶ Yuraq raprata **kutichishun**.
- ‘Reciclemos papel blanco’.

**kuyuqnu yaçakuy** ri.

educación física.

- ▶ **Kuyuqnu yaçakuyta** ruranani.
- ‘Me gusta hacer educación física’.

**kuwirpu** sh.

cuerpo.

- ▶ **Kuwirpunchipa** chiqayninta riqsishunllapa.
- ‘Conozcamos las partes de nuestro cuerpo’.

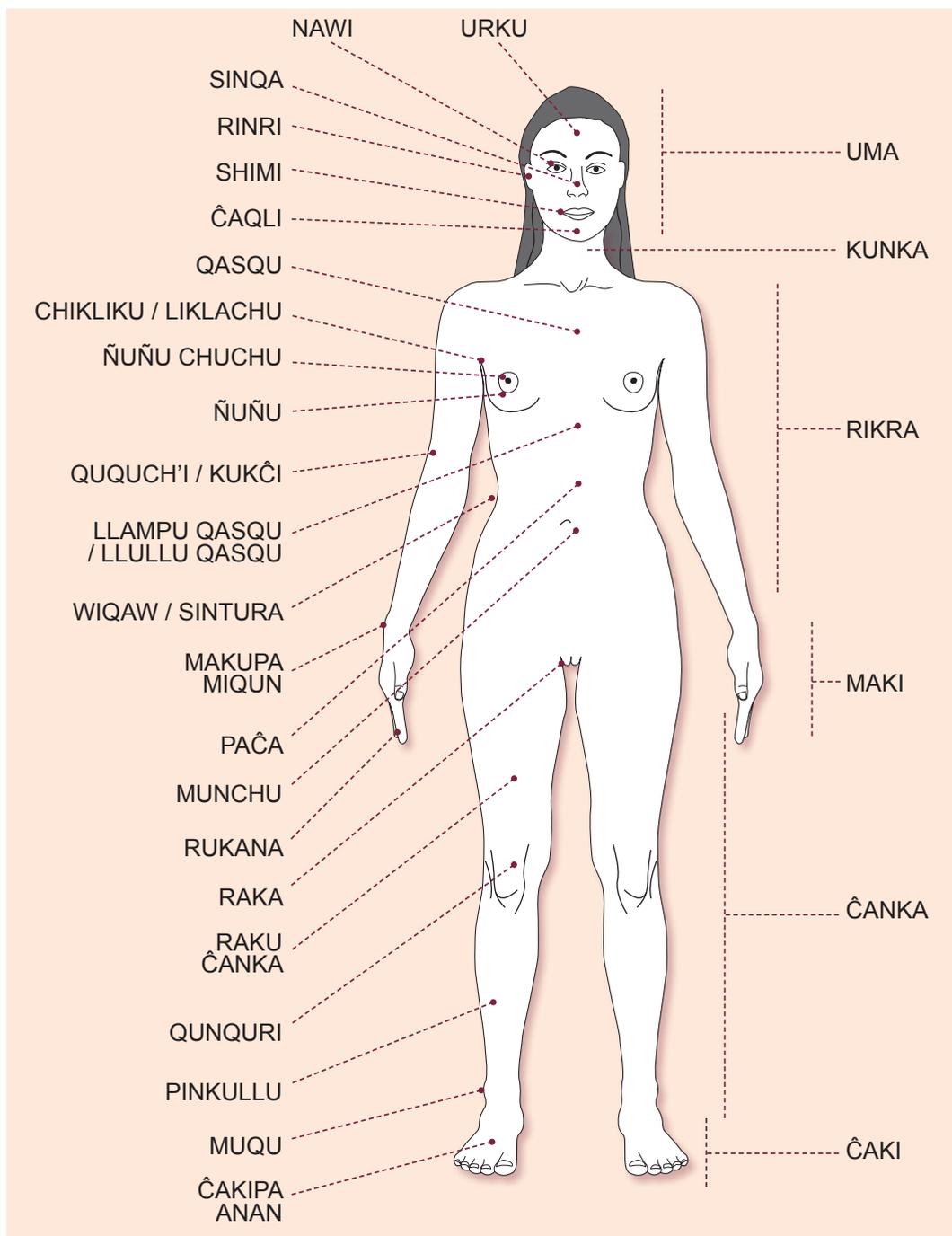


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

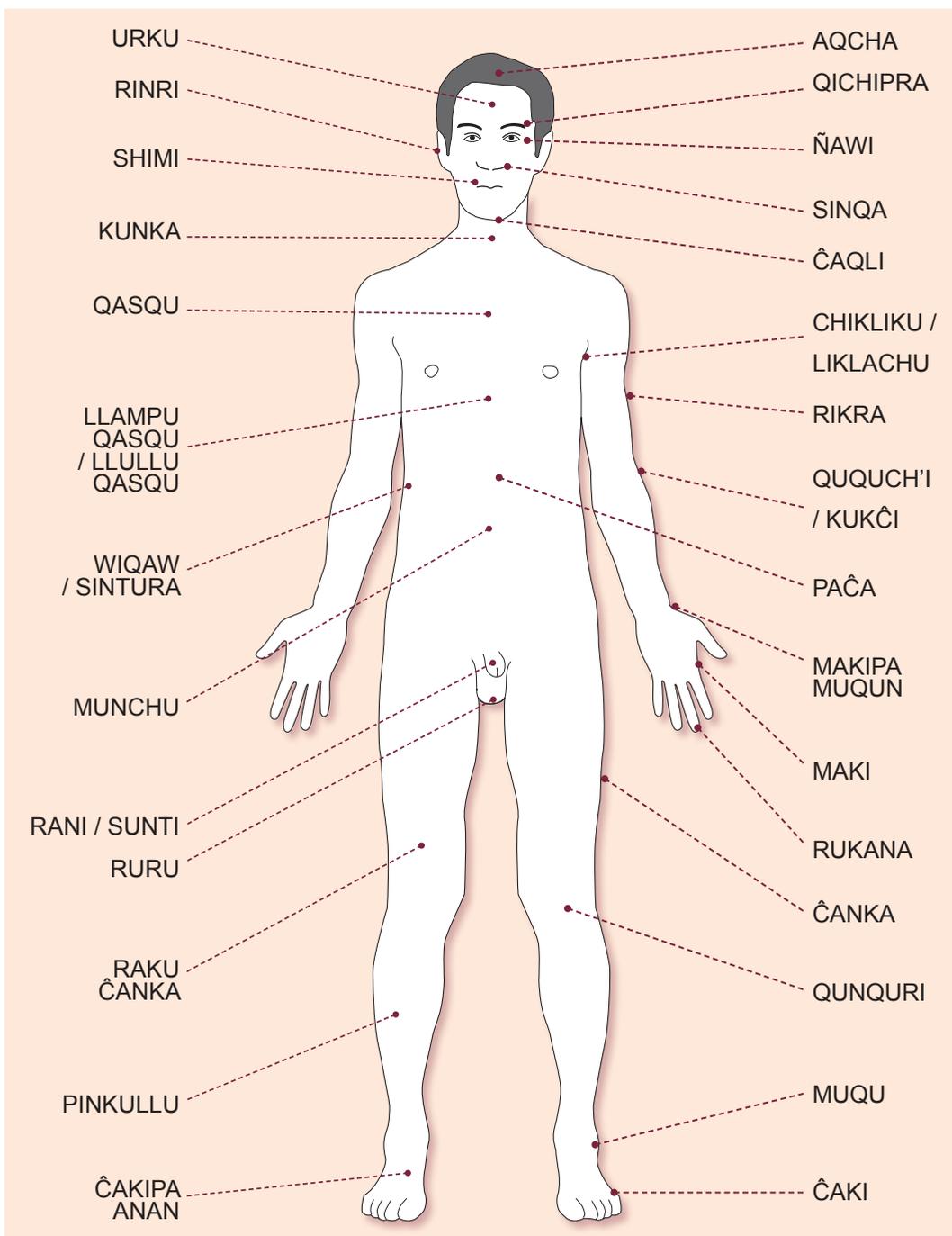


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

## L

**liqich'a sh.** diarrea (Ferr. **pasay**).

- ▶ Wamraqa **liqich'awan**.
- 'El niño tiene diarrea'.

**lita sh.** espantapájaros (Caj. **manchachi**).

- ▶ Kayqami **lita**.
- 'Este es un espantapájaros'.

## LI

**llaki sh.** tristeza, melancolía.

- ▶ **Llaki** shunquypi.
- 'Siento tristeza en mi interior'.

**llika sh.** sistema, red.

- ▶ Qayakunapa **llikan**
- 'Red de telefonía celular'

**llimpi sh.** color (Ferr. **rikâaq**).

- ▶ ¿Ima **llimpitaq** anukuykiqa?
- '¿De qué color es tu falda tradicional?'.

**llipyay r.** brillar, resplandecer.

- ▶ Rupay **llipllan**.
- 'Brilla el sol'.

**llutay r.** pegar (por ejemplo, con goma).

- ▶ Patapi shumaq illwanakunata **llutashun**.
- 'Peguemos hermosos dibujos en la pizarra'.

M

**maĉka** sh. harina, harina de cereales tostados.

- ▶ Qamqa tantata ruranaykipaq **maĉkata** rantirqayki.
- 'Tú compraste harina para elaborar pan'.
- ▶ Sara kamcha **maĉkaqa** mishki.
- 'La harina de maíz tostado es agradable'.

**maki maylla** sh. insumo para el lavado de manos (Ferr. **maki paqana**).

- ▶ Yaĉachikuqqa **maki mayllakunata** rantin.
- 'El profesor compra insumos para el lavado de manos'.

**maki paqakuna** sh. zona de lavado de manos (Caj. **maki maylla**).

- ▶ **Maki paqakunaman** rir / rishpa makiykita alli paqay / mayllay.
- 'Ve a la zona de lavado de manos y aséatelas'.

**mallaqnay** sh. hambruna.

- ▶ 1983 watapiqa, tamyá ritinqa / riptinqa, **mallaqnay** karqan.
- 'En 1983, después de las lluvias, hubo una gran hambruna'.

**mallimikuna** sh. refrigerio.

- ▶ Manana **mallimikunaqa** kanchu.
- 'Ya no hay refrigerios'.

**mamaquĉa** sh. mar, océano (Caj. **mamaquĉ'a**, **qapaqyaku**).

- ▶ Nuqqaqa **mamaquĉata** riqsinani.
- 'Tengo ganas de conocer el mar'.

mama rukana sh. ri. dedo pulgar.

► **Mama rukanay nanan.**

— 'Me duele el pulgar'.

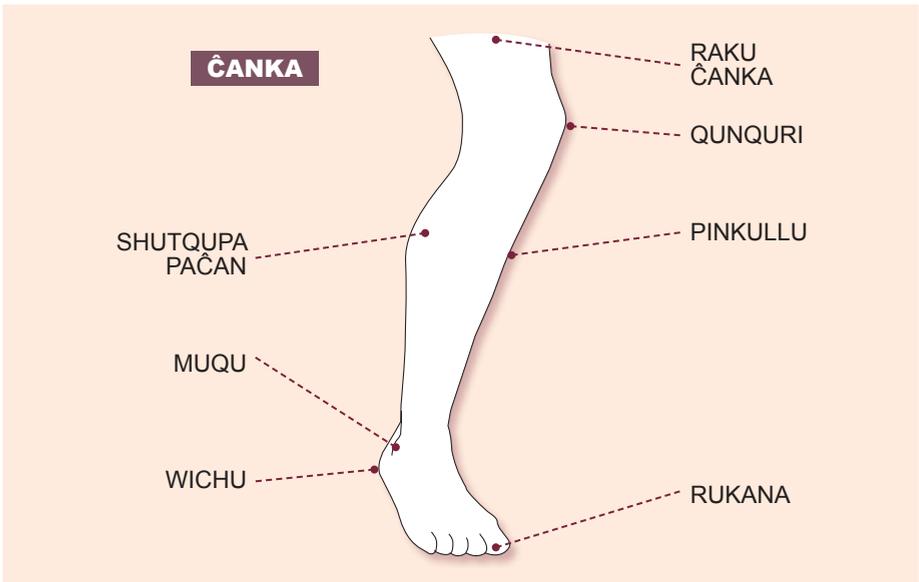
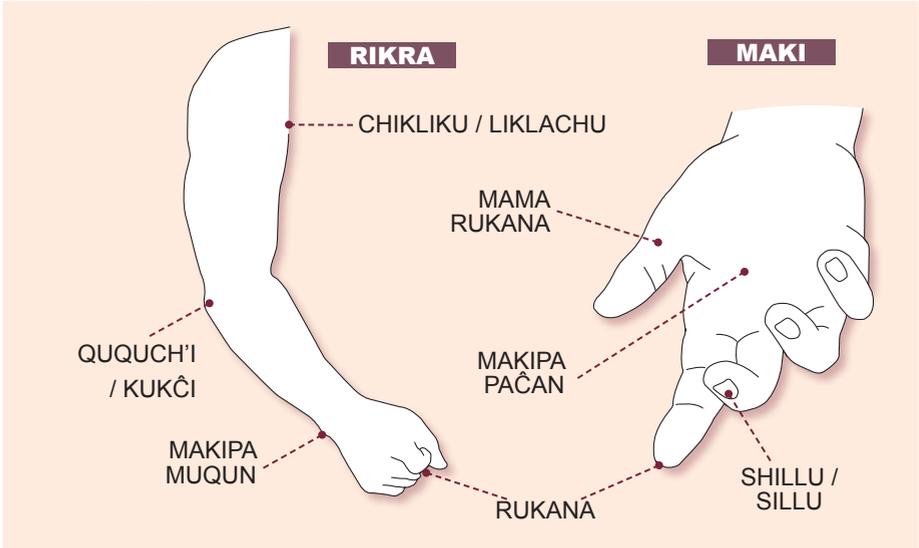


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

**mamashuyu sh.** continente.

- ▶ **Mamashuyuyqa** América shutin.
- ‘Mi continente se llama América’.

**mana payllakaq sh.ri.** variable dependiente.

- ▶ **Mana payllakaqqa** payllakaqmanta.
- ‘La variable dependiente depende de la independiente’.

**manyaq rikay r. ri.** analizar.

- ▶ Rurakushqaykita **manyaq rikashaq**.
- ‘Analizaré tu actividad’.

**marka sh.** pueblo. Sin. llaqta.

- ▶ Nuqaqa Inkawasi markamanta kani.
- ‘Yo soy del pueblo de Incahuasi’.

**markacha sh.** anexo.

- ▶ Chupika Pachaqa Ullqurpampapa **markachan**.
- ‘Chupika Pacha es anexo de Uyurpampa’.

**Marka Washana sh.ri.** Defensoría del Pueblo (Caj. **Amachana**).

- ▶ Chilaskimanta ayllukunaqa **Marka Washanaman** rishqallapa.
- ‘La población de Chilasque ha ido a la Defensoría del Pueblo’.

**Marka Washaq sh.ri.** Defensor del Pueblo (Caj. **Llaqta Washaq**).

- ▶ **Marka Washaqqa** Inkawasipi.
- ‘El Defensor del Pueblo está en Incahuasi’.

**maskapakuq sh.** explorador.

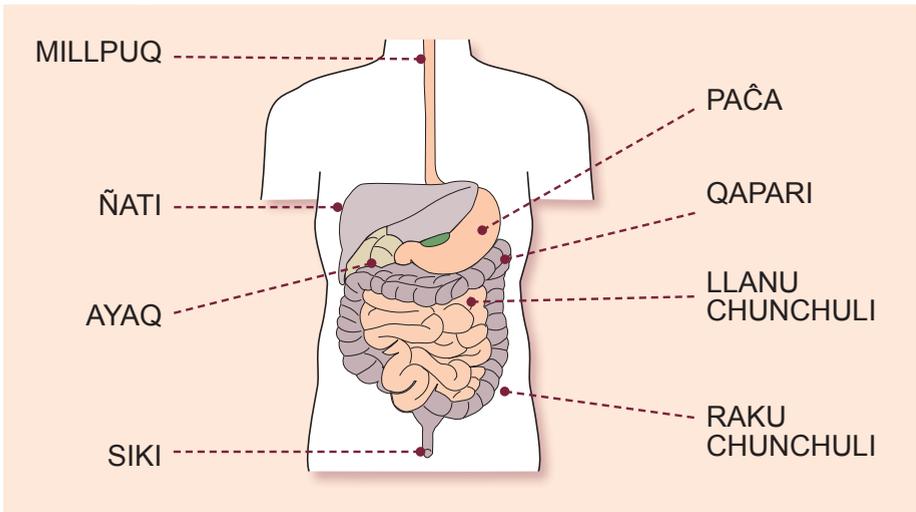
- ▶ Minapi **maskapakuq**kunaqa markanchikman camushqallapa / ch’ayamushqallapa.
- ‘Los exploradores de las minas han llegado a nuestro pueblo’.

**mayllakuy r.** lavarse la cara (Ferr. **chullpukuy**).

- ▶ Mayllakuni.
- 'Me lavo la cara'.

**mikuna llika sh. ri.** sistema digestivo.

- ▶ Paçawan chunchuliqa **mikuna llikapa** chiqaynin.
- 'El estómago y los intestinos son parte del sistema digestivo'.



**mikuy shinrina sh. ri.** cadena alimenticia.

- ▶ **Mikuy shinrinaqa** qiwawan qallarín.
- 'La cadena alimenticia empieza con el pasto'.

**mina sh.** mina.

- ▶ **Minaman** rini.
- 'Voy a la mina'.

**miray r.** parir (referido a los animales).

- ▶ Allqyki **miran**.
- 'Tu perra pare'.

**mishki asyaq** sh. aromático (Caj. **mishki ash'naq**).

▶ **Çamqasqa mishki asyaq.**

— 'La muña es aromática'.

**mishki asyaq rapra** sh. ri. planta aromática (Caj. **mishki ash'naq rapra**).

▶ Kañarispíqa **mishki asyaq raprakuna** kan.

— 'En Cañaris hay plantas aromáticas'.

**mitmay** sh. migración.

▶ Pariqkurukunapa / pishqukunapa **mitmaynin**

— 'Migración de las aves'

**mitmay** r. migrar.

▶ Nuqakunaqa Kashamarkaman taq / tiyaq **mitmayanillapa.**

— 'Nosotros vamos a migrar a Cajamarca'.

**muntaña** sh. bosque. Sin. sacha sacha / sach'a sach'a.

▶ Kañaríspa **muntaña**piqa kaskarillaqa payllaraq wiñan / winan.

— 'En el bosque de Cañaris, el árbol de la quina aún crece de manera natural'.

**mushuq marka** sh. ri. asentamiento humano.

▶ **Mushuq markakunapiqa** shallqa runakuna tayan / tan.

— 'En los asientos humanos vive la gente andina'.

**N**

**nannichikuq** sh. autoridad, líder (Caj. kamachikuq). Sin. apu.

▶ Payqa markanpiqa **nannichikuq.**

— 'Ella es autoridad en su pueblo'.

**nannichikuna** sh. ley, norma (Caj. **kamachina**).

- ▶ Rimananchikkunapa **nannichikunan**
- ‘Ley de lenguas’
- ▶ Kayqami Perupa **nannichikunan**.
- ‘Esta es una norma peruana’.

**nanninchikuna wasi** sh. ri. ministerio (Caj. **kamachina wasi**).

- ▶ Perunchikpaqa 17 **nanninchikuna wasinqa**.
- ‘El Perú tiene 17 ministerios’.

**nannichiy** r. gobernar.

- ▶ 1980manta 1985kamanqa Fernando Belaunde Terry **nannichimarqanchik**.
- ‘De 1980 a 1985 nos gobernó Fernando Belaunde Terry’.

**nawpaq kawsay** sh. historia.

- ▶ Perupa **nawpaq kawsay**ninpaq rimachini.
- ‘Leo sobre la historia del Perú’.

**ninaqaqa** sh. volcán.

- ▶ Arequipapiqa **niqaqaqaqa** Mistita tarinchik.
- ‘En Arequipa encontramos al volcán Misti’.

## Ñ

**ñannichikuq llika** sh. ri. sistema nervioso (Ferr. **nannichikuq llika**).

- ▶ **Ñannichikuq llikapaq** rimachini.
- ‘Leo sobre el sistema nervioso’.

**ñati** sh. hígado.

- ▶ Alikuyaqa **ñatita** saksachin.
- ‘La alicuya inflama el hígado’.

**ñawpaq yuyay sh.** hipótesis (Ferr. **nawpaq yarpuy**).

- ▶ Rurakunaykipiqa, ¿ima nintaq **ñawpaq yuyay**niykiqa?
- ‘¿Cuál es tu hipótesis de trabajo?’.

**ñuqñu sh.** caramelo, golosina (Ferr. **ñukñu**).

- ▶ **Ñuqñu**qa wamrakunapa kirunta ismuchin.
- ‘La golosina provoca la caries dental en los niños’.

P

**paĉa sh.** estómago, barriga.

- ▶ **Paĉanchik** nanan.
- ‘Nos duele el estómago’.

**pacha sh.** mundo.

- ▶ **Pacha** shumaq kashqanqa nuqanchikpa makinchikpi.
- ‘El cuidado del mundo está en nuestras manos’.

**pacha wakllipakuy sh. ri.** desastre natural.

- ▶ Suq / uk **pacha wakllipakuymi**.
- ‘Es un desastre natural’.

**Pachamama sh.** deidad que representa a la naturaleza, madre naturaleza (Caj. **Mamapacha**).

- ▶ **Pachamama**qa pachapa puquyninta makyamanchik / makyawanchiq.
- ‘La Madre Naturaleza nos da los frutos de la tierra’.

**pacha maqay sh. ri.** fenómenos naturales.

- ▶ Saqra atunwayraqa **pacha maqay**.
- ‘Los vientos huracanados son fenómenos naturales’.

<b>pachanlla qishay</b> ri.	epidemia (Caj. <b>pachanlla qishyay</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ima <b>pachanlla qishay</b> kunataq Perupiqa runakunataqa mas wanuchishqa / wañuchishqa?</li> <li>— ‘¿Qué epidemias han provocado más muerte de personas en el Perú?’.</li> </ul>
<b>pachamanya</b> sh.	frontera (Caj. <b>sawashuyu</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Peruwan Ecuadorpa <b>pachamanyanpi</b> kanchik.</li> <li>— ‘Nos encontramos en la frontera del Perú con el Ecuador’.</li> </ul>
<b>pachapampa</b> sh.	geoplano, mapa del planeta en un plano.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Pachapampapi</b> ¿maypitaq Perú tarikan?</li> <li>— ‘¿Dónde se encuentra el Perú en el geoplano?’.</li> </ul>
<b>pacha qishachina</b> sh. ri.	contaminación ambiental (Caj. <b>pacha qash’achina</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Pacha qishachinata</b> arkashunllapa.</li> <li>— ‘Evitemos la contaminación ambiental’.</li> </ul>
<b>pacha qishachiy</b> sh. ri.	contaminación del suelo.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Pacha qishachiy</b>paq yaçakuyanillapa / yach’akuyanillapa.</li> <li>— ‘Estamos aprendiendo sobre la contaminación del suelo’.</li> </ul>
<b>pacha quñuy</b> sh. ri.	calentamiento global.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Qiruwanchinaqa / yura wañuchinaqa <b>pacha quñuyta</b> achkachan.</li> <li>— ‘La deforestación incrementa el calentamiento global’.</li> </ul>
<b>pacha saqrayay</b> sh. ri.	cambio climático.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Pacha saqrayaypi</b> kawsanchik.</li> <li>— ‘Vivimos en pleno cambio climático’.</li> </ul>

**paka paka** sh. juego de las escondidas.

- ▶ **Paka pakatami** yaçakuq masiykunawan pukllani.
- ‘Juego a las escondidas con mis compañeros’.

**paqakuna kuchu** sh.ri. rincón de aseo (Caj. **mayllakuna kuchu**).

- ▶ **Paqakuna kuchuqa** kusa shumaq.
- ‘El rincón de aseo está hermoso’.

**parlu** sh. acuerdo.

- ▶ Kaymi Inkawasipi taq / tiyaq ayllukunapa **parlunqa**.
- ‘Este es el acuerdo de los habitantes de Incahuasi’.

**pata** sh. pared; pizarra.

- ▶ Kayqami atun **pata**.
- ‘Esta es una pared grande’.
- ▶ **Patapi** qillqakuy.
- ‘Escribe en la pizarra’.

**pichay** r. realizar ceremonia ritual de curación con cuy, con maíz o con mesa chamánica.

- ▶ Qishaq / qishyaq kani, **pichamay** / pichaway.
- ‘Estoy enfermo, realiza la ceremonia ritual de curación en mi beneficio’.

**piku** sh. pico (herramienta para labrar la tierra).

- ▶ **Pikuwanqa** çinya pachata allanchik.
- ‘El pico sirve para remover el terreno endurecido’.

**pila** sh. cereal pelado.

- ▶ Sara **pila**
- ‘Maíz pelado’

**pilluy r.** vendar.

- ▶ Pukllaqqa qunqurinta **pillun**.
- ‘El jugador vendar su rodilla’.

**pirunkay sh.** movimiento de rotación.

- ▶ Pachanchikpa **pirunkaynin**.
- ‘Movimiento de rotación de nuestro planeta’.

**pullakuqwasí sh.** albergue.

- ▶ Mamaqa wamranwan **pullakuqwasíman rin**.
- ‘La mamá y su hijo van al albergue’.

**puquchikuq sh.** fertilizante.

- ▶ Pishqupa ismayninqa **puquchikuq**.
- ‘El excremento de las aves es fertilizante’.

**puquy sh.** fruto, fruta.

- ▶ Purushkupa **puquynin kan**.
- ‘El poro poro tiene frutos’.
- ▶ Kayqa mishki **puquy**.
- ‘Esta es una fruta deliciosa’.

**pariqkuru sh.** ave, pájaro (Caj. **pishqu**).

- ▶ **Pariqkuru**kunata qatini.
- ‘Ahuyento a los pájaros’.

Q

**qaptay sh.** porción, un puñado de algo (medida tradicional).

- ▶ **Qaptay** sara
- ‘Puñado de maíz’

<b>qarway</b> r.	madurar el fruto de las plantas.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Akshuqa allita <b>qarwashqa</b>.</li> <li>— ‘La papa ha madurado bien’.</li> </ul>
<b>qasachikuna</b> sh.	refrigerador.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Yaçakuna wasipa laboratorionpiqa <b>qasachikuna</b> kan.</li> <li>— ‘En el laboratorio de la institución educativa hay un refrigerador’.</li> </ul>
<b>qasay</b> sh.	helada (Caj. <b>chiri</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qasay</b> qutukamushqa.</li> <li>— ‘Ha caído la helada’.</li> </ul>
<b>qasaykillá</b> sh.	invierno (Caj. <b>chiripacha</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qasaykillapiqa</b> qasan.</li> <li>— ‘En invierno hace frío’.</li> </ul>
<b>qasqu</b> sh.	pecho.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qasqunshi</b> nanan.</li> <li>— ‘Dice que le duele el pecho’.</li> </ul>
<b>qasqutullu</b> sh.	esternón.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qasqutullupaq</b> qillqakunchik.</li> <li>— ‘Escribimos sobre el esternón’.</li> </ul>
<b>qasaychulluy</b> sh.	deglaciación o deshielo de nevados.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Waskaranqa <b>qasaychulluy</b>rayku chinkanqa.</li> <li>— ‘El nevado del Huascarán desaparecerá por la deglaciación’.</li> </ul>
<b>qayakuna</b> sh.	celular.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qayakunaykipa</b> yupayninta makyamay / makyaway.</li> <li>— ‘Proporcióname tu número de celular’.</li> </ul>

**qic̄wa sh.** zona templada o media.

- ▶ **Qic̄wapiqa** qarwa sarata tarpunllapa.
- ‘En la zona templada se siembra maíz amarillo’.

**qin̄ca sh.** cerco.

- ▶ **Qin̄cayta** ananpachini / allichariykani.
- ‘Renuevo mi cerco’.

**qishpi sh.** vidrio, cristal; piedra con cristalizaciones.

- ▶ Yaçakuna wasiypa **qishpin** pakikashqa.
- ‘Se ha quebrado el vidrio de mi escuela’.

**qishyay sh.** enfermedad (Ferr. **qishay**, **nanay**).

- ▶ ¿Ima **qishyaytaq** kanqa?
- ‘¿Qué enfermedad será?’.

**qillay sh.** dinero.

- ▶ Tantata rantinaypaqqa mana **qillayniy** kanchu.
- ‘No tengo dinero para comprar pan’.

**Qillay Nannichina ri.** Ministerio de Economía.

- ▶ **Qillay Nannichina**qa Limapi tarikan.
- ‘El Ministerio de Economía se encuentra en Lima’.

**qillaywasi sh.** banco, financiera, caja municipal.

- ▶ Chaymanta kutichinaypaq **qillaywasi**qa qillayta makyamashqa / makyawashqa.
- ‘He recibido un préstamo del banco’.

<b>qiaqlla</b> sh.	mineral.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ¿Ima <b>qiaqlla</b> kunatataq minakunamantaqa urqunllapa / surqunllapa?</li> <li>— ‘¿Qué minerales extraen de la mina?’.</li> </ul>
<b>qirutarpuy</b> sh.	reforestación (Caj. <b>yuratarpuy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Tukuy ayllukuna <b>qirutarpuy</b> man rishqallapa.</li> <li>— ‘Todas las familias han ido a la reforestación’.</li> </ul>
<b>qiruwanuchiy</b> sh.	deforestación (Caj. <b>yurawañuchiy</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Qiruwanuchiy</b> qa pachata quñuchin.</li> <li>— ‘La deforestación genera el calentamiento global’.</li> </ul>
<b>qiwamikuq</b> sh. ê.	herbívoro.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Sakaqa (quyíqa) <b>qiwamikuq</b>.</li> <li>— ‘El cuy es herbívoro’.</li> </ul>
<b>qiwikaq</b> sh.	articulación.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Chirirayku / qasarayku <b>qiwikaq</b> niyqa nanan.</li> <li>— ‘Me duele las articulaciones a causa del frío’.</li> </ul>
<b>qullqawasi</b> sh.	almacén (Ferr. <b>êurakuna wasi</b> ).
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pallakashqa sarataqa <b>qullqawasipi</b> êurashun.</li> <li>— ‘Guardemos la producción de maíz en el almacén’.</li> </ul>
<b>quñuqkilla</b> sh.	verano.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Yunkapiqa <b>quñuqkilla</b> qa diciembre killapi qallarín.</li> <li>— ‘En la costa, el verano se inicia en el mes de diciembre’.</li> </ul>
<b>qusuy</b> r.	toser.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uchuqa <b>qusuchiwashqa</b> / qusuchimashqa.</li> <li>— ‘El ají me ha hecho toser’.</li> </ul>

**qusutuqay sh.** flema.

- ▶ ¿Qusuykiqa **qusutuqay**wanchu?
- ‘¿Tu tos es con flema?’.

**qusha sh.** basura, residuo sólido.

- ▶ ¡**Qushata** akrashunllapa!
- ‘¡Clasifiquemos los residuos sólidos!’.

**qushatana sh.** contenedor de basura.

- ▶ **Qushatanaman** raprakunata itay / wichuy.
- ‘Coloca el papel en el contenedor de basura’.

**quntay r.** evaporarse el agua contenido en el terreno después de la lluvia.

- ▶ Pacha **quntan**, tamyá shamunqaçi.
- ‘El agua contenida en el terreno se evapora, tal vez lloverá’.

**quri sh.** oro.

- ▶ **Quri** sapatu, **quri** sumriru / sumru.
- ‘Zapato de oro, sombrero de oro’.

**quyllur sh.** estrella (Ferr. **quillar**).

- ▶ Tutaqa **quyllur**kunata rikanchik.
- ‘En las noches apreciamos estrellas’.

**quyllurpacha sh.** planeta.

- ▶ ¿Ayka **quyllurpacha**kunataq Rupaypa qichqanpiqa / ichqanpiqa pirunkan<sup>9</sup>?
- ‘¿Cuántos planetas giran al rededor del Sol?’.

3 Pirunkay: Girar.

**quyllurlla** sh. constelación (Ferr. **quillarlla**).

- ▶ ¿Imataq **quyllurlla**qa?
- ‘¿Qué es una constelación?’.

R

**rantikuq** sh. vendedor.

- ▶ **Rantikuq**qa tampusman rin.
- ‘El vendedor va a su tienda’.

**raqra** sh. quebrada.

- ▶ Inkawasi runakunaqa wasinkunataqa mana **raqralawpiqa** ruranchu.
- ‘Los pobladores de Incahuasi no construyen sus casas al lado de las quebradas’.

**raymi** sh. fiesta.

- ▶ Cañarispá **rayminqa** junio killapi rurakan.
- ‘La fiesta de Cañarís se realiza en el mes de junio’.

**rikarichikuq** sh. inventor.

- ▶ Thomas Alva Edisonqa **rikarichikuq**mi.
- ‘Thomas Alva Edison es un inventor’.

**rikarichiy** r. inventar.

- ▶ Zacharias Jansen, 1590 watapi, microscopiota **rikarichirqa**n.
- ‘El microscopio fue inventado por Zacharias Jansen en 1590’.

**rimachina kuchu** sh.ri. zona de lectura, sala de lectura.

- ▶ Rimachinakunaqa **rimachina kuchupi**.
- ‘Los libros están en la sala de lectura’.

**rimachina tiyana sh.** biblioteca (Ferr. **rimachina tanan**).

- ▶ **Rimachina tiyanan**pi shumaq rimachinakuna kan.
- ‘En la biblioteca hay hermosos textos’.

**riqchaq sh.** especie.

- ▶ Inkawasipiqqa **riqchaq** akshukuna kan: ushuruntu, palta akshu, lluychupa qallun, bakapa / wakapa qallun, chawcha, qarwa akshu, wayru, llunchu akshu, wanchu, qallu akshu ima.
- ‘En Inkawasi hay diversas variedades de papa: *ushuruntu, palta akshu, lluychupa / luychupa qallun bakapa / wakapa qallun, chawcha, qarwa akshu, wayru, llunchu akshu, wanchu, qallu akshu, etc.*’.

**riqchaq kawsay sh.** biodiversidad.

- ▶ Perunchikpaqa **riqchaq kawsay**ninkunaqa achka.
- ‘El Perú tiene mucha biodiversidad’.

**riqshina tikrakay sh.ri.** movimiento de traslación (Ferr. **riqnu tikrakay**).

- ▶ Killapa **riqshina tikrakay**niñqa Pachapa qichqanllata / ichqanllata.
- ‘La Luna realiza el movimiento de traslación alrededor de la Tierra’.

**riy r.** viajar.

- ▶ Nuqanchikqa Cañarisman **rinchik**.
- ‘Nosotros viajamos a Cañarís’.

**rumilla sh.** pedregal.

- ▶ Llqipampapiqa **rumilla** pacha kan.
- ‘En Laquipampa hay una zona de pedregal’.

**rumitashqa** sh. sólido, compacto (Caj. **rumiyashqa**).

- ▶ Yakuqa **rumitashqa**.
- ‘El agua se ha vuelto hielo, sólido’.

**rupay llika** sh. ri. sistema planetario solar.

- ▶ Pachaqa **rupay llikapa** uqllayninpi.
- ‘La Tierra está dentro del sistema planetario solar’.

**rurakunapaq kamakana** ri. plan de acción.

- ▶ Ayllunchikpi ima mana allin kaqpaq suq / uk **rurakunapaq kamakanata** ruranchik.
- ‘Elaboramos un plan de acción para solucionar nuestros problemas familiares’.

**rurana** sh. deber, obligación, tarea.

- ▶ Wasi pichayqa qampa **ruranaykimi**.
- ‘Barrer la casa es tu obligación’.

**Rurakuy Ñannichina** ri. Ministerio de Trabajo (Ferr. **Rurakuy Nannichina**).

- ▶ **Rurakuy Ñannichinaqa** runakunata yanapan.
- ‘El Ministerio del Trabajo ayuda a las personas’.

## S

**sacha kuru** sh. ri. animal silvestre.

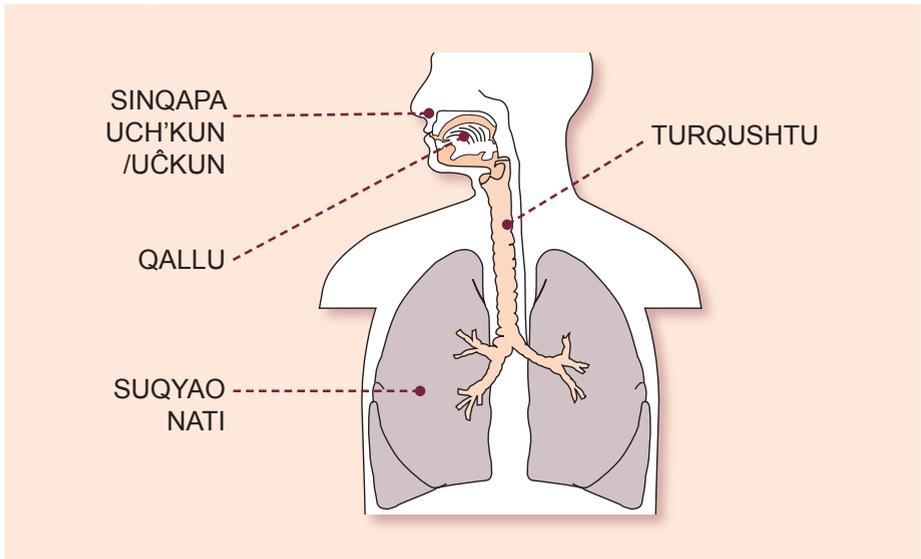
- ▶ Allqyqa **sacha kuruta** qatikach’arqan / qatiçarqan.
- ‘Mi perro ahuyentó a un animal silvestre’.

**samana wasi** sh. hospedaje, hotel, hostel (Caj. **puñuywasi**).

- ▶ Kananqa **samana wasipi** puñushaq / punushaq.
- ‘Hoy dormiré en un hospedaje’.

**samay llika** sh. ri. sistema respiratorio (Ferr. **amay llika**).

- ▶ Suqyaq ñatiqa **samay llikapa** chiqaynin.
- ‘El pulmón es parte del sistema respiratorio’.



**simana** sh. semana.

- ▶ ¿Ayka **simanatataq** kaypi kayanki?
- ‘¿Cuántas semanas estarás aquí?’.

**siki** sh. ano; base; nalga de las personas.

- ▶ **Sikiqa** kuwirpunchikpa chiqaynin.
- ‘El ano es una parte del cuerpo humano’.

**sirka** sh. deidad tutelar representada como cerro, montaña, colina o catarata.

- ▶ **Sirka** qishyachimashqa.
- ‘La sirka me ha hecho enfermar’.

**sumra** sh. fantasma, espíritu (Caj. **aya**).

- ▶ **Sumra** manchachimashqa / manchachiwashqa.
- 'Me ha asustado el fantasma'.

## Sh

**shallqa** sh. andes, sierra, región de la sierra; zona alta de Incahuasi.

- ▶ Perupa **shallqa**npimi Kashamarka tarikan.
- 'Cajamarca se encuentra en los andes peruanos'.
- ▶ **Shallqapi** qasan.
- 'En la región andina hace frío'.
- ▶ Inkawasipa **shallqa**nlawpiqa uqata akshuta, abastapis tarpunllapa.
- 'En la zona alta de Incahuasi siembran oca, papa y haba'.

**shikwakaq** sh. dispersion.

- ▶ Rupay **shikwakaq**pi shamuni.
- 'Vengo en plena dispersión de los rayos solares'.

**shullu** sh. aborto.

- ▶ Allquqa sakapa / quyipa **shullun**ta mikuyan / mikuykan.
- 'El perro está comiendo el aborto del cuy'.

**shulluy** r. abortar (referido a los animales).

- ▶ Uyshayqa / wishayqa **shullun**.
- 'Mi oveja aborta'.

**shumaq apanakunapaq nannichikuna** ri. normas de convivencia.

- ▶ **Shumaq apanakunapaq nannichikunayllapata** kamakachishqa kanillapa.
- 'Hemos elaborado nuestras normas de convivencia'.

**shumaq apanakuy**  
sh. ri.

buena convivencia.

- ▶ Ayllupi **shumaq apanakuy**
- ‘Buena convivencia familiar’

**shumaq apanakuy**  
r. ri.

vivir en armonía.

- ▶ **Shumaq apanaku**nillapa.
- ‘Vivimos en armonía’.

**shumaqchay** r.

autorregular.

- ▶ Nuqaqa imanú / imashina kayniytaqa **shumaqchay**ta yaçani.
- ‘Yo sé autorregular mis emociones’.

**shunqu** sh.

parte interna en donde radican los sentimientos e incluso los pensamientos.

- ▶ Maqamanqachimana nir / nishpa **shunquy**pi yarpuray / yuyarqay.
- ‘Pensé en lo íntimo de mi ser que tal vez me pegaría’.

**shuyu** sh.

región, departamento (Caj. **llaqtamarka**, **atunllaqta**).

- ▶ **Shuy**kunapa ruranankunata qillqay.
- ‘Escribe las obligaciones de los departamentos’.

## T

**taki** sh.

danza ancestral que se conserva en la serranía de Lambayeque.

- ▶ Inkawasipapis Kañarispapis payninpa payninpa **takin** kan.
- ‘Incahuasi y Cañaris tienen sus propias melodías de *taki*’.

**taksha alliyachikuq**  
wasi ri.

centro de salud, posta médica; (Caj. **ampi wasi**).

- ▶ Wawayqa Chiñamapa **taksha alliyachikuq wasin**pi rikarishqa.
- ‘Mi hijo nació en el puesto de salud de Chiñama’.

**tamya killa sh.** temporada de lluvias.

- ▶ **Tamya killapaq** yamtata tantanki.
- ‘Juntas leña para la temporada de lluvias’.

**tiyana sh.** hábitat (Ferr. **tana**).

- ▶ Qiruqa / yuraqa riqchaq taksha kuritukunapa / uywakunapa shumaq **tiyanan**.
- ‘Un árbol es un hábitat impresionante de diversos seres pequeños’.

**tapuy r.** indagar.

- ▶ Unay tullpukuypaq **tapukuyllapa**.
- ‘Indaguen sobre la tecnología de teñido ancestral’.

**tapuy sh.** indagación.

- ▶ Kayqami **tapuy**.
- ‘Esta es una indagación’.

**taqllay r.** aplaudir.

- ▶ Mana **taqllanarqanchu**.
- ‘No quiso aplaudir’.

**tarpukuna sh.** herramienta agrícola.

- ▶ Arawqa / makitaklla **tarpukunami**.
- ‘El arado es una herramienta agrícola’.

**tarpukuq sh.** agricultor.

- ▶ Taytaykunaqa **tarpukuqmi**.
- ‘Mis padres son agricultores’.

**Tarpukuy  
Nannichina ri.**

Ministerio de Agricultura.

- ▶ **Tarpukuy nannichina**qa shallqa ayllukunata yanapan.
- ‘El Ministerio de Agricultura ayuda a las familias de la sierra’.

**tarpukuy sh.**

agricultura.

- ▶ Inkawasi ayllukunaqa **tarpukuy**pi kawsanllapa.
- ‘Las familias incahuasinas se dedican a la agricultura’.

**tarpuy r.**

sembrar.

- ▶ Shallqapiqa akshuta **tarpun**illapa.
- ‘En la sierra sembramos papas’.

**tiqshimuyu sh.**

universo.

- ▶ ¿Imatataq **tiqshimuyu**paq yaçanki?
- ‘¿Qué sabes sobre el universo?’.

**tiqti yaku sh. ri.**

agua contaminada (Caj. **mapa yaku**).

- ▶ **Tiqti yakuta** upyayqa kawsayninchikpaq mana allinchu.
- ‘Consumir agua contaminada es dañino para la vida’.

**tullpukuna sh.**

lápiz de color.

- ▶ **Tullpukunaykita** chinkachirqayki.
- ‘Perdiste tu lápiz de color’.

**tullpuqillqa sh.**

pictograma.

- ▶ **Tullpuqillqa**qa kaypiqa uyarala purinchik nimanchik.
- ‘El pictograma dice que en este lugar debemos guardar silencio’.

**tullpuy r.**

pintar o colorear con lápices de colores, esmalte u otros similares.

- ▶ Wasiyta **tullpuni**.
- ‘Pinto mi casa’.

**tuktukilla** sh. primavera (Caj. **tarpuypacha**).

- ▶ **Tuktukillapi** kanchik.
- ‘Estamos en primavera’.

**tukukay** r. desaparecer, extinguirse. Sin. chinkay.

- ▶ Imanu / imashina unay tullpukunaqa **tukukanayan**.
- ‘Está por desaparecer el estilo tradicional de teñido’.

## U

**ucha** sh. delito, culpa.

- ▶ ¿Mayqantaq **uchaykiqa**?
- ‘¿Cuál es tu delito?’.

**umatullu** sh. cráneo.

- ▶ Runapa **umatullunqa** ñinya / chuqru.
- ‘El cráneo del ser humano es duro’.

**unancha** sh. bandera.

- ▶ Perupa **unanchanpaqa** ishkay rikçaqnin / llimpin kan, chupikawan yuraq.
- ‘La bandera del Perú tiene dos colores, rojo y blanco’.

**unsha** sh. carnaval (celebración de tres días); árbol del carnaval.

- ▶ **Unshaman** apani.
- ‘Lo llevo al carnaval’.

**unay** sh. ñ. antiguo.

- ▶ **Unay** raçapa
- ‘Ropa de estilo antiguo’

**upay** sh. energía vital.

- ▶ Qaakunaqa allichakuqkunata / chamankunata **upayninta** makyán.
- ‘Los cerros proveen energía vital a los curanderos’.

**usunkachikuq** sh. anesthesiólogo (Caj. **susuchikuq**).

- ▶ Payqa **usunkachikuq**.
- ‘Él es anesthesiólogo’.

**usunkachina** sh. anestesia (Caj. **susuchina**).

- ▶ Kukaqash **usunkachina**.
- ‘Cuentan que la coca sirve como anestesia’.

**usunkachiy** r. anestesiar (Caj. **susuchiy**).

- ▶ Allichakuqqa / ampikuqqa qishaqta / qishyaqta **usunkachishqa**.
- ‘El médico ha anestesiado al enfermo’.

**usunkay** sh. estrés (Caj. **susuy**).

- ▶ **Usunkaywan** mamayqa.
- ‘Mi madre está con estrés’.

**uyway** r. criar.

- ▶ Qamqa achka sakata / quyita **uywanki**.
- ‘Tú crías muchos cuyes’.

## W

**wamrapa kaqnin** ri. derecho del niño.

- ▶ **Wamrapa kaqnin**kunapaq yaçakunchikllapa.
- ‘Aprendemos sobre los derechos del niño’.

**wanka** sh. deidad representada en una piedra larga.

- ▶ Shaqrumipi Ayamaçaypipis **wanka** kan.
- ‘En Shaqrumi y Ayamachay hay wankas’.

**wanuchay** r. fertilizar el terreno.

- ▶ Nuqaqa pachaytaqa uyshapa / wishaypa ismayninwan **wanuchani**.
- ‘Yo abono mi terreno con excremento de oveja’.

**waqachina** sh. instrumento musical.

- ▶ ¿Ima **waqachina**tataq apamurayki / apamurqayki?
- ‘¿Qué instrumento musical trajiste?’.

**wasiruraq** sh. albañil (Caj. **pirqakuq**).

- ▶ **Wasiruraqqa** wasita rurananpaq pampata tupun.
- ‘El albañil mide el área para construir la casa’.

**wasi uywa** sh. ri. animal doméstico (Ferr. **wasi kuru**).

- ▶ **Wasi uywaykunaqa** mallaqpaq kanqa.
- ‘Mis animales domésticos deben estar con hambre’.

**washakuq** sh. abogado (Caj. **amachakuq**).

- ▶ Suwapi tumpashqa kaptinllapa / katinllapa **washakuqta** maskan.
- ‘Busca abogado porque lo han acusado de un robo’.

**washakuy** sh. fundamentación.

- ▶ ¿Yaçakuq masiykipa **washakuy**ninta uyankichu?
- ‘¿Oíste la fundamentación de tu compañero de estudios?’.

**washana pacha**  
sh. ri. zona intangible.

- ▶ ¿Ayka **washana pachataq** Perupa kan?
- ‘¿Cuántas zonas intangibles tiene el Peru?’.

**washay r.** fundamentar.

- ▶ Yarpushqayta / yuyashqayta **washarqay**.
- ‘Fundamenté mi idea’.

**wawamama sh.** placenta.

- ▶ Sakaqa / quyiqa **wawamamanta** mikun.
- ‘El cuy hembra come su placenta’.

**wayra killa sh.** temporada de vientos.

- ▶ Juniomantapacha **wayra killa** qallarín.
- ‘La temporada de vientos se inicia a partir del mes de junio’.

**wayuna sh.** colgador de ropa y mantas (Caj. **warkuna**).

- ▶ Puñuna / pununa raçapata **wayunapi** warkuy.
- ‘Cuelga las mantas de dormir en el colgador’.

**willakuy r.** dar orden.

- ▶ Alcaldęa wasinmanta mana pipis lluqshinqachu nir / nishpa **willakushqa**.
- ‘El Alcalde ha ordenado la inmovilización ciudadana’.

**wawakuy llika sh. ri.** sistema reproductor.

- ▶ Warmikunapa **wawakuy llikanqa** ullqkunapawanqa mana chayllachu.
- ‘El sistema reproductor de las mujeres es diferente al de los varones’.

**willakuna sh.** dato

- ▶ Kaymi **willakunaqa**.
- ‘Este es el dato’.

**willakuy rikana sh.ri.** fuente de información.

- ▶ Ruranata ruranaykipaq, ¿ayka **willakuy rikanatataq** rikashqayki /rikashqa kanki?
- ‘¿Cuántas fuentes de información has revisado para realizar la tarea?’.

Y

**yaçakunaruri sh.** aula, salón de clase (Caj. **ukuwasi**).

- ▶ Asikuchikuqqa **yaçakunaruri** wasiypa rurinpi.
- ‘El payaso está en mi aula’.

**yaçaq sh.** persona (varón o mujer) que se ha especializado en algún tipo de conocimiento: plantas medicinales, música, sembrío, detección de una enfermedad a través del pulso, teñido con plantas, tejido, etc.

- ▶ Punchu awayta **yaçaq** warmi
- ‘Mujer experta en tejer poncho’

**yaçakuq masi sh.** compañero de estudios.

- ▶ **Yaçakuq masi**ykunaqa ruranaykita rurayta yanapashun.
- ‘Mis compañeros te ayudan a desarrollar tus tareas’.

**yaçakuy sh.** educación (Caj. **yach’akuna**).

- ▶ **Yaçakuy**qami ñawpaqman / nawpaqman apamashunllapa / apawashunllapa.
- ‘La educación nos ayudará a progresar’.

**Yaçakuy Nannichiq sh.ri.** Ministerio de Educación.

- ▶ **Yaçakuy Nannichiq**qa atun qishaypiqa / qishyaypiqa "Wasiypi yaçakuni" ruray shutiqa kamakachirqan.
- ‘El Ministerio de Educación implementó el "Aprendo en casa" durante la pandemia’.

**yaçapay r.** imitar, dramatizar.

- ▶ Wamrata **yaçapay**.
- ‘Imita al niño’.

**yaçay sh.** conocimiento.

- ▶ taytaykunapa **yaçay**nin
- ‘conocimiento de mis padres’

**yaçay kamakachiy**  
r. ri.

construir conocimiento.

- ▶ Rukunchikkunaqa / chuchunchiqkuna riqchaq **yaçayta kamakachishqallapa**.
- ‘Nuestros ancestros han construido conocimientos diversos’.

**yaku samay** r. ri.

evaporarse el agua en estado de ebullición (Ferr. **yaku amay**).

- ▶ Timpuq mankata kiçashqaqa **yaku saman**.
- ‘Cuando abrimos una olla hirviendo se evapora el agua’.

**yaku kamakachiy**  
r. ri.

tratar el agua.

- ▶ Lejíapa ayka shutuysitunwan **yakutaqa kamakachinchik**.
- ‘Tratamos el agua aplicándole unas gotitas de lejía’.

**yaku tiqtichay** r. ri.

contaminar el agua (Caj. **yaku mapachay**).

- ▶ Yarqaman / sikyaman qushakunata itakurqa / sitakushpaqa **yakuta tiqtichanchik** / mapachanchiq.
- ‘Echando desperdicios en las acequias contaminamos el agua’.

**yaku shuyu** sh.

región del mar peruano, región marítima.

- ▶ Perupa **yaku shuyunqa** 200 millata tupun.
- ‘La región del mar peruano mide 200 millas’.

**yaku tiqtichay** sh.ri.

contaminación del agua.

- ▶ **Yaku tiqtichayqa** kawsayninchikta saqrachan.
- ‘La contaminación del agua afecta sin límites nuestra vida’.

**yaku uywa** sh. ri.

animal acuático (Ferr. **yaku kuru**).

- ▶ ¿Ima **yaku uywakunatataq** riqsinki?
- ‘¿Qué animales acuáticos conoces?’.

**yanapakuq** sh. ayudante.

- ▶ Yakuta waqaychakuqpa / rikaqpaqa **yanapakuq**nin kan.
- ‘El administrador del servicio de agua tiene ayudante’.

**yanapakuy** r. cooperar.

- ▶ ¿Pikunataq sarapallaypiqa **yanapakun**?
- ‘¿Quiénes cooperan en la cosecha del maíz?’.

**yanqa pacha** sh. terreno no cultivable.

- ▶ Kaypiqa **yanqa pacha** kan.
- ‘Aquí hay un terreno no cultivable’.

**yanukuna** sh. utensilio de cocina (referido solo a las que se necesitan para cocinar).

- ▶ **Yanukunata** rantini.
- ‘Compro utensilios de cocina’.

**yarqa** sh. acequia, canal (Ferr. **sikya**).

- ▶ Mayo killapi **yarqa** kiçayqa.
- ‘En el mes de mayo es la limpia de las acequias’.

**yatama** sh. sangrado vaginal que —en caso de las embarazadas— ocasiona el aborto.

- ▶ Rusaqa **yatamawan** qishyashqa / qishashqa.
- ‘Rosa se ha enfermado de sangrado vaginal’.

**yawar llika** sh. ri. sistema circulatorio.

- ▶ Çankay susunlla / usunkanlla, **yawar llikay** mana allinchi kanqa.
- ‘Mi pierna se adormece siempre, debo tener problemas con el sistema circulatorio’.

**yawarmasi sh.** pariente consanguíneo.

- ▶ Ukniykuna / turiykuna taytaykunapis **yawarmasiymi**.
- ‘Mis hermanos y mis padres son mis parientes consanguíneos’.

**yumay sh.** semen.

- ▶ Kunirayaqash Kawillaka mikur / mikushpa rirurikunanpaq / ch'ich'ukananpaq qarwashqa lukumaman **yumayninta** itar ratachirqan.
- ‘Cuentan que Cuniraya introdujo su semen a la lúcuma madura y la hizo caer para que Cahuillaca la comiera y quedara embarazada’.

**yunka sh.** región de la costa.

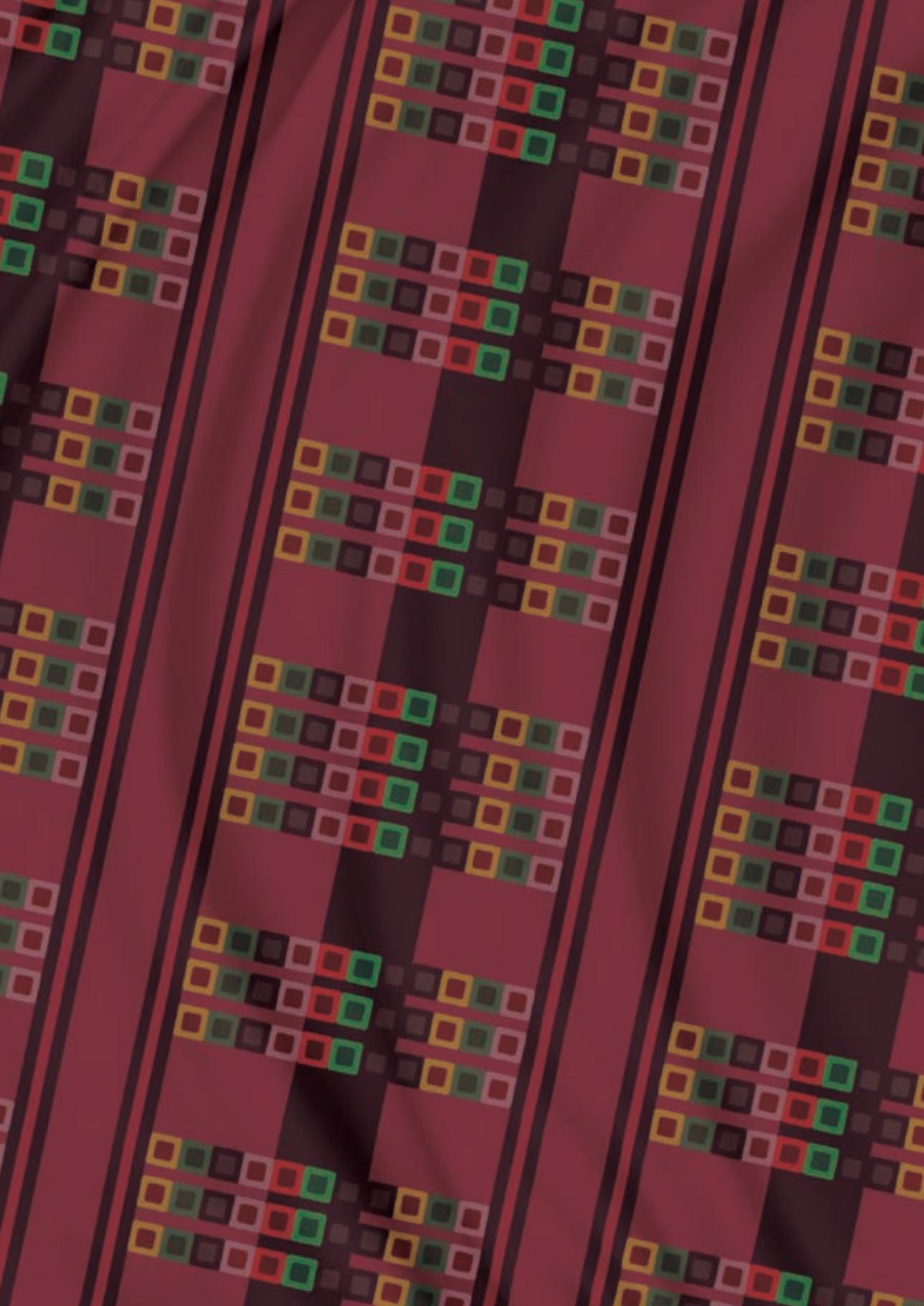
- ▶ Ferreñafeqa **yunkapi** tarikan.
- ‘Ferreñafe se encuentra en la región de la costa’.

**yura sh.** planta; lugar de origen.

- ▶ Kayqa uqapa **yuran**.
- ‘Esta es una planta de oca’.
- ▶ Yakuta **yuranmanta** apamuy.
- ‘Trae agua de su lugar de origen’.

**yuyay sh.** teoría.

- ▶ Tiqshimuyu rikarishqapaq uk / suq **yuyayta** rimachini.
- ‘Leo una teoría sobre el origen del universo’.



A decorative graphic in the top-left corner of the cover, featuring a woven textile pattern. The pattern consists of a grid of small squares in various colors (red, green, yellow, and grey) arranged in a complex, repeating geometric design. The pattern is set against a dark background and is partially obscured by a diagonal line that separates it from the main title area.

# Parte II

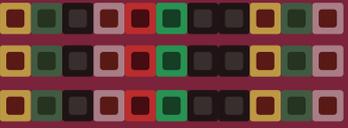
Castellano -

Quechua

Norteño



# Área de Comunicación



## A

<b>alfabeto</b>	añichina
<b>acento</b>	wayta
<b>acento ortográfico</b>	rikariq wayta
<b>acta</b>	akta
<b>acta de defunción</b>	wanuy akta / wañuy akta
<b>acta de nacimiento</b>	rikariy akta
<b>adivinanza</b>	tantiyay / watuchiy
<b>adivinar</b>	tantiyay / watuchiy
<b>adjetivo</b>	shuti ñanichaq
<b>afiche</b>	willakuq rapra
<b>afirmación</b>	arí niy
<b>afirmar</b>	arí niy
<b>afirmativo</b>	arí niq
<b>apellido</b>	ayllu
<b>apellido materno</b>	mama ayllu
<b>apellido paterno</b>	tayta ayllu

<b>aprender</b>	yaçakuy
<b>aprendizaje</b>	yaçakuy
<b>argumentar</b>	washay
<b>argumento</b>	washakuy
<b>autor</b>	ruraq
<b>avisar</b>	kunay / willakuy
<b>aviso</b>	kunay

## B

<b>biografía</b>	kawsachina
------------------	------------

## C

<b>canción</b>	kantu / takina
<b>cantar</b>	kantay / takiy
<b>cantar</b>	takiy
<b>carta</b>	karta
<b>cartulina</b>	rakta rapra
<b>celular</b>	qayakuna
<b>citación</b>	qayachikuna
<b>colorear</b>	tullpuy
<b>coma</b>	çupacha
<b>comedia</b>	asikuchikuna

<b>comparar</b>	rikanachiy
<b>concluir</b>	tukuchiy/ ushyay
<b>conclusión</b>	tukuchiy
<b>conector</b>	tinkikuq
<b>conversación</b>	parlu/ parla
<b>conversatorio</b>	parlanakuy
<b>cuaderno</b>	qillqakuna

## D

<b>debate</b>	willanakuy
<b>debatir</b>	willanakuy
<b>describir</b>	kashqanta niy
<b>descripción</b>	kashqanta niy
<b>desenlace del texto narrativo</b>	kaçakana
<b>destinatario</b>	pipaq qillqakashqa
<b>dibujar</b>	illway
<b>dibujo</b>	illwa
<b>diccionario</b>	shimitantaq
<b>difundir</b>	uyachikuy
<b>documento</b>	qillqakashqa
<b>dos puntos</b>	ishkay muru / ishkay muri
<b>drama</b>	yaçapay
<b>dramatizar</b>	yaçapay

## E

<b>ejemplo</b>	rikachikuna
<b>enseñanza</b>	yaĉachiy
<b>enseñar</b>	yaĉachiy
<b>enseñar (actividad docente)</b>	yaĉachikuy
<b>entrevista</b>	tapukuna
<b>entrevistar</b>	tapuy
<b>escribir</b>	qillqay
<b>escritor</b>	qillqakuq
<b>escritura</b>	qillqay
<b>escucha activa</b>	alli uyay
<b>estrofa</b>	arawichiqay
<b>estructura de la oración</b>	rimana chiqan
<b>estructura del texto</b>	rimachinapa chiqan
<b>estudiante</b>	yaĉakuq
<b>evaluación</b>	ĉanichiy
<b>evaluar</b>	ĉanichiy
<b>explicación</b>	manyaq willay
<b>explicar</b>	manyaq willay
<b>exponer</b>	rikachikuy
<b>exposición</b>	rikachikuy

## F

<b>familia de palabras</b>	ayllushimi
----------------------------	------------

<b>firma</b>	açpiy
--------------	-------

<b>firmar</b>	açpiy
---------------	-------

<b>frase</b>	rimanacha
--------------	-----------

## G

<b>grafía</b>	qillqa
---------------	--------

<b>gramática</b>	shimishunqu / yach'ayqillqay
------------------	------------------------------

<b>guion (signo)</b>	kinransitu
----------------------	------------

<b>guion (texto)</b>	rikachimana / rikachina
----------------------	-------------------------

## H

<b>historieta</b>	illwachina
-------------------	------------

<b>hoja de papel</b>	rapra
----------------------	-------

## I

<b>idea principal</b>	çawpi yarpuy / ch'awpi yuyay
-----------------------	------------------------------

<b>idea / pensamiento</b>	yarpuy / yuyayay
---------------------------	------------------

<b>idioma español</b>	kastillanu
-----------------------	------------

<b>índice</b>	kaqnin
---------------	--------

<b>infografía</b>	muruchina
-------------------	-----------

<b>información</b>	willakuy
--------------------	----------

<b>informar</b>	willay
<b>informe</b>	willay
<b>inicio (estructura del texto narrativo)</b>	qallarina
<b>institución educativa</b>	yaçakuna wasi / yach'aywasi
<b>instrucción</b>	imanu ruray / imashina ruray
<b>introducción (estructura del texto expositivo)</b>	qallariy
<b>investigación</b>	yaçay kamakachiy
<b>investigar</b>	yaçay kamakachiy
<b>lámina</b>	llipllaqrapra
<b>lectura silenciosa</b>	upallala rimachiy /uyaraplla rimachiy
<b>leer</b>	rimachiy
<b>lengua indígena</b>	ayllu shimi
<b>lengua materna</b>	mama shimi
<b>lengua quechua</b>	linwaras / qichwa
<b>lengua o idioma</b>	shimi
<b>letra consonántica</b>	kirpa qillqa
<b>letra mayúscula</b>	atun qillqa

## L

<b>letra minúscula</b>	taksha qillqa
<b>letras móviles</b>	kuyuq qillqa
<b>leyenda</b>	unay parlakuy
<b>libreto</b>	maytucha
<b>libro</b>	maytu / liyina

**M**

<b>material de trabajo</b>	rurakuna
<b>memorial</b>	pullamañakuy

**N**

<b>narración</b>	parlakuy
<b>narrador</b>	parlakuq
<b>narrar</b>	parlay
<b>negación</b>	mana niy
<b>noticia</b>	mushuq willakuna
<b>núcleo de la oración</b>	rimanapa shunqun
<b>nudo de texto narrativo</b>	liyakana

**O**

<b>observar con atención</b>	alli rikay
<b>oración</b>	rimana

<b>oración afirmativa</b>	arí niq rimana
<b>oración compuesta</b>	atun rimana
<b>oración copulativa</b>	tinkikaq rimana
<b>oración negativa</b>	mana niq rimana
<b>oración simple</b>	taksha rimana
<b>organizador visual</b>	rikakaq kamakachikuq
<b>organizar</b>	kamakay
<b>ortografía</b>	allin qillqay

## P

<b>página</b>	raprayupa
<b>palabra</b>	shimi
<b>palabra compuesta</b>	atun shimi
<b>palabra interrogativa</b>	tapukuq shimi
<b>palabra móvil</b>	kuyuq shimi
<b>palabra nueva, neologismo</b>	mushuq shimi
<b>palabra simple</b>	taksha shimi
<b>papelote</b>	atun rapra
<b>párrafo</b>	chiqay
<b>pensar</b>	yarpuy / yuyay
<b>periódico</b>	rimaqrapra
<b>periódico mural</b>	rimaqpata

<b>pie de página</b>	rapra êaki
<b>pintura</b>	tullpukuna
<b>plural</b>	achkachay
<b>pluralizar</b>	achkachay
<b>poema, poesía</b>	arawi
<b>profesor</b>	yaçachikuq

## S

<b>sílaba</b>	puchushimi / chiqayshimi
<b>sustantivo</b>	shuti

## T

<b>texto</b>	rimachina
<b>texto argumentativo</b>	washakuq rimachina
<b>texto continuo</b>	manyaq rimachina
<b>texto descriptivo</b>	kashqanta niq rimachina
<b>texto discontinuo</b>	mana manyaq rimachina
<b>texto expositivo</b>	rikachikuq rimachina
<b>texto instructivo</b>	imanu ruray niq rimachina / imashina ruray niq rimachina
<b>texto mixto</b>	piçu rimachina / chaqru rimachina
<b>texto múltiple</b>	paralla rimachina
<b>texto narrativo</b>	parlakuq rimachina

## V

<b>vocal</b>	kiça qillqa
--------------	-------------



# Área de Matemática



## A

<b>ábaco andino</b>	yupana
<b>agrandar</b>	atunchay
<b>agrupar</b>	tantay
<b>altura</b>	shaq
<b>ancho</b>	taksha kinray
<b>ángulo</b>	kuchu
<b>ángulo adyacente</b>	qichqa kuchukuna
<b>ángulo agudo</b>	kički kuchu
<b>ángulo central</b>	ĉawpi kuchu
<b>ángulo llano</b>	pampa kuchu
<b>ángulo obtuso</b>	uptusu kuchu
<b>ángulo recto</b>	siqi kuchu
<b>ángulos opuestos por el vértice</b>	muqunpi waqtanakushqa kuchukuna
<b>anterior</b>	ñawpa / nawpa
<b>año</b>	wata
<b>año luz</b>	micha wata
<b>aproximación</b>	qimipay
<b>aproximar, redondear</b>	qimipay

<b>área</b>	pampatupu
<b>área equivalente</b>	chaylla tupu
<b>aritmética</b>	yupayaçakuy / yupana yach'akuy
<b>aumentar</b>	achkachay
<b>B</b>	
<b>balanza</b>	llashaytupuna
<b>base</b>	tana
<b>bastante</b>	achka
<b>braza</b>	rikratupu
<b>brazada</b>	marqay
<b>C</b>	
<b>calcular</b>	tantiyay
<b>cálculo</b>	tantiyay
<b>cambiar</b>	tikray
<b>cambio</b>	tikray
<b>cantidad</b>	ayka
<b>centena de millar</b>	waranqa pach'ak / waranqa paçak
<b>centímetro</b>	paçakyasha tatki / pach'akyashqa tatki
<b>centro</b>	çawpi / ch'awpi
<b>cero</b>	chuncha. Sin. chusaq.
<b>cien, centena</b>	paçak
<b>cifra</b>	kipu
<b>cilindro</b>	muçka
<b>círculo</b>	runku

<b>circunferencia</b>	pirurumanya
<b>cociente</b>	yarqushqa
<b>columna</b>	washa / surutu
<b>comparar</b>	rikanachiy
<b>compás</b>	runku manya illwana / piruru manya illwana
<b>completar</b>	untachiy
<b>conjunto</b>	tantay
<b>conjunto universal</b>	tanta kaynin
<b>cono</b>	kukush
<b>contar</b>	yupakuy
<b>contar en forma creciente</b>	wiñachiy / winachiy
<b>cuadrado</b>	êuskukuchu
<b>cuadrilátero</b>	êuskuqichqa / ch'uskuqichqa
<b>cuádruple</b>	êuskukuti
<b>cuadruplicar</b>	êuskuchay
<b>cuarta</b>	makitupu
<b>cuarto (ordinal)</b>	êusku riq
<b>cuatro</b>	êusku
<b>curva</b>	qinqu

## D

<b>dado</b>	yupamachina
<b>decágono</b>	êunkakuchu

<b>decena de millar</b>	waranqa çunka
<b>decimal</b>	çunkayashqa
<b>décimo</b>	çunka riq
<b>décimo (partitivo)</b>	çunkacha
<b>decreciente</b>	aykachiy
<b>denominador</b>	pakishutichiq
<b>derecho(a) de lateralidad</b>	allilaw / allinlaw
<b>descomponer</b>	shikway
<b>descomposición</b>	shikway
<b>diez</b>	çunka / ch'unka
<b>diferencia</b>	wakin
<b>dividendo</b>	rakichina
<b>dividir</b>	rakichiy
<b>división</b>	rakichiy
<b>división de decimales</b>	çunkayashqa rakichiy
<b>división de fracciones</b>	pakiyupakuna rakichiy
<b>divisor</b>	rakichiq
<b>doble</b>	ishkaykuti
<b>docena</b>	çunka ishkay
<b>duplicar</b>	ishkaychay
<b>E</b>	
<b>ecuación</b>	pakayupa
<b>el más grande</b>	atun kaq
<b>el más pequeño</b>	taksha kaq
<b>eleva(r) (a una potencia)</b>	waçachiy

<b>encabezamiento</b>	sawana / aywa
-----------------------	---------------

<b>encuesta</b>	tapukuna
-----------------	----------

<b>esfera</b>	silunka
---------------	---------

<b>exponente</b>	waçachiq
------------------	----------

## F

<b>falso</b>	llulla
--------------	--------

<b>fecha</b>	punchaw / waran, unaq
--------------	-----------------------

<b>figura geométrica</b>	pachatupu illwa
--------------------------	-----------------

<b>fila</b>	kinrayriq
-------------	-----------

<b>flecha</b>	waçi
---------------	------

<b>fracción</b>	pakiyupa
-----------------	----------

<b>fracciones equivalentes</b>	chaylla pakiyupakuna
--------------------------------	----------------------

<b>frecuencia</b>	wayriku
-------------------	---------

## G

<b>geometría</b>	pachatupu
------------------	-----------

<b>gráfico de barras</b>	shuytu illwa
--------------------------	--------------

## H

<b>heptágono</b>	qançiskuchu
------------------	-------------

<b>hexágono</b>	suqtakuchu
-----------------	------------

<b>hora</b>	uras
-------------	------

<b>horizontal</b>	kinray
-------------------	--------

<b>I</b>		
	<b>izquierdo</b>	ichuq
	<b>igual</b>	chaylla
	<b>igual (=)</b>	chayllachiq
	<b>igualar</b>	pullachay
	<b>impar</b>	chulla
	<b>información</b>	willakuy
	<b>instrumento de medida</b>	tupuna

<b>K</b>		
	<b>kilómetro</b>	waranqa tatki

<b>L</b>		
	<b>lado, lateral</b>	qichqa
	<b>largo</b>	atunkinray
	<b>lata</b>	lata
	<b>línea</b>	riqchaqsiqj
	<b>litro</b>	winku
	<b>longitud</b>	karun

<b>M</b>		
	<b>mantada</b>	çuskap
	<b>más que</b>	mas achkakaq
	<b>matemática</b>	yupayaçakuna
	<b>material base 10</b>	çunka pukllana

<b>mayor que</b>	achka kaq
<b>media aritmética</b>	çawpina
<b>medida</b>	tupu
<b>medida ancestral</b>	unay tupu
<b>medir</b>	tupuy
<b>menor que</b>	ayka kaq
<b>menos que</b>	mas aykakaq
<b>mes</b>	killa
<b>metro</b>	tatki
<b>metro cuadrado</b>	çusku tatki
<b>mezcla</b>	chaqru / piçu
<b>millar</b>	waranqa
<b>millón</b>	unu / waranqa waranqa
<b>minuto</b>	tullmi
<b>mitad</b>	lamitar
<b>moda</b>	kutir rikariq
<b>multiplicación</b>	mirachiy
<b>multiplicación de decimales</b>	çunkayasha mirachiy / ch'un kayashqa mirachiy
<b>multiplicación de fracciones</b>	pakiyupakuna mirachiy
<b>multiplicador</b>	mirachiq
<b>multiplicando</b>	mirachina
<b>multiplicar</b>	mirachiy

## N

<b>numerador</b>	pakiyupakuq
<b>número</b>	yupa
<b>número decimal</b>	ĉunkayasha yupa / ch'unkayashqa yupa
<b>número entero</b>	mana pakiyupa
<b>número impar</b>	chulla yupa
<b>número mixto</b>	piĉu yupa
<b>número ordinal</b>	riq yupa
<b>número par</b>	masa yupa

## O

<b>octágono</b>	pusaqkuchu
<b>operación</b>	rurakuy
<b>ordinal</b>	riq

## P

<b>par</b>	paris
<b>paso (unidad de medida tradicional)</b>	puriy
<b>pentágono</b>	pichqakuchu
<b>peso</b>	llashay
<b>pirámide</b>	chukchu
<b>plano (de diseño arquitectónico)</b>	illwapampa
<b>plato de calabaza</b>	mati
<b>polígono</b>	achkakuchu

<b>posterior</b>	iki
<b>precio</b>	çani
<b>precio equivalente</b>	chaylla çani
<b>prisma</b>	qullqa
<b>problema</b>	paskachina
<b>producto</b>	miraynin
<b>promediar</b>	çawpitariy
<b>promedio</b>	çawpina
<b>pulgada</b>	mama rukana tupu
<b>puñado</b>	qaptay

## Q

<b>quinto (ordinal)</b>	pichqa riq
<b>quíntuple</b>	pichqakuti
<b>quintuplicar</b>	pichqachay

## R

<b>recta</b>	siqi
<b>recta horizontal</b>	kinray siqi
<b>recta numérica</b>	yupasiqi
<b>recta vertical</b>	shuytu siqi
<b>rectángulo</b>	chutaraq çuskukuchu / chutaraq ch'uskukuchu
<b>rectas secantes</b>	kuchuq siqikuna
<b>reducir volumen</b>	takshachay
<b>reemplazar</b>	ukta çuray / suqta ch'uray
<b>residuo (en la división)</b>	puchu

<b>resolver</b>	paskay
<b>respuesta</b>	kutichiy
<b>resta</b>	urquy
<b>resta de decimales</b>	ĉunkayashqa urquy
<b>resta de fracciones</b>	pakiyupakuna urquy
<b>restar</b>	urquy
<b>rombo</b>	puytu

## S

<b>secuencia</b>	siqirachiy
<b>segmento</b>	siqichiqay
<b>segundo (ordinal)</b>	ishkay riq
<b>segundo (unidad de tiempo)</b>	qimchi
<b>seleccionar</b>	akray
<b>semestre</b>	suqtakilla
<b>signo</b>	chiku
<b>signo de adición</b>	yapachikuq
<b>signo de división</b>	rakichikuq
<b>signo de multiplicación</b>	mirachikuq
<b>signo de sustracción</b>	urquchikuq
<b>sólido geométrico</b>	ruri pachatupu
<b>solución</b>	paskay
<b>suma</b>	yapay
<b>suma de decimales</b>	ĉunkayasha yapay / ch'unkeyashqa yapay
<b>suma de fracciones</b>	pakiyupakuna yapay
<b>sumar</b>	yapay

## T

**tablero de valor posicional** kipu çurana / kipu ch'urana

**talla** wiñay / winay

**temperatura** quñuq

**tercero (ordinal)** kimsa riq

**tercio** kimsapaki

**total** limpu

**transportador** kuchutupuna

**triángulo** kimsakuchu

**trimestre** kimsakilla

**triple** kimsakuti

**triplicar** kimsachay

## U

**unidad de millar** waranqa suk / waranqa uk

## V

**verdadero** chiqap

**vertical** wichaq

**vértice** muqu

**volumen** untachina



# Área de Personal Social- Ciencia y Tecnología



## A

<b>almacenar</b>	êuray
<b>abogado</b>	washakuq
<b>abortar</b>	shulluy
<b>aborto</b>	shullu
<b>acequia</b>	yarqa / sikya
<b>acuerdo</b>	parlu
<b>agricultor</b>	tarpuquq
<b>agricultura</b>	tarpuquy
<b>agua contaminada</b>	tiqti yaku / mapa yaku
<b>agua tratada</b>	kamakashqa yaku
<b>ahorrar</b>	êurakuy / waqaychay
<b>ahorro</b>	êurakuy / waqaychay
<b>albañil</b>	wasiruraq
<b>albergue</b>	pullakuqwasi
<b>alegría</b>	kushi
<b>almacén</b>	qullqawasi
<b>alternativa de solución</b>	imashina paskay / imanu paskay
<b>amígdala</b>	amuqllu
<b>analizar</b>	manyaq rikay
<b>andes</b>	shallqa

<b>anestesia</b>	usunkachina / susuchina
<b>anestésiar</b>	usunkachiy / susuchiy
<b>anestesiólogo</b>	usunkachikuq / susuchikuq
<b>anexo</b>	markacha
<b>animal silvestre</b>	sacha kuru
<b>animales acuáticos</b>	yaku uywa / yaku kuru
<b>animales domésticos</b>	wasi uywa / wasi kuru
<b>ano</b>	siki
<b>antiguo</b>	unay
<b>año</b>	wata
<b>aplaudir</b>	taqllay
<b>árbol familiar</b>	ayllu sach'a / ayllu saça
<b>aromático</b>	mishki asyaq
<b>articulación</b>	qjwikaq
<b>asentamiento humano</b>	mushuq marka
<b>aspersor</b>	çakra maqchina
<b>aula</b>	yaçakunaruri
<b>autoridad</b>	nannichikuq / kamachikuq. Sin. apu.
<b>autorregular</b>	shumaqchay
<b>ave</b>	pariqkuru / pishqu
<b>ayudante</b>	yanapakuq

## B

<b>banco</b>	qjllaywasi
<b>bandera</b>	unancha
<b>basura</b>	qusha

<b>biblioteca</b>	rimachina tiyana / rimachina tanan
<b>bilis</b>	ayaq
<b>biodiversidad</b>	riqchaq kawsay
<b>bosque</b>	muntaña
<b>brillar</b>	llipyay
<b>buena convivencia</b>	shumaq apanakuy
<b>C</b>	
<b>cadena alimenticia</b>	mikuy shinrina
<b>calentamiento global</b>	pacha quñuy
<b>cambio climático</b>	pacha saqrayay
<b>cantar</b>	kantay / takiy
<b>capital</b>	çawpimarka
<b>caramelo</b>	ñuqñu / ñukñu
<b>carnaval</b>	unsha
<b>carnívoro</b>	aychamikuq
<b>carta magna</b>	atun nannichikuna
<b>catarro</b>	asintaw
<b>celular</b>	qayakuna
<b>cementerio</b>	ayapampana
<b>centro de salud</b>	taksha alliyachikuq wasi / ampi wasi
<b>cepillarse el diente</b>	kiru açpiy / muqchikuy
<b>cepillo dental</b>	kiru açpina
<b>cercos</b>	qinça
<b>cereal</b>	chakimikuy
<b>cereal pelado</b>	pila

<b>ceremonia ritual de curación</b>	pichay
<b>chirimía</b>	dulsayna
<b>cielo</b>	anaqpacha
<b>ciudad</b>	atun marka
<b>cobre</b>	anta
<b>colgador de ropa</b>	wayuna
<b>color</b>	llimpi, rikêaq
<b>compañero de estudios</b>	yaçakuq masi
<b>comunidad campesina</b>	atun ayllu
<b>conocimiento</b>	yaçay
<b>constelación</b>	quyllurlla / qullarlla
<b>construir conocimiento</b>	yaçay kamakachiy
<b>contaminación ambiental</b>	pacha qishachina / pacha qash'achina
<b>contaminación del agua</b>	yaku tiqtichay
<b>contaminación del suelo</b>	pacha qishachiy
<b>contaminar el agua</b>	yaku tiqtichay
<b>contenedor de basura</b>	qushatana
<b>continente</b>	mamashuyu
<b>cooperar</b>	yanapakuy
<b>cráneo</b>	umatullu
<b>criar</b>	uyway
<b>cruz</b>	chakana
<b>cuerpo</b>	kuwirpu

## D

<b>danza ancestral (nombre de)</b>	taki
<b>dar orden</b>	willakuy
<b>dato</b>	willakuna
<b>dato cualitativo</b>	imanukaq willakuna
<b>dedo medio</b>	ĉawpi rukana
<b>dedo pulgar</b>	mama rukana
<b>Defensor del Pueblo</b>	Marka Washaq / Llaqta Washaq
<b>Defensoría del pueblo</b>	marka washana / amachana
<b>deforestación</b>	yurawañuchiy / qiruwanuchiy
<b>deforestar</b>	yurawañuchiy / qiruwanuchiy
<b>deglaciación</b>	qasaychulluy
<b>deidad representada en una piedra larga</b>	wanka
<b>deidad tutelar que habita colinas, cerros</b>	sirka
<b>delito</b>	ucha
<b>derecho del niño</b>	wamrapa kaqnin
<b>desaparecer</b>	tukukay
<b>desastre natural</b>	pacha wakllipakuy
<b>descomponedor</b>	ismuchikuq
<b>descongelar</b>	chulluy
<b>desierto</b>	aqupacha
<b>diarrea</b>	liqich'a / pasay
<b>dinero</b>	qillay
<b>diseñar</b>	kamakachiy
<b>diseñar estrategias</b>	imanu rurayta kamakachiy / imashina rurayta kamakachiy

<b>dispersión</b>	shikwakaq
<b>distancia social</b>	karupi shay
<b>distrito</b>	itishuyu
<b>E</b>	
<b>ecosistema</b>	kawsana
<b>educación</b>	yaçakuy
<b>educación física</b>	kuyuqnu yaçakuy
<b>electricidad</b>	kachkarachikuna
<b>emoción</b>	imashina kay / imanu kay
<b>energía vital</b>	upay
<b>enfermedad</b>	qishyay / qishay, nanay
<b>enfermedad contagiosa</b>	aypakuq qishay / aypakuq qishyay
<b>epidemia</b>	pachanlla qishay / pachanlla qishyay
<b>época de sequía</b>	chakikilla
<b>espantapájaros</b>	lita / manchachi
<b>especie</b>	riqchaq
<b>esternón</b>	qasqutullu
<b>estómago</b>	paça
<b>estrategia</b>	imashina ruray / imanu ruray
<b>estrella</b>	quyllur / qullar
<b>estrés</b>	usunkay
<b>experimentación</b>	kamay
<b>experimentar</b>	kamay
<b>explorador</b>	maskapakuq

## f

<b>familia</b>	ayllu
<b>fantasma</b>	sumra
<b>farmacéutico</b>	alliyachikuna rantikuq
<b>farmacia</b>	alliyachikuna rantina tampu / ampi rantina tampu
<b>fenómeno natural</b>	pacha maqay
<b>fertilizante</b>	puquchikuq
<b>fertilizar el terreno</b>	wanuchay
<b>fiesta</b>	raymi
<b>flema</b>	qusutuqay
<b>frontera</b>	pachamanya
<b>fruta</b>	puquy
<b>fuelle de información</b>	willakuy rikana
<b>fundamentación</b>	washakuq
<b>fundamentar</b>	washay

## G

<b>geoplano</b>	pachapampa
<b>gobernar</b>	nannichiy

## H

<b>hábitat</b>	tiyana / tana
<b>hambruna</b>	mallaqñay
<b>harina</b>	mačka
<b>helada</b>	qasay / chiri
<b>herbívoro</b>	qiwamikuq
<b>herramienta agrícola</b>	tarpuquna
<b>hígado</b>	ñati

<b>hipótesis</b>	ñawpaq yuyay / nawpaq yarpuy
------------------	------------------------------

<b>historia</b>	nawpaq kawsay
-----------------	---------------

<b>hospedaje</b>	samana wasi
------------------	-------------

<b>hospital</b>	atun alliyachikuna wasi / ampina wasi
-----------------	---------------------------------------

## I

<b>identidad</b>	kay
------------------	-----

<b>imitar</b>	yaçapay
---------------	---------

<b>indagación</b>	tapuy
-------------------	-------

<b>indagar</b>	tapuy
----------------	-------

<b>insecticida</b>	kuru wañuchina / kuru wanuchina
--------------------	---------------------------------

<b>instrumento musical</b>	waqachina
----------------------------	-----------

<b>insumo para lavado de manos</b>	maki maylla / maki paqana
------------------------------------	---------------------------

<b>inventar</b>	rikarichiy
-----------------	------------

<b>inventor</b>	rikarichikuq
-----------------	--------------

<b>invierno</b>	qasaykilla
-----------------	------------

## J

<b>juego de las escondidas</b>	paka paka
--------------------------------	-----------

## L

<b>lápiz de color</b>	tullpukuna
-----------------------	------------

<b>lavarse la cara</b>	mayllakuy / chullpukuy
------------------------	------------------------

<b>luz</b>	micha / achki
------------	---------------

<b>ley</b>	nannichikuna
------------	--------------

<b>libertad</b>	kaçakay
-----------------	---------

## M

<b>Madre Naturaleza</b>	Pachamama / Mamapacha
<b>madurar el fruto</b>	qarway
<b>mar</b>	mamaqucha / mamaquch'a, qapaqyaku
<b>marrón</b>	chumpi
<b>materia</b>	kaq
<b>medicina</b>	alliyachikuna / ampikuna
<b>médico</b>	alliyachikuq / ampikuq
<b>meñique</b>	itirukana
<b>mercado</b>	atuntampu / katu
<b>metal</b>	chuqi
<b>migración</b>	mitmay
<b>migrar</b>	mitmay
<b>mina</b>	mina
<b>mineral</b>	qjqlla
<b>ministerio</b>	nanninchikuna wasi
<b>Ministerio de Agricultura</b>	Tarpukuy Nannichina
<b>Ministerio de Economía</b>	Qillay Nannichina
<b>Ministerio de Educación</b>	Yaçakuy Nannichiq
<b>Ministerio de Salud</b>	Alliyachikuqkunata Nannichiq
<b>Ministerio de Trabajo</b>	Rurakuy Ñannichina / Rurakuy Nannichina
<b>morgue</b>	ayawasi
<b>movimiento de rotación</b>	pirunkay
<b>movimiento de traslación</b>	riqshina tikrakay / riqnu tikrakay
<b>mundo</b>	pacha

## N

**neonato**

iti

**normas de convivencia**

shumaq apanakunapaq nannichikuna

## O

**obligación**

rurana

**observar**

alli rikay

**oro**

quri

## P

**país**

atun shuyu

**pandemia**

atun qishay / atun qishyay

**pared**

pata

**pariente consanguíneo**

yawarmasi

**parir**

miray

**parte interna donde radican los sentimientos**

shunqu

**pasta dental**

kiru mayllana / kiru paqana

**pecho**

qasqu

**pedregal**

rumilla

**pegar**

llutay

**persona hábil en algún saber**

yañaq

**pico**

piku

**pictograma**

tullpuqillqa

**pintar**

tullpuy

**placenta**

wawamama

**plan de acción**

rurakunapaq kamakana

<b>planeta</b>	quyllurpacha
<b>planta</b>	yura / qiru
<b>planta aromática</b>	mishki asyaq rapra
<b>planta medicinal</b>	allichakuna rapra / ampi yura
<b>poder</b>	atiy
<b>porción que alcanza en la mano</b>	qaptay
<b>presidente de la república</b>	atun shuyuta nannichiq / kamachikuq
<b>primavera</b>	tuktukilla
<b>pueblo</b>	marka
<b>pus</b>	ishquy

## Q

<b>quebrada</b>	raqra
<b>química</b>	kimika

## R

<b>reciclador</b>	kutichikuq
<b>reciclaje</b>	kutichina
<b>reciclar</b>	kutichiy
<b>red social</b>	ayllu llika
<b>reforestación</b>	qjirutarpuy / yuratarpuy
<b>refrigerador</b>	qasachikuna
<b>refrigerio</b>	mallimikuna
<b>región</b>	shuyu
<b>región de la costa</b>	yunka
<b>región marítima</b>	yaku shuyu
<b>rincón de aseo</b>	paqakuna kuchu

## S

<b>sala de lectura</b>	rimachina kuchu
<b>sangrado vaginal</b>	yatama
<b>semana</b>	simana
<b>sembrar</b>	tarpuy
<b>semen</b>	yumay
<b>ser vivo</b>	kawsaq
<b>sistema</b>	llika
<b>sistema circulatorio</b>	yawar llika
<b>sistema digestivo</b>	mikuna llika
<b>sistema nervioso</b>	ñannichikuq llika / nannichikuq llika
<b>sistema planetario solar</b>	rupay llika
<b>sistema reproductor</b>	wawakuy llika
<b>sistema respiratorio</b>	samay llika / amay llika
<b>sólido</b>	rumiyashqa / rumitashqa

## T

<b>telar de cintura</b>	awana
<b>temporada de lluvias</b>	tamya killa
<b>temporada de vientos</b>	wayra killa
<b>tendón</b>	anku
<b>teoría</b>	yuyay
<b>terreno no cultivable</b>	yanqa pacha
<b>toalla</b>	chakichikuna
<b>toser</b>	qusuy
<b>tratar el agua</b>	yaku kamakachiy
<b>tristeza</b>	llaki

## U

universo

tiqshimuyu

utensilio de cocina

yanukuna

## V

valorar

çanichiy

variable dependiente

mana payllakaq

variable independiente

kikin kaq

vendar

pilluy

vendedor

rantikuq

verano

quñuqkilla

viajar

riy

vidrio

qjshpi

viento huracanado

atun wayra

vivir en armonía

shumaq apanakuy

volcán

ninaqaqa

vomitar

itakuchiy

## Z

zona de lavado de manos

maki paqakuna / maki maylla

zona intangible

washana pacha

zona templada

qjçwa

## Bibliografía

**Ministerio de Educación (2021).** *Yachachinapaq simikuna - Urin Qichwa. Vocabulario pedagógico quechua sureño.* Lima.

**Ministerio de Educación (2020).** *Yachachinapaq shimikuna-Chawpin quichwa. Vocabulario pedagógico quechua central.* Lima.

**González Holguín, D. (1608 [1989]).** *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca* (Tercera ed.). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.



**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima..

**Ministerio de Educación. (2015).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2015).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.





**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2017).** *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.



**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Ministerio de Educación. (2020).** *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

**Taylor, Gerald. (1982).** *Breve presentación de la morfología del quechua de Ferreñafe. Lexis, 6(2), 243-270.*

**(1996).** *El quechua de Ferreñafe / Fonología, morfología y léxico.* Cajamarca. Acku Quinde.



# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

# Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”**